GUÍA PARA LA EDICIÓN DIGITAL DE TEXTOS EN *P. S. POST SCRIPTUM*

Gael Vaamonde

Última actualización: 16/02/2017

Tabla de contenido

0. CONSIDERACIONES PREVIAS ---------- 5

1. LA CABECERA: <TEIHEADER> ---------- 7

1.1. <fileDesc> ---------- 7

1.1.1. <titleStmt> ---------- 7

1.1.1.1. <title> ---------- 8

1.1.1.2. <sponsor> ---------- 12

1.1.1.3. <funder> ---------- 12

1.1.1.4. <respStmt> ---------- 12

1.1.1.5. Ejemplo ---------- 13

1.1.2. <publicationStmt> ---------- 14

1.1.2.1. Ejemplo ---------- 15

1.1.3. <sourceDesc> ---------- 15

1.1.3.1. <letIdentifier> ---------- 16

1.1.3.1.1. <institution> ---------- 16

1.1.3.1.2. <repository> ---------- 17

1.1.3.1.3. <idno> ---------- 17

1.1.3.1.4. <altName> ---------- 17

1.1.3.1.5. Ejemplo ---------- 18

1.1.3.2. <letHeading> ---------- 19

1.1.3.2.1. <author> y <addressee> ---------- 19

1.1.3.2.2. <placeLet> y <placeDest> ---------- 21

1.1.3.2.3. <dateLet> y <date> ---------- 23

1.1.3.2.4. Ejemplo ---------- 24

1.1.3.3. <physDesc> ---------- 26

1.1.3.3.1. <type> ---------- 26

1.1.3.3.2. <support> ---------- 26

1.1.3.3.3. <extent> ---------- 28

1.1.3.3.4. <layout> ---------- 29

1.1.3.3.5. <decoration> ---------- 34

1.1.3.3.6. <condition> ---------- 37

1.1.3.3.7. Ejemplo ---------- 37

1.1.3.4. <envOcc> ---------- 38

1.1.3.5. <letContents> ---------- 39

1.1.3.5.1. <locus> ---------- 39

1.1.3.5.2. <class> ---------- 40

1.1.3.5.3. Resumen de la carta ---------- 43

1.1.3.5.4. Ejemplo ---------- 43

1.1.3.6. <additional> ---------- 45

1.1.3.6.1. <adminInfo> ---------- 45

1.1.3.6.2. <surrogates> ---------- 45

1.1.3.6.3. Contexto de la carta ---------- 46

1.1.3.6.4. Traducción al inglés ---------- 47

1.1.3.6.5. Ejemplo---47
1.2. <encodingDesc>---48
1.3. <profileDesc>---48
1.4. <revisionDesc>---49
1.5. Ejemplo completo de <teiHeader>---50

2. EL TEXTO: <TEXT>---55
2.1. <envelope>---55
2.2. <body>---56
2.2.1. <opener> y <closer>---56
2.2.2. <ps>---61
2.3. Ejemplo completo de <text>---62

3. CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN Y EDICIÓN---63
3.1. Estilización de la puntuación---63
3.2. Anotaciones ajenas al texto---64
3.3. Las abreviaturas---64
3.4. Inicio de folio: <pb @n/>---68
3.5. Inicio y fin de párrafo: ---69
3.6. Inicio de línea: <lb/>---70
3.7. Texto vertical: <lb @line_rend/>---71
3.8. Texto enmendado: <del>---72
3.9. Texto añadido: <add>---73
3.10. Texto subrayado: <hi>---74
3.11. Texto omitido: <gap/>---75
3.12. Texto conjeturado: <supplied>---77
3.13. Texto incomprensible (*locus desperatus*): <unclear>---78
3.14. Texto de nueva mano: <handShift/>---79
3.15. Organización discursiva: <s formula>---80
3.16. Matasellos: <postmark>---81
3.17. Otros casos---81

4. MODIFICACIONES XML EN TEITOK---83
4.1. Explicación general---83
4.2. Ejemplo---85

5. CONVERSIÓN A TEI-P5---88
5.1. Explicación general---88
5.2. Modelo interno---88
5.3. Modelo externo (TEI-P5)---90
5.4. Diferencias principales entre ambos modelos---93
5.4.1. Tareas de edición---93
5.4.2. Marco comunicativo---93
5.4.3. Resumen de la carta---94

5.4.4. Contexto de la carta ---- 94
5.4.5. Traducción de la carta ---- 94
5.4.6. Descripción de figuras ---- 95
5.4.7. Clasificación del contenido ---- 95
5.4.8. Imágenes del facsímile ---- 96
5.4.9. Sobrescrito ---- 97
5.4.10. Posdata ---- 97
5.4.11. Cambios de línea ---- 98
5.4.12. Texto redundante o superfluo: <surplus> ---- 98
5.4.13. Otros ---- 98
5.4.14. Anexo: codificación del texto ---- 100

6. BASE DE DATOS BIOGRÁFICA ---- 103
6.1. La cabecera ---- 103
6.2. La lista de participantes ---- 103
6.2.1. <person> ---- 105
6.2.2. <persName> ---- 105
6.2.3. <affiliation> ---- 106
6.2.4. <birth> y <death> ---- 106
6.2.5. <education> ---- 107
6.2.6. <event> ---- 107
6.2.7. <faith> ---- 108
6.2.8. <floruit> ---- 108
6.2.9. <langKnowledge> ---- 108
6.2.10. <nationality> y <residence> ---- 108
6.2.11. <socecStatus> ---- 111
6.2.12. <state> ---- 112
6.2.13. <trait> ---- 113
6.3. Ejemplo de ficha biográfica ---- 113

0. Consideraciones previas

En esta guía se explican los criterios adoptados en el proyecto de investigación *P. S. Post Scriptum* para la codificación de textos mediante el lenguaje de marcación XML. En consonancia con las prácticas actuales en el campo de las Humanidades Digitales, *P. S. Post Scriptum* sigue los estándares propuestos por el consorcio TEI (*Text Encoding Initiative*) para la edición de textos en formato digital. Sin embargo, es necesario hacer algunas aclaraciones en este punto, motivadas por la propia metodología del proyecto.

1. Para la codificación XML de los textos se ha partido del modelo propuesto por el proyecto DALF (*Digital Archive of Letters by Flemish Authors and Composers from the 19th & 20th century*) para la marcación de material epistolar, que está a su vez basado en la versión P4 del consorcio TEI. No obstante, la adopción de este modelo en *P.S. Post Scriptum* exigió ciertas modificaciones, que fueron impuestas tanto por la propia naturaleza de los textos como por el doble objetivo que persigue el proyecto, esto es, ofrecer una edición crítica digital y un corpus lingüísticamente anotado. El resultado es un modelo personalizado cuya DTD solo tiene validez dentro del propio proyecto *P.S. Post Scriptum*.

2. Este modelo personalizado está preparado para incluir información lingüística a la información puramente filológica. El tratamiento lingüístico de los datos que ofrece *P.S. Post Scriptum* se realiza a través de la plataforma TEITOK creada por Maarten Janssen. Principalmente, a través de esta plataforma se lleva a cabo la tokenización de los textos, la normalización de la grafía, la lematización y la anotación morfosintáctica.

3. Para el usuario interesado en un modelo estandarizado, se ofrece un modelo XML que está basado en la propuesta de la Red CHARTA[1] (*Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*). A este modelo tan solo se le han aplicado ligeras modificaciones, que fueron impuestas por las necesidades de nuestro proyecto.

Esta guía está pensada fundamentalmente como un manual de referencia para uso interno de los miembros del proyecto *P. S. Post Scriptum*. Por tanto, la mayor parte de las explicaciones que aquí se desarrollan hacen referencia al modelo personalizado apuntado en el punto 1, que llamaremos **modelo interno**.

[1] Consultable en: <files.charta.es/200000059-d00b8d104d/Guía%20CHARTA-TEI.pdf>

En consonancia con el punto 2, también se ha dedicado un breve apartado a explicar los elementos XML que son añadidos a este modelo interno al ser procesado en TEITOK (cf. apartado 4). Finalmente, y en consonancia con el punto 3, las correspondencias con el estándar TEI-P5 se indican constantemente a lo largo de las sucesivas secciones del presente manual. Toda esta correspondencia de convenciones TEI-P5 también es sistematizada al final, en donde se incluye un apartado para ilustrar el modelo estandarizado basado en la propuesta CHARTA, que llamaremos **modelo externo** (cf. apartado 5).[2]

Para mayor claridad, toda la información relativa a los puntos 2 y 3 (i.e. tratamiento lingüístico en TEITOK y estandarización del modelo XML TEI-P5) aparecerá marcada con un fondo gris:

Se busca así marcar una diferencia entre la información destinada a servir como guía para las tareas de transcripción en XML, que es el objetivo principal de este manual, y el resto de informaciones que van más allá de dichas tareas de transcripción.

[2] El usuario interesado en descargar cualquier de los dos modelos citado desde la página electrónica de *P. S. Post Scriptum* tenga en cuenta que los modelos que aquí llamamos "modelo interno" y "modelo externo" se denominan "TEITOK XML" y "Pure TEI P5 XML, respectivamente, en la web.

1. La cabecera: <teiHeader>

El elemento **<teiHeader>** contiene cuatro componentes principales:

- **<fileDesc>** para la descripción bibliográfica completa del archivo electrónico.
- **<encodingDesc>** para la información sobre la relación entre la edición digital y la fuente original.
- **<profileDesc>** para la información no bibliográfica sobre el texto: la lengua, el contexto, los participantes, etc.
- **<revisionDesc>** para dejar constancia del historial de revisiones del archivo electrónico.

1.1. <fileDesc>

Este elemento contiene la descripción bibliográfica completa del archivo electrónico e incluye los elementos siguientes:

- **<titleStmt>** contiene información sobre el título de la obra y los responsables de las diferentes tareas de edición.
- **<publicationStmt>** contiene información sobre la institución y el proyecto de investigación responsables de la publicación de la edición digital.
- **<sourceDesc>** contiene información sobre la fuente a partir de la cual se ha realizado la edición digital.

1.1.1. <titleStmt>

Este elemento contiene los siguientes componentes:

- **<title>** para el título del archivo
- **<sponsor>** para el nombre de la institución.
- **<funder>** para la fuente de financiación.
- **<respStmt>** para los responsables de distintos aspectos de la edición.

1.1.1.1. <title>

a. El contenido del elemento **<title>** obedece siempre a la estructura siguiente:

<title>Año. Carta de X para Y.</title>

Por ejemplo:

<title>1646. Carta de Miguel Gutiérrez Peña para Felipe Díaz.</title>

b. Opcionalmente, pueden aparecer las ocupaciones de autor y destinatario, sus títulos nobiliarios y/o la relación de parentesco entre ellos:

Ejemplo 1:
<title>1644. Carta de Pedro de Baltanas para su sobrina Lorenza de Baltanas.</title>

Ejemplo 2:
<title>1644. Carta de doña María Antonia Godoy, condesa de Valdegrana, para don Mariano de los Ríos Fernández de Córdoba, conde de Gavia.</title>

Ejemplo 3:
<title>1823. Carta de Rodrigo José dos Santos, ourives, para Diogo Jacinto de Almeida, escrivão.</title>

c. Los elementos conjeturados se marcan entre corchetes:

Ejemplo 1:
<title>[1707]. Carta de Manuel de Santa Leocadia para su hijo de confesión Pedro Pablo Díez, boticario.</title>

Ejemplo 2:
<title>1642. Carta de João Carreira, capelão, para [a Inquisição de Lisboa].</title>

Si no se puede conjeturar un año, se conjetura un intervalo:

Ejemplo 3:
<title>[1826-1828]. Carta de Manuel Fernández, coronel comandante general, para Manuel López, capitán de caballería.</title>

d. Si se trata de una carta apógrafa (carta dictada por un autor mental cuyo nombre aparece en la firma), se procede así:

Ejemplo tomado de PS6245:
<title>1710. Carta no autógrafa de María Santos de Olalla para Santiago Caballero, alguacil de campo.</title>

Además, en el apartado **<letHeading>** es necesario declarar un escriba (cf. 1.1.3.2.1.g.):

```
<respStmt><resp subcat="scribe" id="scribe"/></respStmt>
```

La ficha biográfica correspondiente es siempre la del autor mental, no la del escriba (cf. 6.2.2.e.).

e. Si se trata de una carta dictada a un escriba y firmada por el propio escriba, se procede así:

```
<title>Año. Carta escrita por X en nombre de Y para Z.</title>
```

X: nombre del escriba
Y: nombre del autor mental
Z: nombre del destinatario

Por ejemplo:

Ejemplo tomado de PSCR6642:
<title>[1750-1760]. Carta escrita por Salvador de Barrionuevo en nombre de Josefa del Valle, tendera, para Fernando del Campo, velero.</title>

Además, en el apartado **<letHeading>** es necesario declarar un escriba (cf. 1.1.3.2.1.g.):

```
<respStmt><resp subcat="scribe" id="scribe"/></respStmt>
```

La ficha biográfica correspondiente es siempre la del autor mental, no la del escriba (cf. 6.2.2.e.).

f. Si se trata de una carta apócrifa (carta escrita fraudulentamente en nombre de otra persona), se procede así:

```
<title>Año. Carta apócrifa de X fingiendo ser Y para Z.</title>
```

X: nombre del autor real
Y: nombre de la persona que aparece en la firma
Z: nombre del destinatario

Por ejemplo:

Ejemplo tomado de PSCR1409:
<title>1634. Carta apócrifa de Manuel da Costa fingindo ser Francisco Simões, marinheiro de carreira da Índia, para Domingos Francisco (o Chapado), barbeiro de espadas.</title>

La ficha biográfica correspondiente es siempre la del autor real, no la del autor fingido.

g. Si se trata de una carta copiada a partir de un borrador (y el autor de la carta y el autor del borrador no son la misma persona), se procede así:

<title>Año. Carta de X, copiada del borrador de Y, para Z.</title>

X: nombre del autor de la carta
Y: nombre del autor del borrador
Z: nombre del destinatario

h. Si uno de los participantes usa un nombre falso (p.ej. José Sáez Cantos) y por el proceso sabemos el nombre verdadero (p.ej. José Cantos Villasante), se procede así:

Ejemplo tomado de PS6142:
<title>1758. Carta de Casimiro González, cura, para José Sáez Cantos, pseudónimo de José Cantos Villasante, sacristán y maestro de primeras letras.</title>

En el apartado **<letHeading>** se declara únicamente el nombre real:

<addressee attested="yes" key="CDD.xml#JCV1">José Cantos Villasante</addressee>

En el elemento **<name>** de la ficha biográfica correspondiente se deja constancia del nombre real, no del nombre falso:

<persName><name>José Cantos Villasante</name></persName>

En el elemento **<desc>** de la ficha biográfica correspondiente se deja constancia de que usaba un nombre falso:

<event><desc>usaba el pseudónimo de José Sáez Cantos</desc></event>

i. Si existen dos autores con diferente parentesco respecto del destinatario, se procede así:

Ejemplo tomado de PSCR5253:
<title>1606. Carta de Maria Vaz y de Estêvão Gonçalves para Pedro Gonçalves, marido de la primera y hermano del segundo.</title>

j. Si el autor (X) y/o el destinatario (Y) es un participante no identificado, se procede así:

Ejemplo tomado de PS4036:
<title>[1690-1700]. Carta de un autor no identificado para Diego Blanco.</title>

Ejemplo tomado de PS6034:
<title>[1829]. Carta de José Moro para un destinatario no identificado.</title>

Ejemplo tomado de PS6041:
<title>181. Carta entre participantes no identificados.</title>

Sobre el tratamiento de participantes no identificados en el elemento **<letHeading>**, véase 1.1.3.2.1.d.

k. Si el autor es anónimo, se procede así:[3]

Ejemplo tomado de PS5019:
<title>Año. Carta anónima para Gabriel Lorenzo Toribio y su yerno Joaquín de Molina y Torres.</title>

l. Si el autor solo se conoce por algún apodo, se procede así:

<title>Año. Carta de autor no identificado, de apodo El Terrorista, para Y.</title>

m. Si el autor se conoce por el nombre y por el apodo, se procede así:[4]

Ejemplo tomado de PSCR6130:
title>1599. Carta de Alonso de Madrid (el Joven), tendero, para su padre Alonso de Madrid (el Viejo).</title>

En el apartado **<letHeading>** se declara únicamente el nombre, no el apodo:

<author attested="yes" key="CDD.xml#AM22" id="AM22">Alonso de Madrid</author>
<addressee attested="yes" key="CDD.xml#AM23">Alonso de Madrid</addressee>

En el elemento **<name>** de la ficha biográfica correspondiente se deja constancia del nombre real y del apodo de la siguiente forma:

<persName><name>Alonso de Madrid, alias el Joven</name></persName>

[3] La diferencia entre participante no identificado y participante anónimo está en la intencionalidad. En el primer caso, se desconoce la identidad porque falta ese dato; en el segundo caso, el propio autor oculta su identidad voluntariamente (generalmente en cartas de amenaza o de denuncia). Sobre el tratamiento de uno y otro caso en el elemento **<letHeading**>, cf. 1.1.3.2.1.d y 1.1.3.2.1.e.
[4] Sobre el tratamiento de participantes con apodo en la ficha de datos biográficos, cf. 6.2.2.c.

n. Si se trata de una copia y no de un original, se procede así:

Ejemplo tomado de PS6021:
<title>1705. Copia de carta de Juana de Arriola para su hijo Francisco del Puerto, marinero.</title>

Además, será necesario incluir la palabra clave "copia" en el elemento **<class subcat="linguisticSource">** (cf. 1.1.3.5.2.c). Las copias se transcriben y se modernizan, pero no reciben anotación morfológica ni sintáctica porque no forman parte del corpus lingüístico. Tampoco reciben ningún tipo de palabra clave (i.e. atributo **@ltags**: ver apartado 4.1.)

o. Si la carta es un borrador, se procede así:

<title>Año. Borrador de carta de X para Y.</title>

1.1.1.2. <sponsor>

Este elemento contiene el nombre de la institución que publica la obra:

<sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>

1.1.1.3. <funder>

Este elemento contiene la fuente de financiación del proyecto. Su contenido es invariable:

<funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>

1.1.1.4. <respStmt>

Este elemento incluye la lista de responsables de diversas tareas de edición del texto. Contiene un elemento **<resp @n>** para la función de cada responsable y, dentro de este, un elemento **<name @id>** para las siglas y el nombre del responsable. Cada sigla solo se declara una vez.

```
<respStmt>
      <resp subcat="transcription"><name id="GV">Gael Vaamonde</name></resp>
</respStmt>
```

1.1.1.5. Ejemplo

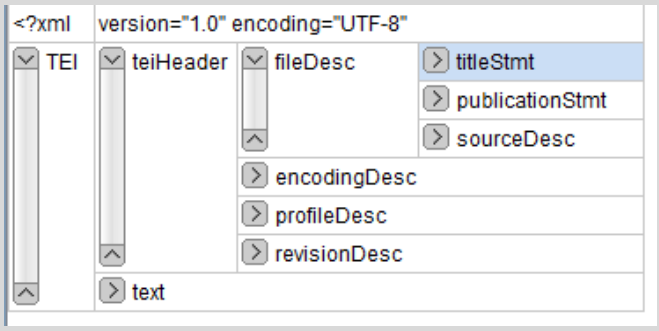
Ejemplo tomado de la carta PS4001:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CardsFly1.xsl"?>
<!DOCTYPE TEI.2 PUBLIC "-//CTB//DTD Dalf 1.0 (based on TEI)//NL" "dalf-tt.dtd">
<TEI.2>
 <teiHeader>
<fileDesc>
<titleStmt>
    <title>[1542]. Carta de Pedro López de la Cañada, tañedor de vihuela, para su hermano Diego Martínez de la Cañada, clérigo.</title>
    <sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>
    <funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>
    <respStmt><resp subcat="project"><name id="PS">PS, Post Scriptum</name></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="coordination"><name id="RM">Rita Marquilhas</name></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="transcription"><name id="CSS">Carmen Serrano Sánchez</name></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="posannotation"><name/></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="parsing"><name/></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="revision"><name></name></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="modernizedEdition"><name id="GV">Gael Vaamonde</name></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="keywords"><name/></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="contextualization"><name>Carmen Serrano Sánchez</name></resp></respStmt>
</titleStmt>
```

TEI-P5

Correspondencia con el ejemplo de 1.1.1.5.

*Posición estructural de **<titleStmt>**:*



*Codificación del contenido de **<titleStmt>**:*

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="ES">
<teiHeader>
<fileDesc>
<titleStmt>
      <title>[1542]. Carta de Pedro López de la Cañada, tañedor de vihuela, para su hermano Diego Martínez de la Cañada, clérigo.</</title>
      <sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>
     <funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>
     <respStmt><resp>Proyecto</resp><name xml:id="PS">PS, Post Scriptum</name></respStmt>
     <respStmt><resp>Coordinación</resp><name xml:id="RM">Rita Marquilhas</name></respStmt>
     <respStmt><resp>Transcripción</resp><name xml:id="CSS">Carmen SerranoSánchez</name></respStmt>
     <respStmt><resp>Anotación morfosintáctica</resp><name/></respStmt>
     <respStmt><resp>Anotación sintáctica</resp><name/></respStmt>
     <respStmt><resp>Edición modernizada</resp>< name xml:id="GV">Gael Vaamonde</name></respStmt>
     <respStmt><resp>Revisión</resp><name/></respStmt>
     <respStmt><resp>Traducción</resp><name/></respStmt>
     <respStmt><resp>Palabras clave</resp><name/></respStmt>
     <respStmt><resp>Contextualización</resp><name>Carmen SerranoSánchez </name></respStmt>
</titleStmt>
```

1.1.2. <publicationStmt>

Este elemento contiene los siguientes componentes:

- **<publisher>** para el nombre de la institución responsable de la publicación.
- **<address>** para la dirección de la institución.
- **<pubPlace>** para el lugar de publicación.
- **<date>** para la fecha de publicación.
- **<availability>** para los derechos de publicación.

Generalmente, la institución responsable de la publicación será el CLUL. Cuando se trate de cartas que ya han sido publicadas previamente, se mencionará a la editorial correspondiente:

```
<publicationStmt>
      <publisher>Universidad de Extremadura</publisher
      <pubPlace>Mérida</pubPlace>
      <date value="1999">1999</date>
      <availability status="restricted"><p>Copyright 1999, UEX</p></availability>
</publicationStmt>
```

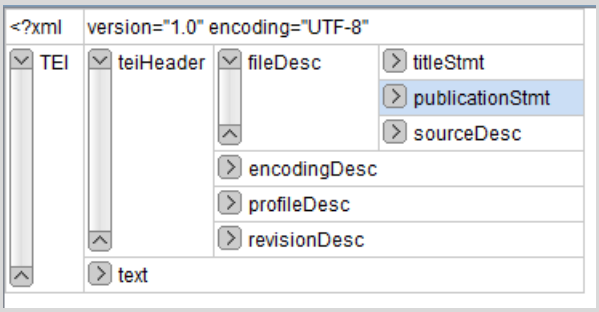
1.1.2.1. Ejemplo

```
<publicationStmt>
      <publisher>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</publisher>
      <address>
          <addrLine>Av. Professor Gama Pinto, 2</addrLine>
          <addrLine>1649-003 Lisboa-Portugal</addrLine>
      </address>
      <pubPlace>Lisboa</pubPlace>
      <date value="2013">2013</date>
      <availability status="restricted"><p>Copyright 2013, CLUL</p></availability>
</publicationStmt>
```

TEI-P5

Correspondencia con el ejemplo de 1.1.2.1.

Posición estructural de ***<publicationStmt>****:*



Codificación del contenido de ***<publicationStmt>****:*

```
<publicationStmt>
      <publisher>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</publisher>
      <address>
          <addrLine>Av. Professor Gama Pinto, 2</addrLine>
          <addrLine>1649-003 Lisboa-Portugal</addrLine>
      </address>
      <pubPlace>Lisboa</pubPlace>
      <date value="2013">2013</date>
      <availability status="restricted"><p>Copyright 2013, CLUL</p></availability>
</publicationStmt>
```

1.1.3. <sourceDesc>

Este elemento contiene el elemento **<letDesc>** que, a su vez, contiene los siguientes componentes:

- **<letIdentifier>** para la referencia archivística del manuscrito.
- **<letHeading>** para informar sobre los participantes, lugar y fecha de la carta.
- **<physDesc>** para la descripción física del manuscrito.
- **<envOcc>** si la carta tiene o no tiene sobrescrito.
- **<letContents>** para información relativa al contenido del manuscrito.
- **<additional>** para información adicional sobre el manuscrito.

1.1.3.1. <letIdentifier>

El elemento **<letIdentifier>** facilita la correcta identificación del manuscrito en el archivo histórico que lo custodia. Consta de los componentes siguientes:

- **<country>** país donde está el archivo.
- **<settlement>** ciudad donde está el archivo.
- **<institution>** nombre del archivo.
- **<repository>** fondo del archivo.
- **<collection>** subfondo del archivo.
- **<idno>** referencia concreta del manuscrito.
- **<altName>** dirección electrónica para consultar el manuscrito (si existe).

1.1.3.1.1. <institution>

El elemento **<institution>** va siempre acompañada del atributo @**type**. Los valores posibles para este atributo son: “nationInstitute” (archivos históricos de nivel nacional, esto es, cuyas competencias pertenecen al ministerio), o “regionInstitute” (archivos históricos de nivel autonómico, provincial o municipal):

```
<institution type="nationInstitute"></institution>
Ejemplos:       Archivo Histórico Nacional
                Archivo de la Real Chancillería de Valladolid
                Archivo Histórico de la Corona de Aragón
                Archivo General de Indias
                Archivo General de Simancas
                Arquivo Nacional da Torre do Tombo

<institution type="regionInstitute"> </institution>
Ejemplos:       Archivo del Reino de Galicia
                Archivo Histórico Provincial de Pontevedra
                Archivo Diocesano de Cuenca
                Archivo Histórico de Asturias
```

1.1.3.1.2. <repository>

El elemento **<repository>** va siempre acompañada del atributo @**reg**. El valor de este atributo es la sigla del subfondo correspondiente (las siglas utilizadas fueron creadas internamente):

Ejemplo 1:
<repository reg="CS">Casa da Suplicaçao</repository>

Ejemplo 2:
<repository reg="TSO">Tribunal do Santo Oficio</repository>

Ejemplo 3:
<repository reg="INQ">Inquisición</repository>
(para el subfondo “Inquisición” del AHN)

1.1.3.1.3. <idno>

El elemento **<idno>** da cuenta de la localización de la carta en el archivo. No obstante, en este elemento solo se deja constancia de la información que es invariable dentro una referencia archivística:

Ejemplo 1:
<idno>Letra J, Mazo 136, Caja 361</idno>[5]

Ejemplo 2:
<idno>Proceso 7445</idno>

Los niveles de organización más concretos, aplicables dentro de un mismo proceso (cuadernos, piezas, etc.), así como la foliación de la carta, se reservan para el elemento **<locus>** (cf. 1.1.3.5.1). Esta diferencia entre **<idno>** y **<locus>** permite recuperar automáticamente, en la interfaz de TEITOK, todas aquellas cartas relacionadas por pertenecer a un mismo proceso: todas ellas compartirán la información incluida dentro del elemento **<idno**> y se diferenciarán por la información incluida dentro del elemento **<locus>**.

1.1.3.1.4. <altName>

El elemento **<altName>** se utiliza para informar de la disponibilidad online de la imagen del manuscrito (o del proceso en que está incluida). La dirección electrónica se incluye como valor del atributo @**subcat**. El contenido del elemento **<xref>** es invariable:

[5] El contenido del elemento **<idno>** se escribe separado por comas y con mayúscula inicial.

ES

```
<altName><xref subcat="http://digitarq.dgarq.gov.pt/details?id=2302748">Proceso
digitalizado</xref></altName>
```

PT

```
<altName><xref subcat="http://digitarq.dgarq.gov.pt/details?id=2302748">Processo
digitalizado</xref></altName>
```

1.1.3.1.5. Ejemplo

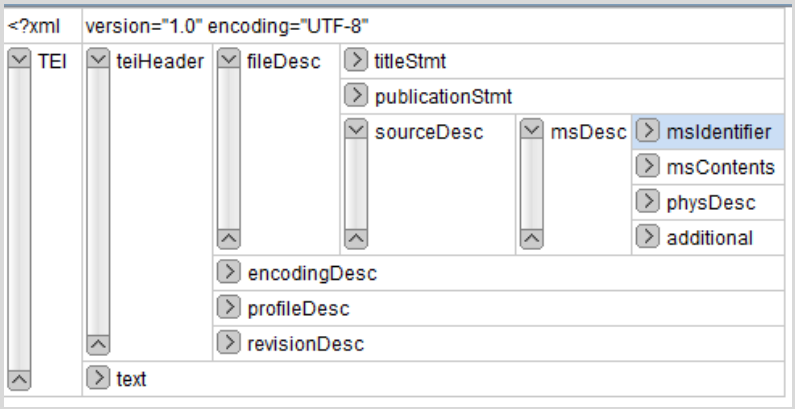
Ejemplo tomado de la carta PS4001:

```
<letIdentifier>
        <country>España</country>
        <settlement>Madrid</settlement>
        <institution type="nationInstitute">Archivo Histórico Nacional</institution>
        <repository reg="INQ">Inquisición</repository>
        <collection>Tribunal de Distrito de la Inquisición de Toledo</collection>
        <idno>Legajo 26, Expediente 18</idno>
        <altName><xref/></altName>
</letIdentifier>
```

TEI-P5

Correspondencia con el ejemplo de 1.1.3.1.5.

*Posición estructural de **<msIdentifier>**:*



*Codificación del contenido de **<msIdentifier>**:*

```
<msIdentifier>
    <country>España</country>
    <settlement>Valladolid</settlement>
    <institution key="CDD.xml#NatAHN">Archivo Histórico Nacional </institution>
    <repository xml:id="INQ">Inquisición</repository>
    <collection>Tribunal de Distrito de la Inquisición de Toledo </collection>
    <idno> Legajo 26, Expediente 18</</idno>
</msIdentifier>
```

1.1.3.2. <letHeading>

El elemento **<letHeading>** informa del contexto comunicativo de la carta: participantes y coordenadas espacio-temporales. Consta principalmente de los componentes siguientes:

- **<author>** para el autor de la carta.
- **<addressee>** para el destinatario de la carta.
- **<placeLet>** lugar de origen.
- **<placeDest>** lugar de destino.
- **<dateLet>** fecha de la carta.

1.1.3.2.1. <author> y <addressee>

a. Los elementos **<author>** y **<addressee>** cuentan con tres atributos: @**attested**, @**key**, @**id**.

b. El atributo @**attested** permite valorar si la información concerniente al autor está atestiguada o no en la propia carta. Puede adoptar uno de estos tres valores:

> attested="yes"
> El nombre del autor/destinatario aparece en el interior de la carta o en el sobrescrito.
> attested="no"
> El nombre del autor/destinatario se conoce a partir de documentos ajenos a la carta, típicamente el proceso judicial u otras cartas afines.
> attested="unk"
> El nombre del autor/destinatario es desconocido.

c. El atributo @**key** vincula el código asociado a cada participante con una base de datos externa llamada CDD (cf. apartado 6). El atributo @**id** permite hacer referencia al código de cada participante dentro del texto de la carta, para dejar constancia del responsable en casos de enmiendas, adiciones, tachones, etc.

```
<author attested="yes" key="CDD.xml#MH4" id="MH4">Manuel Herrera</author>
```

El atributo @**id** solo es necesario dentro del elemento **<author>**, ya que en los casos esporádicos de edición del texto hecha por un destinatario, este es tratado como un anotador (cf. 1.1.3.2.1.g):

```
<addressee attested="yes" key="CDD.xml#MG12">Mateo Gutiérrez</addressee>
```

d. Si el autor o el destinatario es un participante no identificado, el atributo **@attested** adoptará el valor "unk", el código del atributo **@id** será "AN" (para hombres) o "ANF" (para mujeres) y el número que corresponda, y el nombre del participante será "Anónimo" o "Anónima" y el número que corresponda, escrito sin espacios:

```
<author attested="unk" key="CDD.xml#AN32" id="AN32">Anónimo32</author>
<addressee attested="unk" key="CDD.xml#ANF25">Anónima25</addressee>
```

e. Si el autor es un anónimo, su tratamiento dependerá de si se conoce más información a partir del proceso o no. En el primer caso, se cubre la información obtenida del proceso y el valor del atributo **@attested** será "no"; en el segundo caso, se trata igual que los participantes no identificados:

```
Ejemplo 1: (autor de una carta anónima del que sabemos más datos por el proceso)
<author attested="no" key="CDD.xml#ME2" id="ME2">María Estévez</author>

Ejemplo 2: (autor de una carta anónima del que no sabemos más datos)
<author attested="unk" key="CDD.xml#AN239" id="AN239">Anónimo239</author>
```

f. Si la carta tiene dos o más autores, se crean tantas entradas **<author>** como autores existentes. Además, a partir del segundo autor se añade un atributo **@n** con el número respectivo, comenzando en 2:

```
<author attested="yes" key="CDD.xml#MH4" id="MH4">Manuel Herrera</author>
<author attested="yes" key="CDD.xml#FP1" id="FP1" n="2">Francisco Pérez</author>
<author attested="yes" key="CDD.xml#FV3" id="FV3" n="3">Francisca da Veiga</author>
```

La misma estrategia se aplica cuando existen dos o más destinatarios:

```
<addressee attested="yes" key="CDD.xml#MH4"Manuel Herrera</addressee>
<addressee attested="yes" key="CDD.xml#FP1" n="2">Francisco Pérez</addressee>
<addressee attested="yes" key="CDD.xml#FV3" n="3">Francisca da Veiga</addressee>
```

Todos los autores y destinatarios aparecerán en el elemento **<title>** y todos tendrán su correspondiente ficha biográfica.

g. Opcionalmente, se hace uso de un elemento **<respStmt>** cuando existe un escriba o un anotador. El escriba es quien copia la carta o quien la escribe por dictado del autor; el anotador es quien pone observaciones en los márgenes de la carta (por ejemplo, un inquisidor o el propio destinatario). Si es necesario incluir la existencia de un escriba o de un anotador, esa información

debe aparecer a continuación de la etiqueta **<addressee>** del modo siguiente:

Ejemplo 1:
<respStmt><resp subcat="scribe" id="scribe"/></respStmt>

Ejemplo 2:
<respStmt><resp subcat="annotator" id="annotator"/></respStmt>

Se trata siempre de un elemento vacío, aun cuando se sepa el nombre del escriba o anotador. No se les atribuye un código, simplemente se menciona su nombre en el contexto de la carta. Si hay varios anotadores o escribas en la misma carta, aparecerán numerados de forma correlativa:

<respStmt><resp subcat="scribe" id="scribe1"/></respStmt>
<respStmt><resp subcat="scribe" id="scribe2"/></respStmt>

Si hay anotaciones de otra mano en los márgenes de la carta, esta información se recoge en el contexto (cf. 1.1.3.6.3) y con grafía normalizada, nunca en la transcripción de la propia carta.

1.1.3.2.2. <placeLet> y <placeDest>

a. El elemento **<placeLet>** informa del lugar de origen de la carta. Consta del atributo **@attested**, cuyos valores pueden ser:

attested="yes"
El lugar de origen aparece en el interior de la carta o en el sobrescrito.
attested="no"
El lugar de origen se conoce a partir de documentos ajenos a la carta o es desconocido.

b. El elemento **<placeDest>** informa del lugar de destino de la carta. Consta del atributo **@attested**, cuyos valores pueden ser:

attested="yes"
El lugar de destino aparece en el interior de la carta o en el sobrescrito.
attested="no"
El lugar de destino se conoce a partir de documentos ajenos a la carta o es desconocido.

c. El contenido de los elementos relacionados con información geográfica, como son **<placeLet>** y **<placeDest>**, debe ajustarse a las normas siguientes. Las mismas normas se aplican a los elementos **<nationality>** y **<residence>** de la CDD (cf. 6.2.10.d):

- Se cubre teniendo en cuenta una referencia. Esta referencia es la provincia (para datos sobre el español) y la comarca del siglo XVIII, después de 1758 (para datos sobre el portugués):

Ejemplo 1:
<placeLet attested="yes">Valladolid</placeLet>

Ejemplo 2:
<placeLet attested="yes">Moncorvo</placeLet>

- Si se conoce una procedencia más específica que la provincia/comarca, se declara a continuación de esta y separada por una coma.

Ejemplo 1:
<placeLet attested="yes">Valladolid, Cogeces del Monte</placeLet>

Ejemplo 2:
<placeLet attested="yes">Moncorvo, Mirandela</placeLet>

- Si se trata de otro país, se incluirá en primer lugar el país y a continuación (si se sabe) la procedencia más específica:

Ejemplo 1:
<placeLet attested="yes">Francia, París</placeLet>

Ejemplo 2:
<placeLet attested="yes">Brasil, Bahia</placeLet>

- En el caso de las islas, se ignora la comarca:

Ejemplo 1:
<placeLet attested="yes">Açores, Illa X, local</placeLet>

Ejemplo 2:
<placeLet attested="yes">Madeira, local</placeLet>

- En el caso de lugares que pertenecieron a un país diferente al actual, no se menciona el país (Ceuta, Gibraltar, Goa, Damão, Diu, Malaca, Macau, ...):

Ejemplo 1:
<placeLet attested="yes">Gibraltar</placeLet>

Ejemplo 2:
<placeLet attested="yes">Goa</placeLet>

Tampoco se mencionan aquellos países que fueron creados durante el marco temporal estudiado en *P.S. Post Scriptum* (siglos XVI a XIX): Bélgica, todas las Repúblicas Populares, Indonesia, ...)

Correcto:
<placeLet attested="yes">Gante</placeLet>

Incorrecto:
<placeLet attested="yes">Bélgica, Gante</placeLet>

d. Si se desconoce el lugar de origen y/o destino, se escribe *S.l* (siglas de *Sin localización*):

<placeLet attested="no">S.l.</placeLet>

e. Al elemento **<placeLet>** se le añade automaticamente un atributo **@geo**, cuyo valor son las coordenadas geográficas del lugar en cuestión separadas por un espacio en blanco:

<placeLet attested="yes" geo="39.6156017 -2.4264300">Cuenca, Pinarejo</placeLet>

1.1.3.2.3. <dateLet> y <date>

a. El elemento **<dateLet>** informa de la fecha de la carta. Consta del atributo **@attested**, cuyos valores pueden ser:

attested="yes"
La fecha aparece en el interior de la carta o en el sobrescrito.
attested="no"
La fecha se conoce a partir de documentos ajenos a la carta o es desconocido.

b. El elemento **<dateLet>** sigue el formato "año.mes.día". Dentro de este elemento se incluye el elemento **<date>**. El elemento **<date>** tiene un atributo **@value** que informa únicamente del año de la carta.

<dateLet attested="yes">1829.05.23<date value="1829"/></dateLet>

Dentro del elemento **<dateLet>**, las fechas que se desconocen se sustituyen por guiones:

<dateLet attested="yes">1829.--.-- <date value="1829"/></dateLet>

c. Las fechas conjeturadas se marcan entre corchetes dentro de **@value**. No se utilizan corchetes dentro de **<dateLet>**:

```
<dateLet attested="no">1826.12.20<date value="[1826]"/></dateLet>
```

Si no se puede conjeturar un año, se conjetura un intervalo[6]:

```
<dateLet attested="no">1820-1829.--.--<date value="[1820-1829]"/></dateLet>
```

d. Si la carta fue escrita en varios días, se indican los extremos del intervalo cronológico separados por un guión:

```
<dateLet attested="yes">1824.01.18-20<date value="1824"/></dateLet>
```

e. Para la distribución de las cartas por siglos, téngase en cuenta que una carta fechada en 1500 computa en el siglo XVI; una carta fechada en 1600 computa en el siglo XVII; y así sucesivamente. Una carta con fecha conjeturada mediante un intervalo que abarca dos siglos computa en el primero de ellos. Por ejemplo, [1690-1710] computa en el siglo XVII.

1.1.3.2.4. Ejemplo

Ejemplo tomado de la carta PSCR6006:

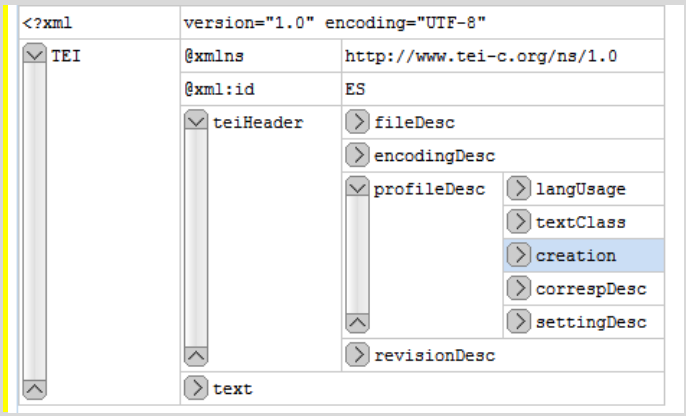
```
<letHeading>
        <author attested="yes" key="CDD.xml#GS4" id="GS4">Gregorio de Sarasa</author>
        <addressee attested="yes" key="CDD.xml#JE11" id="JE11">Juan de Ena</addressee>
        <respStmt><resp subcat="annotator" id="annotator"/></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="scribe" id="scribe"/></respStmt>
        <placeLet attested="no" geo="41.6488226 -0.8890853">España, Zaragoza</placeLet>
        <placeDest attested="no">España, Zaragoza</placeDest>
        <dateLet attested="no">1594.--.--<date value="[1594]"/></dateLet>
</letHeading>
```

[6] Posteriormente a la transcripción, y antes de importar la carta a TEITOK, dentro del elemento <date> se añade automáticamente un atributo **@when**, cuyo valor es siempre un único año sin corchetes. En caso de intervalo, el valor de este atributo será el año intermedio entre las dos fechas extremas del intervalo.

TEI-P5

Correspondencia con el ejemplo de 1.1.3.2.4.

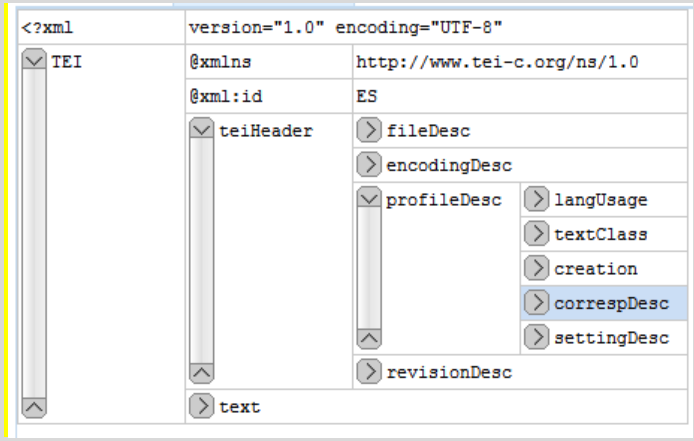
Posición estructural de ***<creation>*****:**



Codificación del contenido de ***<creation>****:*

```
<creation>
        <roleName xml:id="scribe"/>
        <roleName xml:id="annotator"/>
</creation>
```

Posición estructural de ***<correspDesc>***



Codificación del contenido de ***<correspDesc>****:*

```
<correspDesc>
        <correspAction type="sent">
            <persName key="CDD.xml#GS4" xml:id="GS4" cert="high"><name>Gregorio de Sarasa</name></persName>
            <placeName confidence="0" type="origin">España, Zaragoza
                <location><geo>41.6488226 -0.8890853</geo></location>
            </placeName>
            <date confidence="0" when="1594" from="1594" to="1594" when-custom="[1594]"/>
        </correspAction>
        <correspAction type="received">
            <persName key="CDD.xml#JE11" xml:id="JE11" cert="high"><name>Juan de Ena</name></persName>
            <placeName confidence="0" type="destination">España, Zaragoza
                <location><geo/></location>
            </placeName>
        </correspAction>
</correspDesc>
```

1.1.3.3. <physDesc>

El elemento **<physDesc>** recoge información relativa a la descripción física del manuscrito. Consta de los componentes siguientes:

- **<type>** para concretar si se trata de una carta o de un billete.
- **<support>** para informar del soporte material de la carta .
- **<extent>** para informar de las medidas de la carta.
- **<layout>** para informar de la disposición del texto.
- **<decoration>** para informar de posibles figuras o dibujos.
- **<condition>** para informar del estado de conservación del manuscrito.

La información incluida en los elementos **<support>**, **<layout>** y **<condition>** se escribe siempre con letra minúscula inicial y punto final.

1.1.3.3.1. <type>

Dentro del elemento **<type>** solo caben dos opciones: carta o billete.

1.1.3.3.2. <support>

a. El elemento **<support>** describe el material en que está escrita la carta. Se ha acordado una nomenclatura diferente en función de si la carta editada forma parte del corpus portugués o del español. Las equivalencias entre los dos sistemas se resumen en la tabla siguiente:

Corpus portugués	*Corpus español*
uma folha	un bifolio[7]
meia folha	un folio
um quarto de folha	un cuarto
um oitavo de folha	un octavo
...	...

En el caso español y según la definición general, el folio es "el resultado de doblar una vez el pliego de marca ordinaria, que constituyó durante siglos el formato habitual de los documentos escritos. Se distingue el recto, o cara delantera, del verso o vuelto, la cara posterior" (Cruz Mundet, 2011: 176)[8].

[7] Aunque "bifolio" y "pliego" son términos equivalentes, se decidió usar siempre "bifolio".
[8] Cruz Mundet, José Ramón (2011): *Diccionario de Archivística,* Madrid: Alianza Editorial.

b. Para todos los tamaños inferiores al folio, en ambos corpus se toma como referencia el bifolio. Por tanto, un folio partido o doblado a la mitad no es medio folio, sino un cuarto, porque es la cuarta parte de un bifolio. Ejemplos:

Ejemplo 1:
ES
<support> un folio de papel escrito por recto y verso. </support>
PT
<support> meia folha de papel escrita no rosto e no verso. </support>

Ejemplo 2:
ES
<support> un folio de papel escrito por recto y verso y un folio de papel escrito por el recto. </support>
PT
<support> duas meias folhas de papel, a primeira escrita no rosto e no verso, a segunda, só no rosto. </support>

Ejemplo 3:
ES
<support> dos folios de papel escritos por recto y verso y un folio de papel escrito por el verso. </support>
PT
<support> duas meias folhas de papel, a primeira escrita no rosto e no verso, a segunda, só no verso. </support>

Ejemplo 4:
ES
<support> un folio de papel doblado en cuarto, escrito por recto y verso del primer cuarto. </support>
PT
<support> meia folha de papel dobrada escrita no rosto e no verso do primeiro fólio. </support>

Ejemplo 5:
ES
<support> un cuarto de papel escrito por recto y verso. </support>
PT
<support> um quarto de folha de papel escrito no rosto e no verso. </support>

Ejemplo 6:
ES
<support> un folio de papel doblado en cuarto, escrito por recto y verso del primer cuarto y por el verso del segundo cuarto. </support>
PT
<support> meia folha de papel dobrada em quarto, escrita no rosto e verso do primeiro fólio e no verso do último. </support>

Ejemplo 7:
ES
<support> un folio de papel doblado en cuarto, escrito por todas las caras. </support>
PT
<support> meia folha de papel dobrada em quarto, escrita em todas as faces. </support>

Ejemplo 8:
ES
<support> un folio de papel doblado longitudinalmente, escrito por recto y verso. </support>
PT
<support> meia folha de papel dobrada longitudinalmente, escrita no rosto e no verso. </support>

Ejemplo 9:
ES
<support> folio doblado de manera irregular, escrito…. </support>
PT
<support> meia folha de papel dobrada de maneira irregular, escrita…. </support>

Ejemplo 10:
ES
<support> bifolio de papel doblado en folio, escrito por recto y verso del primer folio. </support>
PT
<support> uma folha de papel dobrada, escrita no rosto e no verso do primeiro fólio. </support>)

Ejemplo 11:
ES
<support> un folio de papel doblado en cuarto, escrito por todas las caras y con sobrescrito en la última. </support>
PT
<support> meia folha de papel dobrada em quarto, escrita em todas as faces e com sobrescrito na última. </support>

c. En aquellos casos hipotéticos en que el soporte no sea un papel, sino otro tipo de material, la fórmula de redacción será la siguiente:

ES
<support> un trozo de (tipo de material) escrito por el derecho / por el revés / por los dos lados. </support>
PT
<support> um pedaço de (tipo de material) escrito na frente / no verso / nos dois lados. </support>

1.1.3.3.3. <extent>

El elemento **<extent>** incluye un elemento **<dimensions>**, en donde se informa de las medidas de la carta. Para la medición del manuscrito se toma siempre como

referencia la orientación de la escritura: el alto es la línea perpendicular a la orientación del texto y el ancho es la línea paralela a la orientación del texto. Para ambas medidas se recogen siempre tres cifras (en milímetros)[9]:

```
<extent>
      <dimension>
            <height units="mm">209</height><width units="mm">148</width>
      </dimensions>
</extent>
```

1.1.3.3.4. <layout>

a. El elemento **<layout>**, que incluye un elemento **<p>**, informa sobre el número aproximado de líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. Por tanto, el **<layout>** tiene siempre una estructura sistemática del tipo:

ES
"sin/una/dos/tres/n línea(s) en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto".
PT:
“sem/uma/duas/três/n linha(s) em branco entre a fórmula de endereço e o início do texto”.

b. Si no existe fórmula de saludo, la referencia será el encabezamiento de la carta. La estructura sistemática, en ese caso, será la siguiente:

ES
"sin/una/dos/tres/n línea(s) en blanco entre el encabezamiento y el inicio del texto".
PT:
“sem/uma/duas/três/n linha(s) em branco entre o cabeçalho e o início do texto”.

c. La fórmula de saludo identifica a la persona a la que va dirigida la carta y la relación que tiene con el remitente. El encabezamiento se refiere a cualquier tipo de información que no sea la fórmula de saludo; generalmente, se identifica con el lugar y/o la fecha, o con una invocación simbólica (por ejemplo, una cruz o la fórmula *JMJ*, equivalente a *Jesús, María, José*).

Ejemplo 1:
Mi querido amigo,
[línea en blanco]
Te escribo estas líneas para….

```
<layout><p>una línea en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</p></layout>
```

[9] En el caso de las cartas microfilmadas, si no hay una regla en la base de los microfilms la información sobre las medidas de la carta queda vacía.

Ejemplo 2:
Vigo, 15 de enero de 2013
[línea en blanco]
Te escribo estas líneas para….

<layout> una línea en blanco entre el encabezamiento y el inicio del texto. </layout>

Ejemplo 3:
Vigo, 15 de enero de 2013
[línea en blanco]
Mi querido amigo, te escribo estas líneas para….

<layout> sin cambio de línea entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>

Ejemplo 4:
Mi querido amigo, te escribo estas líneas para….

<layout> sin cambio de línea entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>

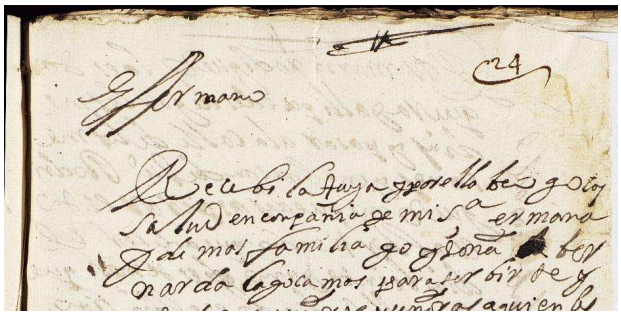
Ejemplo 5:
[línea en blanco]
Te escribo estas líneas para….

<layout> una línea en blanco antes del inicio del texto. </layout>

Ejemplo 6:
[invocación simbólica en forma de cruz]
[línea en blanco]
Te escribo estas líneas para….

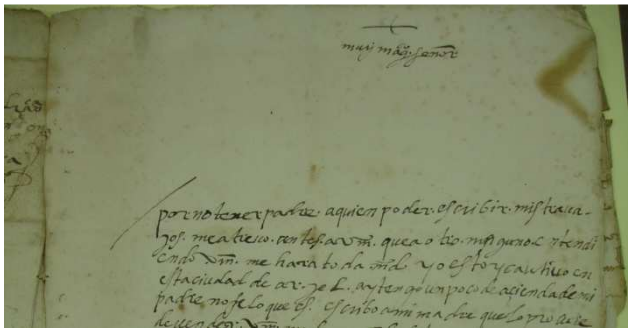
<layout> una línea en blanco entre la cruz del encabezamiento y el inicio del texto. </layout>

Ejemplos con imagen:



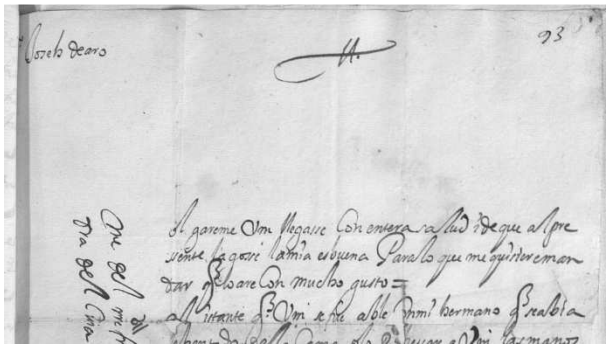
PS5013

<layout> dos líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>



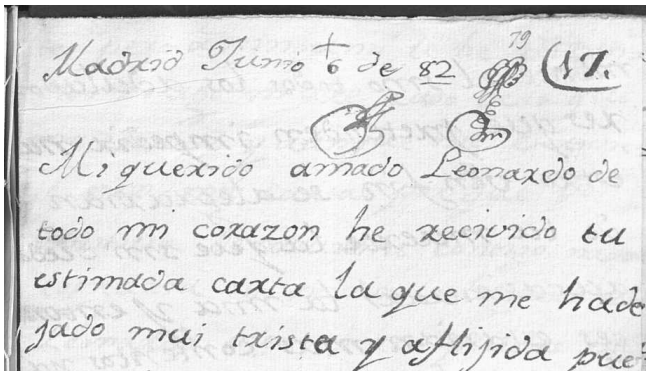
PS5012

<layout> ocho líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>



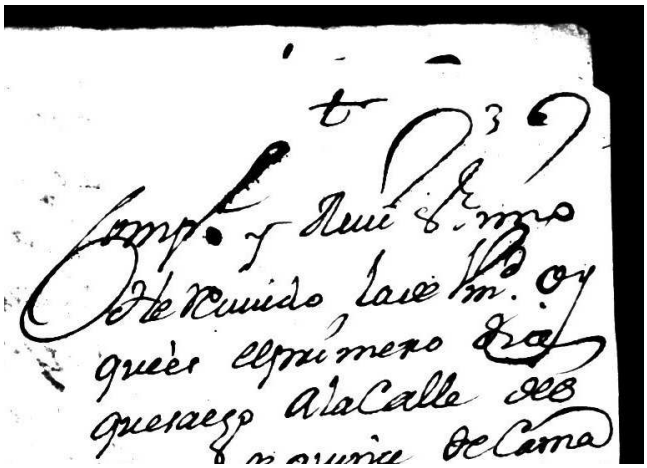
PS7006

<layout> cinco líneas en blanco entre la cruz del encabezamiento y el inicio del texto. </layout>



PS5010

<layout> sin cambio de línea entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>



PSCR5530

<layout> sin líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>

d. Si existan dos fórmulas de saludo, se toma como referencia la primera de ellas:

Al señor Pedro Álvarez
[línea en blanco]
[línea en blanco]
Mi querido tío, te escribo estas líneas para….

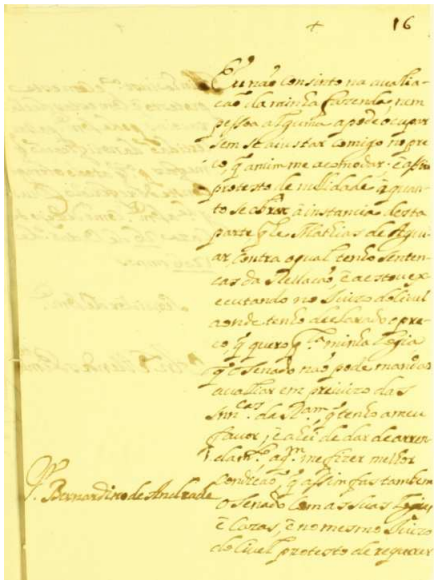
<layout> dos líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>

e. Si la fórmula de saludo aparece en el margen izquierdo del folio a cualquier altura, formando una división de página en columna respecto al resto del texto, se procede de la siguiente manera:

ES
<layout> cambio de columna entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>

PT
<layout> mudança de coluna entre a fórmula de endereço e o início do texto. </layout>

Ejemplo con imagen:



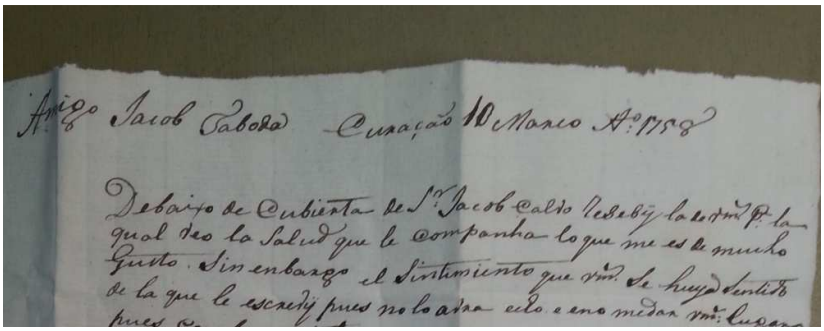
PSCR1507

<layout> cambio de columna entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>

f. Si existen dos fórmulas de saludo y un encabezamiento entre ellas, se toma como referencia la primera fórmula de saludo y se cuenta el número de líneas hasta el inicio del texto. No se usa la fórmula “en blanco”. Se añade el comentario “layout provisional” para su posterior recuperación.

Al señor Pedro Álvarez
[línea en blanco]
Vigo, 7 de octubre de 1787
[línea en blanco]
Mi querido tío, te escribo estas líneas para….
<layout> tres líneas entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>><--layout provisional-->

Ejemplo con imagen:



PSCR5513

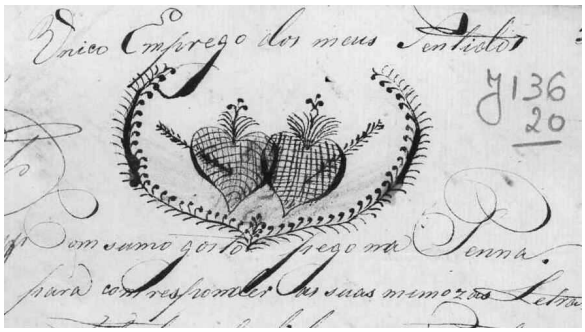
<layout> dos líneas entre la fórmula de saludo y el inicio del texto. </layout>><!—layout provisional-->

1.1.3.3.5. <decoration>

a. El elemento **<decoration>** es opcional y se utiliza para constatar la existencia de un dibujo, una figura o cualquier otro grafismo que no es texto propiamente dicho. El desarrollo del elemento **<decoration>** se sitúa siempre después de **<layout>** y antes de **<condition>**, y se rige por la estructura siguiente:

```
<decoration>
        <decoList>
                <decoItem id="fig1">[10]
                        <decoDesc><p>dibujo de una rosa</p></decoDesc>
                </decoItem>
        </decoList>
</decoration>
```

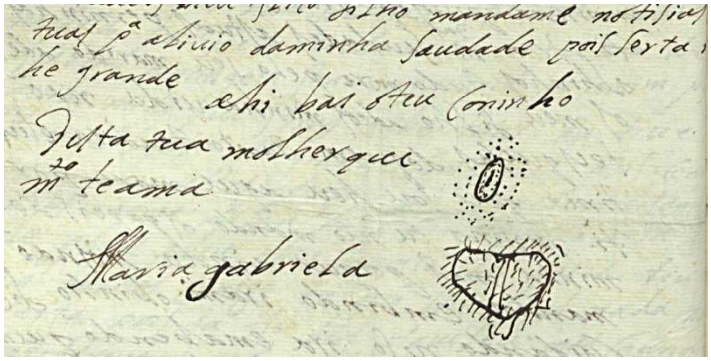
Ejemplos con imagen:



CARDS0073

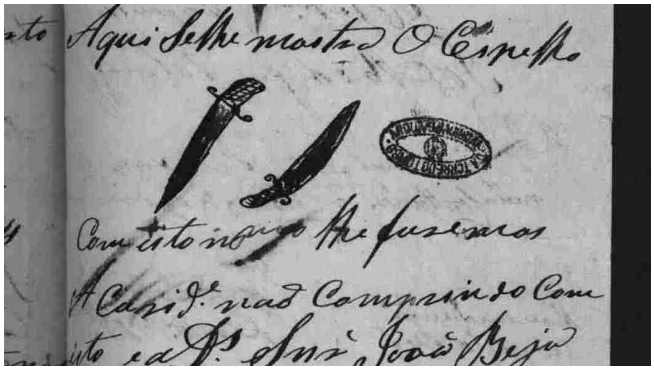
<decoDesc> desenho a tinta de dois corações sobrepostos, atravessados de setas e rodeados de cercadura floral. </decoDesc>

[10] Al transcribir el texto, a la altura en que aparezca la imagen hay que incluir lo siguiente: <deco decoRef="fig1" />.



CARDS2700

<decoDesc> desenho de natureza erótica. </decoDesc>



CARDS6020

<decoDesc> desenho de duas espadas. </decoDesc>

b. Si existen varias figuras, se declaran en diferentes elementos **<decoItem>**:

```
<decoration>
    <decoList>
        <decoItem id="fig1">
            <decoDesc><p>dibujo de una rosa</p></decoDesc>
        </decoItem>
        <decoItem id="fig2">
            <decoDesc><p>dibujo de un clavel</p></decoDesc>
        </decoItem>
    </decoList>
</decoration>
```

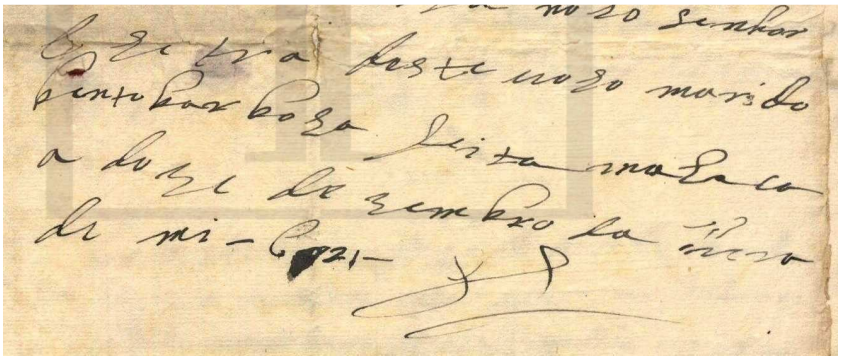
Se declaran tantas figuras (fig 1, fig2, etc) como decoraciones diferentes haya en el texto. Por tanto, cada tipo de figura solo se declara una única vez, aun cuando el texto presente varios casos iguales.

c. Si existe una invocación simbólica en forma de cruz, en la descripción del dibujo se utilizará el término "cruz":[11]

[11] El término "signo" se utiliza para los signos que aparecen en las suscripciones de los documentos; y el término "invocación simbólica" resulta demasiado genérico, ya que puede indicar tanto la presencia de una cruz como de un crismón.

```
<decoration>
        <decoList>
                <decoItem id="fig1">
                        <decoDesc><p>cruz</p></decoDesc>
                </decoItem>
        </decoList>
</decoration>
```

d. En algunas cartas aparece un arabesco, generalmente acompañando a un nombre al final de una carta (cf. imagen más abajo). Estos casos representaban originalmente una cruz con el sentido de invocación de la Santísima Trinidad; posteriormente, se estilizó y pasó a funcionar como un símbolo acompañando a un nombre. Por tanto, para estos casos se declarará una figura y en la descripción de esta se utilizará el término "símbolo":



PSCR0384

```
<decoDesc><p>símbolo</p></decoDesc>
```

e. Si no es posible describir la decoración, se utilizará el término genérico “figura”:

```
<decoration>
        <decoList>
                <decoItem id="fig1">
                        <decoDesc><p>figura</p></decoDesc>
                </decoItem>
        </decoList>
</decoration>
```

f. Solo se tratan como decoración aquellos dibujos, grafismos o figuras que tengan relevancia. No se tratan como decoración aquellos grafismos que se utilizan como llamadas dentro del texto.

1.1.3.3.6. <condition>

El elemento **<condition>** es opcional y se utiliza para dejar constancia de cualquier información adicional acerca del estado de conservación de la carta.

Ejemplo 1:

```
<condition><p>la encuadernación esconde el inicio de las líneas del folio 15r.</p></condition>
```

Ejemplo 2:

```
<condition><p>la carta está bastante deteriorada a causa de la humedad.</p></condition>
```

Ejemplo 3:

```
<condition><p>el sobrescrito tiene restos de lacre.</p></condition>
```

1.1.3.3.7. Ejemplo

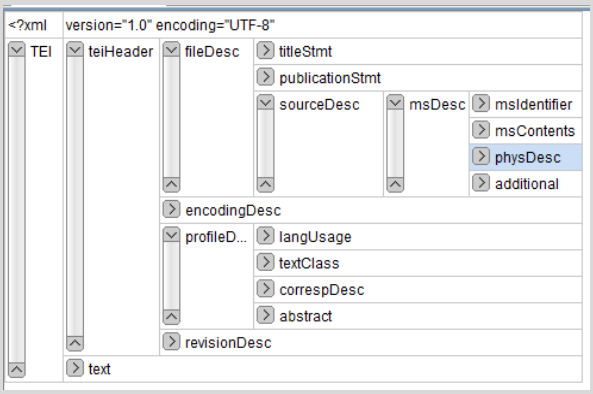
Ejemplo tomado de la carta PS4001:

```
<physDesc>
    <type>carta</type>
    <support><p>un folio de papel escrito por recto y verso.</p></support>
    <extent>
        <dimensions>
            <height units="mm">304</height><width units="mm">194</width>
        </dimensions>
    </extent>
    <layout><p>tres líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</p></layout>
    <decoration>
        <decoList>
            <decoItem id="fig1"><decoDesc><p>cruz</p></decoDesc></decoItem>
        </decoList>
    </decoration>
    <condition><p>la encuadernación esconde el final de las líneas del folio 11v.</p></condition>
</physDesc>
```

TEI-P5

Correspondencia del ejemplo de 1.1.3.3.7.

Posición estructural de ***<physDesc>***[12]**:**



Codificación del contenido de ***<physDesc>****:*

```
<physDesc>
    <objectDesc form="carta">
        <supportDesc>
            <extent>un folio de papel escrito por recto y verso.
                <dimensions scope="all" unit="mm">
                <height>304</height><width>194</width></dimensions>
            </extent>
            <condition><p>la encuadernación esconde el final de las líneas del folio 11v.</p></condition>
        </supportDesc>
        <layoutDesc>
            <layout><p> tres líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</p></layout>
        </layoutDesc>
    </objectDesc>
    <accMat>
        <p>Sobrescrito:</p>
        <p>
            <quote xml:lang="ES"><seg type="sign">cruz</seg> <lb break="yes"/> Avisos que ave
            <lb break="no"/> ys de azer para <abbr>q</abbr> <lb break="yes"/>  salga de aqui </quote>
        </p>
    </accMat>
</physDesc>
```

1.1.3.4. <envOcc>

El elemento **<envOc>** informa de la presencia o no de sobrescrito. Consta del atributo @**occ**, que solo admite uno de dos valores posibles:

```
<envOcc occ="yes"/>
        La carta tiene sobrescrito

<envOcc occ="no"/>
        La carta no tiene sobrescrito
```

[12] El elemento **<decoration>** pasa al interior de **<text>** y el contenido del sobrescrito deja el interior de **<text>** y pasa a incluirse en **<physDesc>**.

1.1.3.5. <letContents>

El elemento **<letContents>** da cuenta de diversa información relacionada con el contenido del texto, así como de la foliación del manuscrito. Consta de los componentes siguientes:

- **<locus>** numeración de los folios de la carta dentro del proceso.
- **<class>** clasificación de la carta en varios campos (hasta cuatro categorías diferentes)
- ** ** resumen de la carta.

1.1.3.5.1. <locus>

El elemento **<locus>** incluye todos aquellos niveles de organización archivística que son aplicables dentro de un mismo proceso (cuadernos, piezas, folios, etc.):

Ejemplo 1:
<locus>23r-v</locus>

Ejemplo 2:
<locus>Pieza 1, 23r-v</locus>

Al dar cuenta de los folios de una carta, se han tenido en cuenta las siguientes consideraciones:

a. Folio escrito por recto y verso:

<locus>23r-v</locus>

b. Si son varios folios consecutivos, se indica el intervalo:

<locus>23r-25v</locus>

c. Si son folios no consecutivos, se indican los números autónomos:

<locus>23r, 24v y 25v</locus>

d. Si se trata de un folio conjeturado, se incluye el número entre corchetes:

<locus>[23]r-v</locus>

e. Si se trata de un folio conjeturado situado entre dos folios numerados, se incluye entre corchetes y se indica el mismo número que el del folio numerado anterior junto con una letra:

<locus>[23a]r-v</locus>
(folio conjeturado entre los folios 23 y 24)

f. Si se trata de una hoja suelta dentro del proceso, se aplica alguna de las dos normas anteriores, según corresponda. Además, en el contexto de la carta se explica que se trata de una hoja suelta.

1.1.3.5.2. <class>

El elemento **<class>** se utiliza para clasificar el contenido de la carta en función de diferentes campos. Existen cinco clasificaciones:

- **<class subcat="pragmatics">** tipo enunciativo
- **<class subcat="type">** clasificación epistolar tradicional.
- **<class subcat="linguisticSource">** palabras clave de carácter lingüístico.
- **<class subcat="socioHistoricalSource">** palabras clave de carácter sociohistórico.
- **<class subcat="balancedSelection**"> selección para un subcorpus

a. En el elemento **<class subcat="pragmatics">** cabe una sola opción de la lista siguiente de actos de habla (la selección es obligatoria):

Actos asertivos		**Actos directivos**		**Actos compromisivos**	
ES	PT	ES	PT	ES	PT
conclusiones	conclusões	aviso	aviso	amenaza	ameaça
confesión	confissão	consejo	conselho	invitación	convite
crítica	crítica	ánimo	encorajamento	garantía	garantia
debate	debate	extorsión	extorsão	juramento	juramento
información	informação	instrucciones	instruções	promesa	promessa
noticias	notícias	orden	ordem		
		petición	pedido		
		pregunta	pergunta		
		prohibición	proibição		
		súplica	súplica		

Actos expresivos		Actos declarativos	
ES	PT	ES	PT
agradecimiento	agradecimento	acusación	acusação
elogio	elogio	declaración	declaração
presentación de disculpas	apresentação de desculpas	denuncia	denúncia
arrepentimiento	arrependimento	pésame	pêsames
saludos	cumprimentos	felicitación	felicitação
despedida	despedida		
excusa	escusa		
expresión de amor	expressão de amor		
expresión de odio	expressão de ódio		
expresión de pena	expressão de pena		
protesta	protesto		
queja	queixa		
reclamación	reclamação		
reproche	reprimenda		
votos	votos		

b. En el elemento **<class subcat="type">** cabe una sola opción de cuatro posibles: amistad, amor, familiar, particular, anónima (la selección es obligatoria):

<class subcat="type">amistad</class>[13]
Carta entre personas que mantienen una relación de amistad.

<class subcat="type">amor</class>
Carta entre personas que mantienen una relación sentimental.

<class subcat="type">familiar</class>
Carta entre personas que mantienen algún parentesco.

<class subcat="type">particular</class>
Carta entre personas que, no siendo familiares, amantes o amigos, comparten algún tipo de complicidad sobre asuntos de lo cotidiano.

<class subcat="type">anónima</class>
Autores que voluntariamente deciden ocultar su identidad.

El hecho de que los participantes sean amantes o estén casados no implica necesariamente que la carta sea de amor. La aplicación del tipo "amor" tiene que ver con el contenido del texto y no con la relación entre los participantes. Se aplica siempre que el texto presente un contenido amoroso (incluyendo también todo sentimiento negativo dentro de la esfera amorosa: despecho, resentimiento, odio, rencor, celos, etc.).

[13] Posteriormente a la transcripción, y antes de importar la carta a TEITOK, la opción "amistad" es editada automáticamente para "ami.". Esta edición está pensada para mantener un único valor en ambas lenguas (ES y PT).

Una carta entre marido y mujer cuyo contenido no sea amoroso se clasifica como “familiar”; una carta entre amantes cuyo contenido no sea amoroso se clasifica como “particular”.

Esta clasificación epistolar tradicional no se aplica en el caso de los billetes.

c. En el elemento **<class subcat="linguisticSource">** caben una o varias opciones de cuatro posibles: L2, copia, hipersegmentación, hiposegmentación (la selección es opcional):

> L2:
> Carta de un autor que no escribe en su lengua nativa
> (estas cartas no forman parte del corpus lingüístico)
>
> Copia:
> Carta que no es original.
> (estas cartas no forman parte del corpus lingüístico)
>
> Hipersegmentación:
> Carta cuyo autor presenta una clara tendencia a separar partes de palabras.
>
> Hiposegmentación:
> Carta cuyo autor presenta una clara tendencia a juntar palabras diferentes.

d. Elemento **<class subcat="socioHistoricalSource>** (en desarrollo).

e. El elemento **<class subcat="balancedSelection”>** indica si la carta pasa a formar parte de un subcorpus que responda a una proporción de una carta por autor. En caso de selección positiva el valor es "1"; en caso de selección negativa el valor es "0". Esta selección se realiza automáticamente: para cada conjunto de cartas de un mismo autor se selecciona aquella carta que presente un número mayor de tipos de palabra diferentes.

Esta norma de aplicación automática puede ser corregida manualmente mediante el atributo **@gold**, que también puede adoptar los valores 1 o 2. En este caso, el valor 1 está pensado para desechar la selección de esa carta y seleccionar otra carta del mismo autor, si existiese, aun cuando no tenga el mayor número de tipos de palabras. Se aplica funamentalmente a cartas muy deterioradas y que presentan numerosas lagunas de transcripción. Por el contrario, el valor 2 está pensado para seleccionar esa carta con independencia del resultado automático. Se aplica a cartas particularmente interesantes desde el punto de vista histórico o lingüístico, así como a cartas que recibieron anotación sintáctica en el corpus. En suma, el contenido de este elemento **<class>** puede adoptar hasta cinco posibilidades diferentes.

<class subcat="balancedSelection">0</class>
Carta no seleccionada automáticamente para el subcorpus.

<class subcat="balancedSelection">1</class>
Carta seleccionada automáticamente para el subcorpus.

<class subcat="balancedSelection" gold="1">0</class>
Carta desechada manualmente. Existe otra opción mejor y no fue seleccionada.

<class subcat="balancedSelection" gold="1">1</class>
Carta desechada manualmente. No existe otra opción mejor y fue seleccionada.

<class subcat="balancedSelection" gold="2">1</class>
Carta seleccionada manualmente para el subcorpus.

1.1.3.5.3. Resumen de la carta

El resumen de la carta se escribe con mayúscula inicial y punto final. Para la redacción del resumen, ténganse en cuenta los siguientes aspectos:

- Ser lo más conciso posible.
- Comenzar con una estructura inicial fija: *El autor pide/cuenta/se queja...*[14]
- Redactar en tiempo presente
- Incluir solo información relativa al texto de la carta (otro tipo de información relevante se reserva para el contexto).
- Los personajes que no sean referidos mediante el nombre o mediante las expresiones "autor/destinatario" deben ser referidos de manera indefinida.

1.1.3.5.4. Ejemplo

Ejemplo tomado de la carta PS4001:

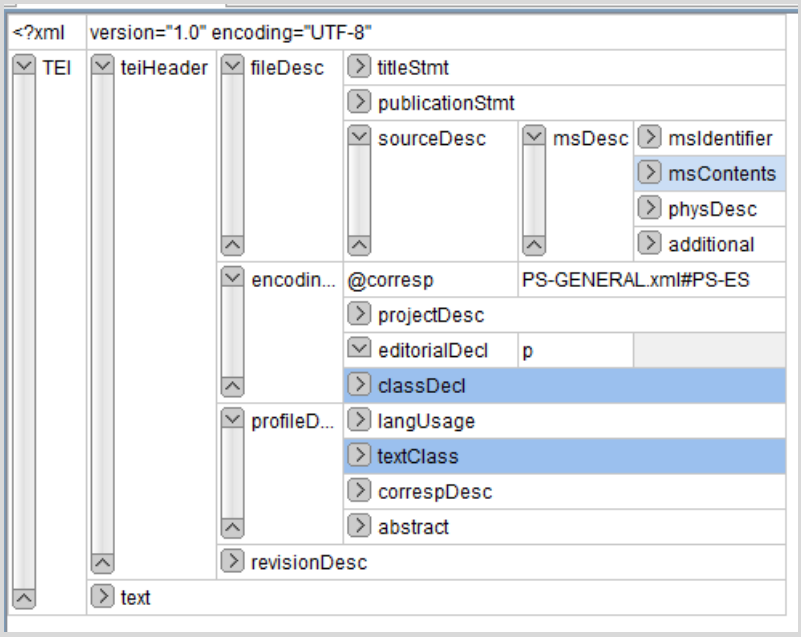
```
<letContents>
    <locus>11r-v</locus>
    <class subcat="pragmatics">instrucciones</class>
    <class subcat="type">familiar</class>
    <class subcat="balancedSelection">1</class>
    <class subcat="linguisticSource"/>
    <class subcat="socioHistoricalSource"/>
    <p>El autor indica a su hermano Diego Martínez de la Cañada qué acciones deben llevarse a cabo para que él
    pueda salir de la cárcel.</p>
</letContents>
```

[14] El verbo utilizado debe ser consistente con el tipo enunciativo de la carta (cf. 1.1.3.5.2.a).

TEI-P5

Correspondencia con el ejemplo de 1.1.3.5.4.

*Posición estructural de **<msContents>**, **<classDecl>** y **<textClass>**:*



*Codificación del contenido de **<msContents>**, **<classDecl>** y **<textClass>**:*

```
            <msContents>
                <summary>El El autor indica a su hermano Diego Martínez de la Cañada qué acciones deben llevarse a cabo para que él pueda salir de la cárcel.</summary>
                <msItem class="original">
                    <p><locus>11r-v</locus></p>
                </msItem>
            </msContents>
            <physDesc/>
            <additional/>
        </msDesc>
    </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc>
    <projectDesc><p/></projectDesc>
    <editorialDecl><p/></editorialDecl>
    <classDecl>
        <taxonomy xml:id="Tip-PS">
            <bibl>Tipología PS</bibl>
            <category xml:id="pragmatics"><catDesc>instrucciones</catDesc></category>
            <category xml:id="type"><catDesc>familiar</catDesc></category>
            <category xml:id="balancedSelectiom"><catDesc>1</catDesc></category>
            <category xml:id="linguisticSource"><catDesc/></category>
            <category xml:id="socioHistoricalSource"><catDesc/></category>
        </taxonomy>
    </classDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
    <langUsage/>
    <textClass>
        <catRef target="#pragmatics"/>
        <catRef target="#type"/>
        <catRef target="#balancedSelection"/>
        <catRef target="#linguisticSource"/>
        <catRef target="#socioHistoricalSource"/>
    </textClass>
```

1.1.3.6. <additional>

El elemento **<additional>** da cuenta de información adicional sobre la carta. Consta de los componentes siguientes:

- **<adminInfo>** para la disponibilidad de las imágenes.
- **<surrogates>** para la lista de archivos JPG asociados a cada carta.
- **<note subcat="context">** para el contexto situacional de la carta.

1.1.3.6.1. <adminInfo>

El contenido del elemento **<adminInfo>** es invariable, salvo en el nombre del archivo en cuestión:

```
ES
<adminInfo>
        <availability><p>Para hacer uso de las imágenes es necesaria la autorización del
        Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.</p></availability>
</adminInfo>

PT
<adminInfo>
        <availability><p>Reproduções não dispensam licença da DGARQ/TT.</p></availability>
</adminInfo>
```

1.1.3.6.2. <surrogates>

El elemento **<surrogates>** incluye un elemento **<p>**. Dentro de **<p>** se incluye un elemento **<bibl>** de contenido invariable y, a continuación, tantos elementos **<bibl>** como archivos de imagen asociados a la carta existan:

```
<surrogates>
        <p>
                <bibl>facsímile digital guardado como fichero JPEG</bibl>
                <bibl><xref subcat="PS6143_1.JPG" /></bibl>
                <bibl><xref subcat="PS6143_2.JPG" /></bibl>
                <bibl><xref subcat="PS6143_3.JPG" /></bibl>
        </p>
</surrogates>
```

El nombre de los archivos de imagen JPG debe ajustarse a las pautas siguientes:

- Código de la carta, seguido de guión bajo, seguido del número de página (en arábigo) y la extensión en mayúscula. Por ejemplo: PS6143_3.JPG
- Si existe sobrescrito, el archivo de imagen correspondiente al sobrescrito siempre recibe el número 1. Por ejemplo: PS6143_1.JPG
- En caso de que una misma imagen contenga el sobrescrito y algún fragmento correspondiente al texto de la carta, será necesario duplicar la imagen e incluir esta información en el apartado **<support>**:

  <support> un folio de papel doblado en cuarto, escrito por todas las caras y con sobrescrito en la última. </support>

- Si una misma imagen es utilizada como facsímile en ediciones digitales diferentes, será necesario duplicar la imagen y cambiar el nombre del respectivo archivo JPG para que coincida con el del XML correspondiente.

1.1.3.6.3. Contexto de la carta

El elemento **<note subcat="context">** incluye el contexto situacional de la carta. Para la redacción del contexto se deben seguir las pautas siguientes:

- Se escribe con letra mayúscula inicial y con punto final.
- Como pertenece al tipo textual narrativo, los verbos van generalmente en pasado.
- Los contextos tienen como objetivo el encuadramiento de cada carta. No se deben incluir pormenores que nada tengan que ver con autores o destinatarios ni con la situación de comunicación.
- Evítense los juicios de valor por parte de quien redacta.
- Si se incluyen transcripciones de partes del proceso en el contexto, la grafía se debe normalizar. Las anotaciones ajenas al texto de la carta que se incluyan en el contexto también irán con grafía normalizada.
- Las personas nombradas en la redacción del contexto tienen que mantener el mismo nombre de principio a fin (no puede, por ejemplo, un Francisco Manuel Henriques, pasar a ser nombrado como "o Henriques").
- Si para escribir el contexto se utilizó bibliografía, las obras consultadas se indican de la siguiente forma:

```
<note subcat="context"><p>Redacción del contexto...</p>
    <p>Bibliografía:</p>
    <p>Baião, António (1953), Episódios Dramáticos da Inquisição Portuguesa, Vol. II, Lisboa, Seara Nova (2ª ed.).</p>
    <p>Rodrigues, José Francisco (1988), "Cultura e Ciência em Portugal no Século das Luzes. A Obra Matemática de José Anastácio da Cunha", Colóquio/Ciências, nº 1, Fev. 1988, pp. 74-86.</p>
</note>
```

1.1.3.6.4. Traducción al inglés

El elemento **<note subcat="translations" type="English">** incluye información en inglés sobre el contenido y el contexto de cada carta. Contiene, obligatoriamente, los elementos **<p subcat="title">**, **<p subcat="summary">** y **<p subcat="context">**. Excepcionalmente, algunas cartas son traducidas íntegramente, sobre todo las cartas de mujeres. En esos casos, el texto en inglés aparece dentro del elemento **<p subcat="text">**:

```
<note subcat="translations" type="English">
    <p subcat="title">Love letter from Gertrudes Rosa da Conceição, prisoner, to António José Ferreira, salesman, also in jail.</p>
    <p subcat="summary">The author, who is in jail, informs her lover about the conditions she is in and about how her process is going.</p>
    <p subcat="context">Gertrudes Rosa da Conceição was accused of commiting adultery with António José Ferreira, a salesman that worked for her husband, Francisco Ferreira, a grocer. She used to receive her lover in her room while her husband was away on business and this was witnessed by her servants.[…]</p>
    <p subcat="text">«I greatly esteem your health, and I hope it comes together with happiness, as I wish for you.</p><p>I should have written earlier, but I haven't been able to, because, after I got up, I got a cold.
    […] When you wish to write, if possible, you can give it to João from our room because he is very competent. He doesn't send them unless they are sewn to a package, because it's safer than sending the boy here, since he is very trickster, he says unthinkable things. I'm quite afraid of him. So, goodbye, see you. From the one who is and will be.»</p>
</note>
```

1.1.3.6.5. Ejemplo

Ejemplo tomado de la carta CARDS0006:

```
<additional>
    <adminInfo>
        <availability><p>Reproduções não dispensam licença da DGARQ/TT.</p></availability>
    </adminInfo>
    <surrogates>
        <p>
            <bibl>facsimile digital guardado como ficheiro JPEG.</bibl>
            <bibl><xref subcat="CARDS0006_1.JPG"/></bibl>
            <bibl><xref subcat="CARDS0006_2.JPG"/></bibl>
            <bibl><xref subcat="CARDS0006_3.JPG"/></bibl>
        </p>
    </surrogates>
    <note subcat="context"><p>Francisco Ferreira, merceeiro, acusa a mulher de adultério. Quando o marido estava fora (testemunharam os criados), Gertrudes acolhia no seu quarto António José Ferreira, caixeiro do marido. Como sinal de presença, António José Ferreira atirava moedas à janela, e então Gertrudes abria-lhe a porta que
```

```
dava entrada para o escritório. As cartas trocadas entre os amantes eram levadas por um moço de recados que foi espancado por António José Ferreira assim que se ouviram os primeiros rumores do crime. No dia de Entrudo, Gertrudes mandou toda a família e os criados para casa de um vizinho para poder receber o seu amante. Porém, uma das criadas precisou de voltar a casa e encontrou-os em «ações indecentes». Mesmo depois de presos, Gertrudes e António José continuaram a trocar correspondência, agora na cadeia do Limoeiro. As cartas foram apreendidas e nelas se insinuavam projetos de atentar contra a vida de Francisco Ferreira, o que, de facto, aconteceu: o irmão da ré, identificado como «marujo», atacou o cunhado com «huma estocada, ou punhalada, deixando-o por morto». No entanto, Francisco Ferreira escapou do que durante muito tempo se considerou ser uma «ferida mortal». Consta do processo que a ré foi absolvida por não haver provas suficientes e se supor que tudo tivesse sido urdido pelo marido.</p></note>
        <note subcat="translations" type="English">
            <p subcat="title">Love letter from Gertrudes Rosa da Conceição, prisoner, to António José Ferreira, salesman, also in jail.</p>
            <p subcat="summary">The author, who is in jail, informs her lover about the conditions she is in and about how her process is going.</p>
            <p subcat="context">Gertrudes Rosa da Conceição was accused of commiting adultery with António José Ferreira, a salesman that worked for her husband, Francisco Ferreira, a grocer. She used to receive her lover in her room while her husband was away on business and this was witnessed by her servants. Even after the lovers were both in prison, they continued to exchange letters, in which there were signs of an arrangement to kill the husband. In fact, Gertrudes' brother, known as the «sailor», did hurt his brother-in-law with a dagger, but, in spite of the serious wounds, Francisco Ferreira survived. Gertrudes ended up acquitted from this accusation, for there was not enough evidence against her.</p>
            <p subcat="text">«I greatly esteem your health, and I hope it comes together with happiness, as I wish for you.</p><p>I should have written earlier, but I haven't been able to, because, after I got up, I got a cold. […] When you wish to write, if possible, you can give it to João from our room because he is very competent. He doesn't send them unless they are sewn to a package, because it's safer than sending the boy here, since he is very trickster, he says unthinkable things. I'm quite afraid of him. So, goodbye, see you. From the one who is and will be.»</p></note>
</additional>
```

1.2. <encodingDesc>

Este elemento contiene un atributo @**key** que remite a un documento externo. Este documento contiene una explicación en español y otra en portugués sobre la descripción del proyecto *P. S. Post Scriptum* y sobre las normas de edición. El atributo @**key** lleva el valor que corresponda según el documento al que remita: español o portugués. El resto de la información contenida en **<encodingDesc>** es invariable:

```
ES
<encodingDesc key="PS-GENERAL.xml#PS-ES">

PT
<encodingDesc key="PS-GENERAL.xml#PS-PT">
```

1.3. <profileDesc>

Este elemento contiene un elemento **<langUsage>** para describir la lengua usada en el manuscrito, que será siempre español o portugués:

```
ES
<profileDesc>
    <langUsage><language subcat="ES"/></langUsage>
</profileDesc>
```

```
PT
<profileDesc>
    <langUsage><language subcat="PT"/></langUsage>
</profileDesc>
```

1.4. <revisionDesc>

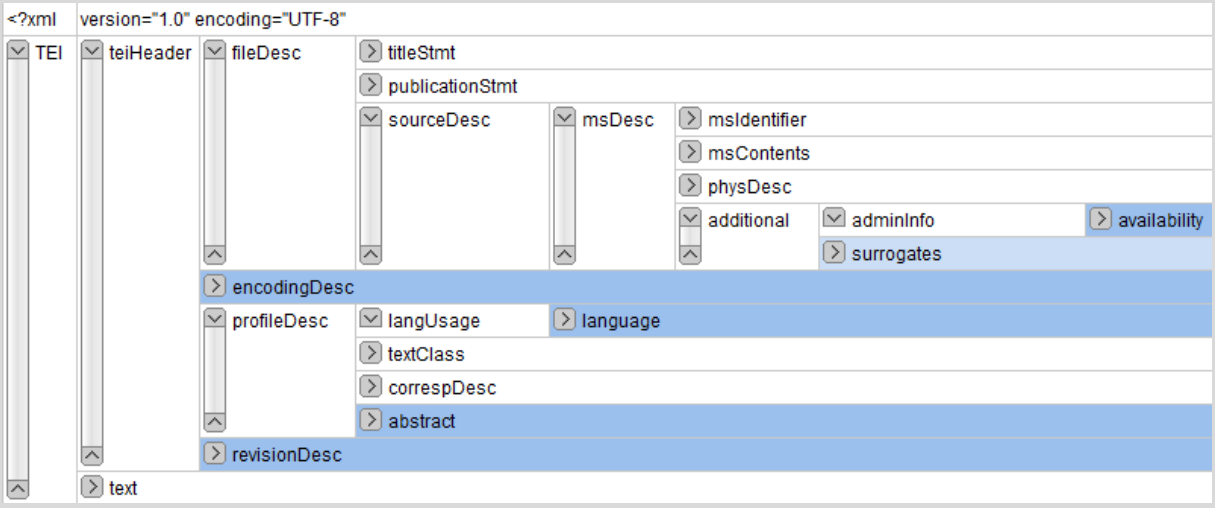
Este elemento contiene un elemento **<change>** en el que se deja constancia de las diferentes modificaciones y revisiones realizadas sobre el archivo XML. Consta de un atributo **@when** que incluye la fecha de edición (formato: año-mes-día). Dentro del elemento, se deja constancia del nombre del editor y de la tarea de edición:

```
<change when="2014-06-26">Gael Vaamonde: Codificación XML y contextualización</change>
<change when="2015-02-17">Rita Marquilhas: Revisión de la transcripción.</change>
```

TEI-P5

Correspondencia con los ejemplos de 1.1.2.6.5., 1.2., 1.3. y 1.4.

Posición estructural de ***<availability>***, ***<encodingDesc>***, ***<language>***, ***<surrogates>***, ***<settingDesc>*** *y* ***<revisionDesc>***[15]*:*



Codificación del contenido de ***<availability>***, ***<encodingDesc>***, ***<language>***, ***<surrogates>***, ***<settingDesc>*** *y* ***<revisionDesc>****::*

```
            <additional>
                <adminInfo>
                    <availability><p>Reproduções não dispensam licença da DGARQ/TT.</</p></availability>
                </adminInfo>
                <surrogates>
                    <ref/>
                    <cit><bibl>facsímile digital guardado como ficheiro JPEG</bibl></cit>
                </surrogates>
            </additional>
        </msDesc>
    </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc corresp="PS-GENERAL.xml#PS-PT">
```

[15] La referencia a los ficheros JPG pasa para el interior de **<text>**.

```
        <projectDesc><p/></projectDesc>
        <editorialDecl><p/></editorialDecl>
        <classDecl/>
    </encodingDesc>
    <profileDesc>
        <langUsage><language ident="PT"/></langUsage>
        <textClass/>
        <langUsage/>
        <textClass/>
        <correspDesc/>
        <settingDesc><p> Francisco Ferreira, merceeiro, acusa a mulher de adultério. Quando o marido estava fora
        (testemunharam os criados), Gertrudes acolhia no seu quarto António José Ferreira, caixeiro do marido. Como sinal de
        presença, António José Ferreira atirava moedas à janela, e então Gertrudes abria-lhe a porta que dava entrada para o
        escritório. As cartas trocadas entre os amantes eram levadas por um moço de recados que foi espancado por António
        José Ferreira assim que se ouviram os primeiros rumores do crime. No dia de Entrudo, Gertrudes mandou toda a
        família e os criados para casa de um vizinho para poder receber o seu amante. Porém, uma das criadas precisou de
        voltar a casa e encontrou-os em «ações indecentes». Mesmo depois de presos, Gertrudes e António José continuaram
        a trocar correspondência, agora na cadeia do Limoeiro. As cartas foram apreendidas e nelas se insinuavam projetos de
        atentar contra a vida de Francisco Ferreira, o que, de facto, aconteceu: o irmão da ré, identificado como «marujo»,
        atacou o cunhado com «huma estocada, ou punhalada, deixando-o por morto». No entanto, Francisco Ferreira
        escapou do que durante muito tempo se considerou ser uma «ferida mortal». Consta do processo que a ré foi absolvida
        por não haver provas suficientes e se supor que tudo tivesse sido urdido pelo marido.</p>
        </settingDesc>
    </profileDesc>
    <revisionDesc>
        <change when="2007-12">Cristina Albino: Codificação XML</change>
        <change when="2012-11">Ana Luísa Costa: Revisão da leitura</change>
        <change when="2013-01">Clara Pinto: Tradução</change>
        <change when="2013-10">Rita Marquilhas: Importação para coleção PS, Post Scriptum, ERC, European Research
        Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</change>
        <change when="2015-09-29">Fernanda Pratas: Revisão e sumário em inglês</change>
        <change xml:lang="EN">
        <p sameAs="title">love letter from Gertrudes Rosa da Conceição, prisoner, to António José Ferreira, salesman, also in
        jail.</p>
        <p sameAs="summary">The author, who is in jail, informs her lover about the conditions she is in and about how her
        process is going.</p>
        <p sameAs="settingDesc">Gertrudes Rosa da Conceição was accused of commiting adultery with António José
        Ferreira, a salesman that worked for her husband, Francisco Ferreira, a grocer. She used to receive her lover in her
        room while her husband was away on business and this was witnessed by her servants. Even after the lovers were both
        in prison, they continued to exchange letters, in which there were signs of an arrangement to kill the husband. In fact,
        Gertrudes' brother, known as the «sailor», did hurt his brother-in-law with a dagger, but, in spite of the serious wounds,
        Francisco Ferreira survived. Gertrudes ended up acquitted from this accusation, for there was not enough evidence
        against her.</p>
        <p sameAs="text">«I greatly esteem your health, and I hope it comes together with happiness, as I wish for
        you.</p><p>I should have written earlier, but I haven't been able to, because, after I got up, I got a cold. […]  When you
        wish to write, if possible, you can give it to João from our room because he is very competent. He doesn't send them
        unless they are sewn to a package, because it's safer than sending the boy here, since he is very trickster, he says
        unthinkable things. I'm quite afraid of him. So, goodbye, see you. From the one who is and will be.»</p></change>
    </revisionDesc>
```

1.5. Ejemplo completo de <teiHeader>

Ejemplo tomado de la carta PS4127:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CardsFly1.xsl"?>
<!DOCTYPE TEI.2 PUBLIC "-//CTB//DTD Dalf 1.0 (based on TEI)//NL" "dalf-tt.dtd">
<TEI.2>
<teiHeader>
    <fileDesc>
        <titleStmt>
            <title>1650. Carta de Juan Carpio Lozano, zapatero, para Juan de Palomares, zapatero.</title>
            <sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>
            <funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>
            <respStmt><resp subcat="project"><name id="PS">PS, Post Scriptum</name></resp></respStmt>
            <respStmt><resp subcat="coordination"><name id="RM">Rita Marquilhas</name></resp></respStmt>
            <respStmt><resp subcat="transcription"><name id="CSS">Carmen Serrano Sánchez</name></resp></respStmt>
            <respStmt><resp subcat="posannotation"><name/></resp></respStmt>
            <respStmt><resp subcat="parsing"><name/></resp></respStmt>
            <respStmt><resp subcat="modernizedEdition"><name id="GV">Gael Vaamonde</name></resp></respStmt>
            <respStmt><resp subcat="revision"><name>Gael Vaamonde</name></resp></respStmt>
```

```
    <respStmt><resp subcat="translation"><name/></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="keywords"><name/></resp></respStmt>
    <respStmt><resp subcat="contextualization"><name>Carmen Serrano Sánchez</name></resp></respStmt>
</titleStmt>
<publicationStmt>
    <publisher>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</publisher>
        <address>
            <addrLine>Av. Professor Gama Pinto, 2</addrLine>
            <addrLine>1649-003 Lisboa-Portugal</addrLine>
        </address>
        <pubPlace>Lisboa</pubPlace>
        <date value="2014">2014</date>
        <availability status="restricted"><p>Copyright 2014, CLUL</p></availability>
</publicationStmt>
<sourceDesc>
    <letDesc>
        <letIdentifier>
            <country>España</country>
            <settlement>Madrid</settlement>
            <institution type="nationInstitute">Archivo Histórico Nacional</institution>
            <repository reg="INQ">Inquisición</repository>
            <collection>Tribunal de Distrito de la Inquisición de Toledo</collection>
            <idno>Legajo 23, Expediente 14</idno>
            <altName><xref/></altName>
        </letIdentifier>
        <letHeading>
            <author attested="yes" key="CDD.xml#JCL3" id="JCL3">Juan Carpio Lozano</author>
            <addressee attested="yes" key="CDD.xml#JP12" id="JP12">Juan de Palomares</addressee>
            <placeLet attested="no">Toledo</placeLet>
            <placeDest attested="no">Madrid</placeDest>
            <dateLet attested="yes">1650.08.23<date value="1650"/></dateLet>
        </letHeading>
        <physDesc>
            <type>carta</type>
            <support><p>un bifolio de papel doblado en folio, escrito por recto y verso del primer folio y por el recto del
            segundo folio.</p></support>
            <extent>
                <dimensions><height units="mm">315</height><width units="mm">213</width></dimensions>
            </extent>
            <layout><p>seis líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</p></layout>
            <decoration>
                <decoList>
                    <decoItem id="fig1"><decoDesc><p>cruz</p></decoDesc></decoItem>
                </decoList>
            </decoration>
            <condition><p/></condition>
        </physDesc>
        <envOcc occ="no"/>
        <letContents>
            <locus>10r-11r</locus>
            <class subcat="pragmatics">instrucciones</class>
            <class subcat="type">amistad</class>
            <class subcat="balancedSelection">1</class>
            <class subcat="linguisticSource"/>
            <class subcat="socioHistoricalSource"/>
            <p>El autor da instrucciones a su amigo Juan de Palomares para que acompañe a María Rodríguez a
            retractarse de su declaración, en la que afirmaba que estaba casada con él.</p>
        </letContents>
        <additional>
            <adminInfo>
                <availability><p>Para hacer uso de las imágenes es necesaria la autorización del Archivo Histórico
                Nacional.</p></availability>
            </adminInfo>
            <surrogates>
                <p>
                    <bibl>facsímile digital guardado como fichero JPEG</bibl>
                    <bibl><xref subcat="PS4127_1.JPG"/></bibl>
                    <bibl><xref subcat="PS4127_2.JPG"/></bibl>
                    <bibl><xref subcat="PS4127_3.JPG"/></bibl>
                </p>
            </surrogates>
            <note subcat="context"><p>El reo de este proceso era Juan Carpio Lozano, zapatero. Fue acusado del
            delito de bigamia por haberse casado dos veces: primero con Ana Gómez en Toledo y, después, con María
            Rodríguez, viuda de Francisco Ramiro Luengo, en Madrid en 1647. Las cartas que escribió el reo a su
            amigo Juan de Palomares y a su primera mujer fueron incorporadas al proceso como prueba. Pero,
```

```
                finalmente, la causa fue suspendida, al retractarse Ana Gómez de su declaración afirmando que, en
                realidad, no estaba casada con Juan Carpio Lozano, sino amancebada.</p></note>
                <note subcat="translations" type="English"><p subcat="title"/><p subcat="summary"/><p
            subcat="context"/></note>
            </additional>
        </letDesc>
    </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc key="PS-GENERAL.xml#PS-ES">
    <projectDesc><p/></projectDesc>
    <editorialDecl><p/></editorialDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
    <langUsage><language subcat="ES"/></langUsage>
</profileDesc>
<revisionDesc>
    <change when="2014-05">Carmen Serrano Sánchez: Codificación XML y contextualización</change>
    <change when="2015-03">Gael Vaamonde: Edición modernizada</change>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<text id="PS4127">
        <body>
            <p></p>
        </body>
</text>
</TEI.2>
```

TEI-P5
Correspondencia con el ejemplo de 1.5.

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="ES">
<teiHeader>
  <fileDesc>
    <titleStmt>
        <title>1650. Carta de Juan Carpio Lozano, zapatero, para Juan de Palomares, zapatero.</title>
        <sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>
        <funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>
        <respStmt><resp>Proyecto</resp><name xml:id="PS">PS, Post Scriptum</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Coordinación</resp><name xml:id="RM">Rita Marquilhas</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Transcripción</resp><name xml:id="CSS">Carmen Serrano Sánchez</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Anotación POS</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Parsing</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Edición modernizada</resp><name>Carmen Serrano Sánchez</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Revisión</resp><name>Gael Vaamonde</name></respStmt>
        <respStmt><resp>translations</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Palabras-clave</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Contextualización</resp><name>Carmen Serrano Sánchez</name></respStmt>
    </titleStmt>
    <publicationStmt>
        <publisher>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</publisher>
        <address>
            <addrLine>Av. Professor Gama Pinto, 2</addrLine>
            <addrLine>1649-003 Lisboa-Portugal</addrLine>
        </address>
        <pubPlace>Lisboa</pubPlace>
        <date when="2014">2014</date>
        <availability status="restricted"><p>Copyright 2014, CLUL</p></availability>
    </publicationStmt>
    <sourceDesc>
        <msDesc>
            <msIdentifier>
                <country>España</country>
                <settlement>Madrid</settlement>
                <institution key="CDD.xml#NatAHN">Archivo Histórico Nacional</institution>
                <repository xml:id="INQ">Inquisición</repository>
                <collection>Tribunal de Distrito de la Inquisición de Toledo</collection>
                <idno>Legajo 23, Expediente 14</idno>
            </msIdentifier>
            <msContents>
                <summary>El autor da instrucciones a su amigo Juan de Palomares para que acompañe a María Rodríguez a
                retractarse de su declaración, en la que afirmaba que estaba casada con él.</summary>
                <msItem class="original">
```

```
                    <p><locus>10r-11r</locus></p>
                </msItem>
            </msContents>
            <physDesc>
                <objectDesc form="carta">
                    <supportDesc>
                        <extent>
                            <dimensions scope="all" unit="mm">
                                <height>315</height>
                                <width>213</width>
                            </dimensions>
                        </extent>
                        <condition></condition>
                    </supportDesc>
                    <layoutDesc>
                        <layout><p>seis líneas en blanco entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</p></layout>
                    </layoutDesc>
                </objectDesc>
                <accMat>
                    <p>Sobrescrito:</p>
                    <p><quote xml:lang="ES"/></p>
                    <p>Matasellos:</p>
                    <p><quote xml:lang="ES"/></p>
                </accMat>
            </physDesc>
            <additional>
                <adminInfo>
                    <availability><p>Para hacer uso de las imágenes es necesaria la autorización del Archivo Histórico
                    Nacional.</p></availability>
                </adminInfo>
                <surrogates>
                    <ref/>
                    <cit><bibl>facsímile digital guardado como fichero JPEG</bibl></cit>
                </surrogates>
            </additional>
        </msDesc>
    </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc corresp="PS-GENERAL.xml#PS-ES">
    <projectDesc><p/></projectDesc>
    <editorialDecl><p/></editorialDecl>
    <classDecl>
        <taxonomy xml:id="Tip-PS">
            <bibl>Tipología PS</bibl>
            <category xml:id="pragmatics"><catDesc>instrucciones</catDesc></category>
            <category xml:id="type"><catDesc>amistad</catDesc></category>
            <category xml:id="linguisticSource"><catDesc/></category>
            <category xml:id="socioHistoricalSource"><catDesc/></category>
            <category xml:id="balancedSelection"><catDesc>1</catDesc></category>
        </taxonomy>
    </classDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
    <langUsage><language ident="ES"/></langUsage>
    <textClass>
        <catRef target="#pragmatics"/>
        <catRef target="#type"/>
        <catRef target="#linguisticSource"/>
        <catRef target="#socioHistoricalSource"/>
        <catRef target="#balancedSelection"/>
    </textClass>
    <creation>
        <persName type="author" key="CDD.xml#JCL3" xml:id="JCL3" cert="high">
            <name>Juan Carpio Lozano</name>
        </persName>
        <persName type="addressee" key="CDD.xml#JP12" cert="high">
            <name>Juan de Palomares</name>
        </persName>
        <placeName confidence="0" type="origin">Toledo</placeName>
        <placeName confidence="0" type="destination">Madrid</placeName>
        <date confidence="1" when="1650-08-23" from="1650-08-23" to="1650-08-23" when-custom="1650"/>
    </creation>
    <settingDesc><p>El reo de este proceso era Juan Carpio Lozano, zapatero. Fue acusado del delito de bigamia por
    haberse casado dos veces: primero con Ana Gómez en Toledo y, después, con María Rodríguez, viuda de Francisco
    Ramiro Luengo, en Madrid en 1647. Las cartas que escribió el reo a su amigo Juan de Palomares y a su primera mujer
```

```
      fueron incorporadas al proceso como prueba. Pero, finalmente, la causa fue suspendida, al retractarse Ana Gómez de su
      declaración afirmando que, en realidad, no estaba casada con Juan Carpio Lozano, sino amancebada.</p>
    </settingDesc>
  </profileDesc>
  <revisionDesc>
    <change when="2014-05">Carmen Serrano Sánchez: Codificación XML y contextualización</change>
    <change when="2015-03">Carmen Serrano Sánchez: Modernización</change>
    <change xml:lang="EN">
        <p sameAs="title"></p>
        <p sameAs="summary"></p>
        <p sameAs="settingDesc"></p>
    </change>
  </revisionDesc>
</teiHeader>
<text ml:id="PS4127">
  <body>
    <p></p>
  </body>
</text>
</TEI>
```

2. El texto: <text>

El elemento **<text>** contiene los datos textuales del manuscrito. Consta de dos elementos.

- **<envelope>** para el texto del sobrescrito.
- **<body>** para el texto de la carta.

El elemento **<text>** consta de un atributo **@id** que informa del código de la carta:

```
<text id="PS6234"/>
```

2.1. <envelope>

a. Este elemento contiene la transcripción del texto incluido en el sobrescrito de la carta. Va acompañado del atributo **@type**, cuyo valor es siempre “superscript”. El desarrollo del elemento **<envelope>** es el siguiente:

```
<envelope type="superscript">
        <envPart>
            <address type="receiver">
                <addrLine></addrLine>
                <addrLine></addrLine>
                <addrLine></addrLine>
            </address>
        </envPart>
</envelope>
```

b. El elemento **<address>** va acompañada del atributo **@type**. Este atributo puede tomar uno de estos dos valores, generalmente el primero:

```
<address type="receiver">
Para las señas del destinatario

<address type="sender">
Para las señas del remitente
```

c. Los cambios de línea dentro del sobrescrito se marcan con **<addrLine>**.

d. Dentro del elemento **<envelope>** no se expanden las abreviaturas, simplemente se dejan marcadas con el elemento **<abbr>**. Tampoco se usa la marca de inicio de texto vertical **<lb line_rend="verticalText"/>**.

2.2. <body>

a. Este elemento contiene la transcripción del texto de la carta. Típicamente está compuesto por una apertura, uno o varios parágrafos, un cierre y una posdata:

```
<body>
        <opener></opener>
        <p></p>
        <closer></closer>
        <ps></ps>
</body>
```

b. A continuación del elemento de apertura del **<body>**, es necesario señalar el inicio de folio, que se marca mediante el elemento **<pb/>**. Los elementos que marcan inicio de folio cuentan con un atributo @**n**, cuyo valor corresponde al número de folio que vaya a ser transcrito:

```
<body><pb n="16r"/>
```

2.2.1. <opener> y <closer>

a. Las partes textuales que abren y cierran la carta se marcan mediante los elementos **<opener**> y **<closer>**, respectivamente. Estas partes se definen por estar gráficamente separadas del cuerpo del texto. Se interpretan simultáneamente como elementos gráficos y textuales.

El **<opener>** consta típicamente de los elementos siguientes, separados por puntuación y **<lb/>** siempre que el manuscrito presente ese grafismo:

```
<opener>
    <letAddress>Lisboa</letAddress>
    <letDate>7 de febrero</letDate> <lb/>
    <salute>Muy querido amigo y señor</salute>
</opener>
```

El **<closer>** consta típicamente de los elementos siguientes, separados por puntuación y **<lb/>** siempre que el manuscrito presente ese grafismo:

```
<closer>
    <letAddress>Lisboa</letAddress>
    <letDate>7 de febrero de 1766</letDate> <lb/>
    <salute>Tu querido hermano</salute> <lb/>
    <signed>Pedro Álvarez</signed>
</closer>
```

b. Los elementos **<letAddress>**, **<letDate>**, **<salute>** y **<signed>** incluyen texto formular de la carta y se definen en función de su contenido. Se trata, por tanto, de elementos semánticos.

c. Aquellas partes formulares que no están separadas gráficamente del cuerpo del texto no forman parte del **<opener>** o del **<closer>**. Se transcriben, por tanto, dentro de ** **:

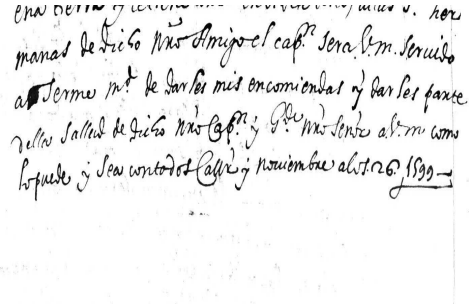
Ejemplo 1:
Lisboa, 7 de febrero
[línea en blanco]
[línea en blanco]
Muy querido amigo y señor. Te escribo esta carta…

```
<opener>
    <letAddress>Lisboa</letAddress>,
    <letDate>7 de febrero</letDate>
</opener>
<p><salute>Muy querido amigo y señor</salute>. Te escribo esta carta…</p>
```

Ejemplo 2:
… Dios te guarde muchos años. Adiós. Lisboa, 7 de febrero de 1765
[línea en blanco]
Pedro Álvarez

```
<p>… Dios te guarde muchos años. Adiós. <letAddress>Lisboa,</letAddress> <letDate>7 de febrero de 1765</letDate></p>
<closer>
    <signed>Pedro Álvarez</signed>
</closer>
```

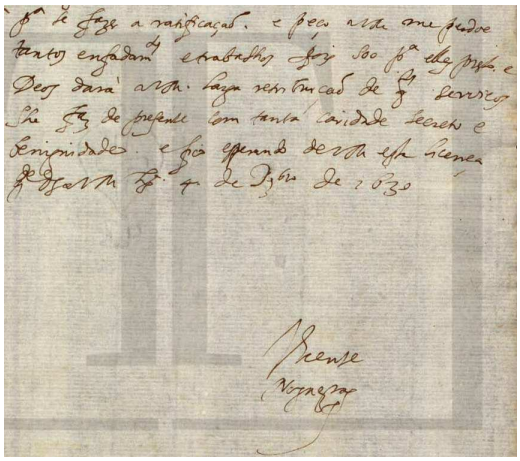
Ejemplos con imagen:



PSCR6143

ena tierra y le tiene arta enbidia dello, a llas stas her manas de dicho nro Amigo el capn sera Vm servido aserme md de darles mis encomiendas y darles parte dello sallud de dicho nro capn y Gde nro señor a Vm como lo puede y sea con todos Caller y noviembre a los 26 de 1599

Ejemplo 1: <letAddress> y <letDate> dentro de . No hay <closer>

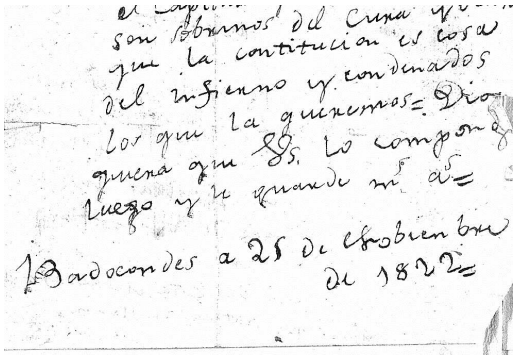


PSCR1384

Deos dará a VM larga retribuição de qtos servicos lhe faz de presente com tanta caridade secreto e benignidade. e fico esperando de VM esta licença gde ds a VM Lxa 4 de Dezbro 1630

Vicente
Nogueira

Ejemplo 2: <letAddress> y <letDate> dentro de <p>, y <signed> dentro de <closer>

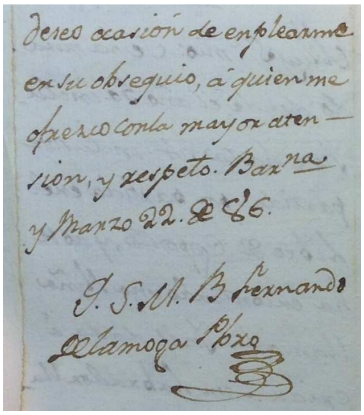


PSCR6882

que la contitucion es cosa del infierno y condenados los que la queremos. Dios quiera que VS lo componga luego y le guarde ms as.

Badocondes a 25 de Nobienbre de 1822.

Ejemplo 3: <letAddress> y <letDate> dentro de <closer>

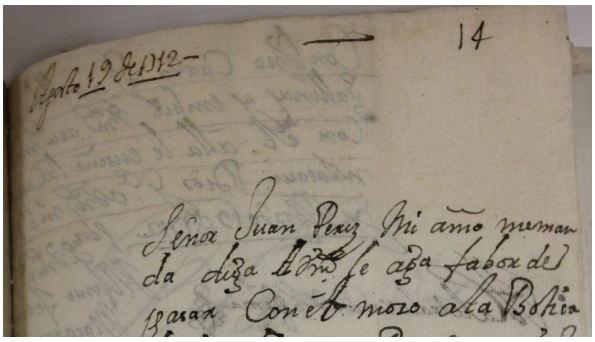


PSCR7508

deseo ocasion de emplearme en su obsequio, a quien me ofrezco con la mayor aten sion y respeto Barna y Marzo 22 de 86.

Q S M B Fernando de la Moga Pbro

Ejemplo 4: <letAddress> y <letDate> dentro de <p>, y <salute> y <signed> dentro de <closer>

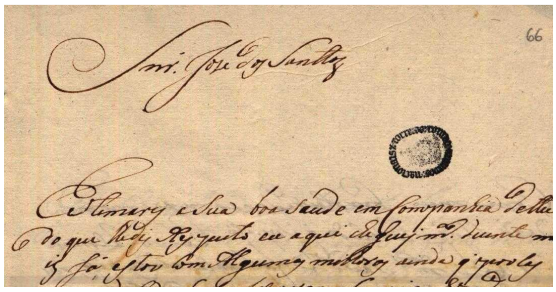


PSCR6658

Agosto 19 de 1712

Señor Juan Perez mi amo me man da diga A Vmd le aga fabor de pasar con el mozo a la Botica

Ejemplo 5: <letDate> dentro de <opener>, y <salute> dentro de <p>

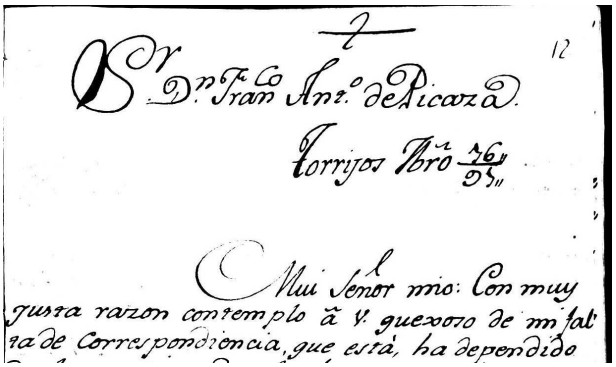


PSCR0521

Snr Jose dos Santos

Estimarei a sua boa saude em companhia de ttu do que lhe dis respeito eu aqui cheguei mto duei is já estou com Algumas milhoras ainda q pouca

Ejemplo 6: <salute> dentro de <opener>



PSCR5532

[fig1]
Sr Dn Franco Anto de Picaza
Torrijos Fbro 16 / 95

Mui señor mio: Con muy justa razon contemplo â U quexoso de mi fal ta de correspondiencia, que està, ha dependido

Ejemplo 7: cruz, <salute>, <letAddress> y <letDate> dentro de <opener>, y <salute> dentro de <p>

d. Los títulos de personas y los términos de parentesco se incluyen dentro del elemento **<signed>**:

Ejemplo 1:
<signed>El regidor Antonio Fernández del Valle</signed>

Ejemplo 2:
<signed>viuda de Antonio Solano</signed>

e. La figura de la cruz en el encabezamiento de una carta se marca como **<salute>**. La abreviatura *JMJ*, equivalente a *Jesús, María y José*, en el encabezamiento de una carta también se marca como **<salute>**.

Ejemplo 1:

```
<salute><deco decoRef="fig1"/></salute>
```

Ejemplo 2:

```
<salute>JMJ</salute>
```

f. En caso de que la carta incluya el nombre del destinatario al final del texto, esa información se trata como un **<salute>**, pero se incluye un atributo **@subcat** con el valor “addressee”:

Ejemplo 1:

Tu hermano que te estima,
Pedro Álvarez
Al señor Marcos Álvarez

```
<salute>Tu hermano que te estima</salute>
<lb/>
<signed>Pedro Álvarez</signed>
<lb/>
<salute subcat="addressee">Al señor Marcos Álvarez</salute>
```

Esta misma norma se aplica en aquellos casos en que lo que aparece al final de la carta es el lugar de destino:

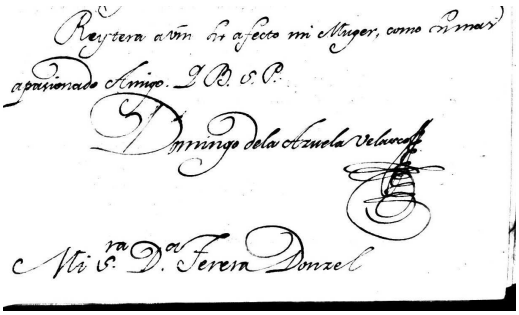
Ejemplo 2:

Tu hermano que te estima
Pedro Álvarez
Cuenca, Al señor Marcos Álvarez

```
<salute>Tu hermano que te estima</salute>
<lb/>
<signed>Pedro Álvarez</signed>
<lb/>
<letAddress subcat="addressee">Cuenca</letAddress>,
<salute subcat="addressee">Al señor Marcos Álvarez</salute>
```

g. Cuando el elemento **<salute subcat="addressee">** está separado gráficamente del resto del texto (generalmente del resto del contenido del **<closer>**), esta separación gráfica se marca con un conjunto de dos elementos **<lb/><lb/**>, delimitado con espacios, antes del elemento **<salute subcat="addressee">**.

```
<closer>
        <signed>Juan Hernandez</signed> <lb/><lb/>
        <salute subcat="addressee">Querido hermano Pedro Hernandez</salute>
</closer>
```



PS5132

Reytera a vm su afecto mi Muger, como su mas apasionado Amigo Q B S P

Domingo de la Azuela Velasco

Mi sra Da Teresa Donzel

```
<closer>
        <signed>Domingo de la Azuela Velasco</signed> <lb/><lb/>
        <salute subcat="addressee">Mi sra Da Teresa Donzel</salute>
</closer>
```

h. Si la carta la firman varios autores, se declaran en diferentes elementos **<signed>**:

```
<signed>Pedro Álvarez</signed>
<lb/>
<signed>Pablo Fernández</signed>
```

2.2.2. <ps>

a. El elemento **<ps>** se utiliza para transcribir la posdata de la carta. Consta del elemento **<p>** en su interior:

```
<ps>
      <p></p>
</ps>
```

b. Todo contenido textual que aparezca después de la posdata y no esté destacado gráficamente se incluye dentro de la posdata:

```
<ps>
      <p>Y no te olvides de escribirnos. <signed>Agustín Pacheco</signed></p>
</ps>
```

Si el contenido textual que sigue a la posdata está destacado gráficamente se incluye dentro de un **<closer>**:

```
<ps>
      <p>Y no te olvides de escribirnos.</p>
</ps>
<closer>
      <signed>Agustín Pacheco</signed>
</closer>
```

2.3. Ejemplo completo de <text>

Ejemplo tomado de la carta PS6229[16]:

```
<text id="PS6229">
    <body><pb n="7r"/>
        <opener>
            <salute><deco decoRef="fig1"/></salute> <lb/>
            <letAddress>Madrid</letAddress>
            <letDate>Otubre 19 de 83</letDate>
        </opener>
        <p><salute>Esposa y querida mia</salute> me alegrar esta <lb/> te alle con la salu que yo para mi deseo manu<add
        hand="MS7" place="supralinear">e</add><lb subcat="false"/>la esta solo sirbe para decirte Ande as ido y <lb/> como
        te an recibido con buena cara o con mala <lb/> que todo lo quiero saber porque todabia no me<lb/> e muerto yo Anque
        estas trenita y dos leguas <lb/> desbiada de mi no te paresca te olbido que sienpre <lb/> te tengo en el pensamiento
        ogala no te ubieras ido <lb/> que no me sucediera A mi lo que me sucede anque <lb/> no es nada ni lo sera si Ds||Dios
        quiere manuela todos <lb/> aquellos que saben que nos deben dinero se lo <lb/> cobraras sin dejar ninguno y
        principalmen<lb subcat="false"/>te Al ynfeliz de tu padre que te de todo lo que <lb/> nos debe sin perdonarle un ochabo
        y tambien <lb/> le sacaras todos los tratos que le quedamos ay <lb/> en esa su casa que no pido a Ds||Dios mas que
        cu<lb subcat="false"/>ando entre por ella se unda toda y lo sepulte <lb/> ay A ese infeliz Ai te remito la carta de tu <lb/>
        querida ermana y beras lo que te dice esa <unclear>sosa<lb subcat="false"/>manteles</unclear> tanbien te encargo le
        digas a tu<pb n="7v"/> padre el desdichao que mire no esta tratando <lb/> con musicos que trata con un onbre megor
        que <lb/> tu padre y que toda la musica de la catedral porque <lb/> como sepa que esta carta no se la les en su cara
        <lb/> sera cosa que yre yo A leerle el ultimo papel <lb/> de su bida tanbien en la segunda <gap reason="cancelled"
        extent="1 word"/> carta que es<lb subcat="false"/>pero si Ds||Dios te da salu me as de enbiar los recibos <lb/> que me
        tiene alla tu padre el bendito que son tres <lb/> los que tu no ynoras y tambien entre ellos me en<lb
        subcat="false"/>biaras el de tu tio Andre y le diras que si quiere le <lb/> enbie pluma y tinta para saber de su salu que
        no a sido <lb/> dino de enbiarme una mala carta Esto que te encargo <lb/> de los recibos de tu padre no lo eches en
        descuido porque <lb/> sabes bien mi genio que an de benir sin falta a la segunda <lb/> carta que me enbies Anque no
        me enbies un cuarto <lb/> que mas quiero no tener que comer que no que ese picaro <lb/> Aga burla de nosotros
        tanbien te digo te acuerdes como me de<lb subcat="false"/>gaste A que tu no eres tan falta de conocimiento como todo
        eso <lb/> y a tu padre le diras que el dinero del taller te lo ponga en la <lb/> mano Antes que Manuel Soler Pase a esa
        y delante <lb/> de el gastalo y luego cagate en el y el dinero que nos tiene. <lb/> mas y me escribiras si para bender la
        casa necesitas Poder<pb n="8r"/> mio para enbiartelo Al istante para que <lb/> cuanto Antes espaches con ello porque
        de <lb/> lo contrario me aras pasar a esa a perderme <lb/> de mi pretension te digo ba bien porque los dos <lb/> tios lo
        An cogido con mucho calor que esperan<lb subcat="false"/>cas en Ds||Dios tengo esperancas de que Ds||Dios me a
        degar <lb/> cagarme en todos; Tambien te encargo esto no <lb/> lo tomes a pechos porque ya sabes mi genio que no
        <lb/> puedo remediarlo y con esto daras memorias a <lb/> mi padre y ermana y al ama. y a andre y a la <lb/> celipa y
        las niñas y tu las tomaras a medida de <lb/> tu deseo quedo Pidiendo a Ds||Dios te Ge||Guarde <lb/> la bida
        ms||muchos as||años</p>
        <closer>
            <salute>quien te quiere y te <lb/> estima es tu esposo</salute> <lb/>
            <signed>Manuel Soler</signed>
        </closer>
    </body>
</text>
```

[16] La correspondencia en TEI-P5 de este ejemplo se recoge en el apartado 4.2, en donde se toma como referencia la versión del texto una vez editada desde la plataforma TEITOK

3. Convenciones de transcripción y edición

En este apartado se explican los criterios adoptados para la marcación XML de los textos. Con carácter general, los criterios de transcripción que se han adoptado incluyen el desarrollo de todas las abreviaturas, debidamente señalados, y la normalización de la frontera de palabra (excepto en el caso de las formas enclíticas portuguesas) y de la distribución de las letras «i», «j», «u» y «v».

3.1. Estilización de la puntuación

Determinados signos de puntuación que aparecen en el manuscrito original no se respetan en la transcripción. Son los siguientes:

a. La doble barra utilizada como marca de párrafo (//) se transcribe como punto (.).

Original:	Esto es un ejemplo // Esto es un ejemplo
Transcripción:	Esto es un ejemplo. Esto es un ejemplo

b. El signo de porcentaje se transcribe como dos puntos (:).

Original:	Esto es un ejemplo % Esto es un ejemplo
Transcripción:	Esto es un ejemplo: Esto es un ejemplo

c. Un segmento de texto incluido entre barras se transcribe como texto incluido entre paréntesis.

Original:	/Esto es un ejemplo/
Transcripción:	(Esto es un ejemplo)

d. El signo igual utilizado como marca de párrafo (=) se transcribe como punto (.).

Original:	Esto es un ejemplo = Esto es un ejemplo
Transcripción:	Esto es un ejemplo. Esto es un ejemplo

e. El signo "&" se transcribe de dos formas diferentes, dependiendo de su función en el texto:

- Si tiene valor coordinativo se transcribe como *e* (en portugués) o como *e*, *y* (en español):

Original:	saludos & memorias para todos
Transcripción:	saludos y memorias para todos

- Si representa la abreviatura de *etc* se transcribe como *e* y se desarrolla la abreviatura (cf. 3.3.g)

3.2. Anotaciones ajenas al texto

Cuando hay anotaciones de otra mano en los márgenes de la carta, dicha información se recoge en el contexto de la carta y no en la transcripción del texto. Las anotaciones incluidas en el contexto irán redactadas con la grafía contemporánea.

3.3. Las abreviaturas

Para la marcación de las abreviaturas se ha adoptado una estrategia interna que permite prescindir del uso de elementos XML, agilizando así el proceso de transcripción. Esta estrategia consiste en transcribir la forma abreviada del original y la forma expandida correspondiente, separando ambas formas por el símbolo || (doble pleca). Ejemplos:

Ejemplo 1:
sr||señor

Ejemplo 2:
svor||servidor

Posteriormente, al incluir el archivo XML en TEITOK y tokenizar la carta, todas las abreviaturas son convertidas automáticamente a un formato XML. La información completa de cada token quedaría de la siguiente manera (cf. 4.1):

Ejemplo 1:
<tok id="w-1" fform="señor">sr</tok>

Ejemplo 2:
<tok id="w-1 fform="servidor">svor</tok>

Con carácter general, al tratar las abreviaturas deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones:

a. Se desarrollan todas las abreviaturas incluidas dentro de **<body>**. No se desarrollan las abreviaturas incluidas dentro de **<envelope>**.

b. Solo se transcribe el contenido alfabético de cada abreviatura, sin recurrir a otras marcas tales como puntos, barras o caracteres en superíndice aunque dichas marcas aparezcan en el original. Por tanto, independientemente de

que en el manuscrito aparezca *no* (ene o), *n^{o}* (ene o volado), *no.* (ene o punto) la transcripción será siempre:

no||numero

c. Para abreviaturas formadas por dos o más palabras (*sss*, *BLM*), se utiliza una secuencia del tipo "Abreviatura||Expansión" por cada palabra que integra la abreviatura:

Ejemplo 1:
B||Besa L||La M||Mano

Ejemplo 2:
S||Su S||Seguro S||Servidor

d. Las abreviaturas que incluyen cifras (2o, 8bre) se desarrollan:

Ejemplo 1:
2o||segundo

Ejemplo 2:
8bre||octubre

Los sistemas de cifrado usados entre participantes son tratadas de la misma manera. Por ejemplo, si el autor sustituye las vocales (a, e, i, o, u) por números (1, 2, 3, 4, 5) en el manuscrito, la transcripción sería la siguiente:

Original:	1m3g4
Transcription:	1m3g4||amigo

El método de codificación usado por el autor se explica en el contexto de la carta.

e. Las abreviaturas que representan palabras gráficas o monogramas (etc, PD, PS, AD, XPO, XPTO, Lx, Lxa, IHS, JHS) no se marcan con ningún elemento. Se transcriben respetando la puntuación original y variación gráfica del manuscrito. La forma *xrtobal* (Cristóbal) sí se trata como abreviatura y, por tanto, se desarrolla:

xrtobal||xristobal

Para el tratamiento de las formas VM y similares, véase el punto m) más abajo.

f. Todas las abreviaturas se transcriben respetando la ortografía del manuscrito:

Ejemplo 1:
qdo||quando

Ejemplo 2:
affto||affecto

g. El signo & como abreviatura de *etc* puede aparecer de tres formas: &, &a, &c.

Ejemplo 1: (&)
e||et

Ejemplo 2: (&a)
ea||eta

Ejemplo 3: (&c)
ec||etc

En los tres casos, la forma normalizada correspondiente será "etc".

h. Las abreviaturas desconocidas no se marcan con ningún elemento, pero se les añade un punto. Por ejemplo, una *M* que hace referencia a un nombre propio desconocido por falta de datos se transcribe M. (eme punto). La misma norma se aplica a las abreviaturas que son incomprensibles debido a la caligrafía del autor.

i. Las abreviaturas usadas en el original para ocultar la identidad del referente no se marcan con ningún elemento, aunque se sepa quién es el referente. Se mantiene la abreviatura y se añade un punto, como en el caso de las abreviaturas desconocidas (véase el punto anterior).

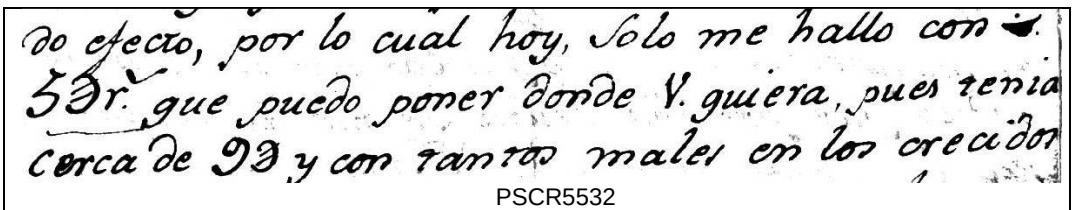
j. Abreviaturas representadas con diacríticos o símbolos para marcar cantidades. La forma VĪ para representar 6000 en números romanos se transcribe del modo siguiente:

VĪ||6000

El símbolo para representar las unidades de millar que aparece en algunas cartas (ver imagen abajo) se transcribe como M y la abreviatura correspondiente se trata del modo siguiente;

6M||6000

Ejemplo con imagen:



PSCR5532

do efecto, por lo cual hoy, solo me hallo con

5M||5000 rs||reales que puedo poner donde U||Usted quiera, pues tenia
Cerca de 9M||9000 y con tantos males en los crecidos

Si la cantidad implicada incluye más cifras, todas ellas se tratan dentro de la misma abreviatura:

5M500||5500

k. Las abreviaturas de palabras extranjeras se desarrollan igual que el resto de abreviaturas:

mm||madam

l. Al desarrollar las abreviaturas se tendrán en cuenta los hábitos de escritura del autor del manuscrito. Por tanto, si a lo largo de una carta en español apareciese sistemáticamente el uso de "n" en lugar de "ñ", la abreviatura "as" para referirse a "años" se transcribirá del modo siguiente:

ES:
as||anos

Del mismo modo, si a lo largo de una carta en portugués el autor usa sistemáticamente la variante gráfica "pera" para la preposición "para", la abreviatura de dicha preposición se transcribiría del modo siguiente:

PT:
pa||pera

m. Las abreviaturas referidas a "vuestra merced" y "vuestra señoría" (en el corpus español) y "vossa mercê", "vossa senhoria" y "vossa excelência" (en el corpus portugués) así como sus respectivos plurales, no se desarrollan. Se transcriben tal como aparezcan en el original, sin espacio y respetando mayúsculas y minúsculas.

Ejemplo 1:
ya no canso mas a vmd

Ejemplo 2:
quiera Ds||Dios que Vs se alle bien de salud

En el nivel de la normalización, estas formas pasan a "VM", "VSa", "VExa" para el singular, "VMs", "VSas" y "VExas" para el plural. Otros casos de fórmulas de tratamiento, como "VRa" (vuestra reverencia) o "VIltma" (vuestra

ilustrísima), se tratan igual que el resto de abreviaturas formadas por dos o más palabras (cf. 3.3.c.).

3.4. Inicio de folio: <pb @n/>

a. El inicio de folio se marca con el elemento **<pb @n/>**. La marca del primer folio de la carta se coloca justo después de la etiqueta **<body>**. Los demás casos se colocan cuando corresponda en función del cambio de folio en el original.

```
<body><pb n="16r"/>
        <opener/>
        <p>Texto<pb n="16v"/> texto<pb n="17r"/> texto</p>
        <closer/>
</body>
```

b. En el atributo **@n** se deja constancia del número de folio que corresponda, según la numeración que aparezca en el original, seguido de las letras r (recto) o v (verso).

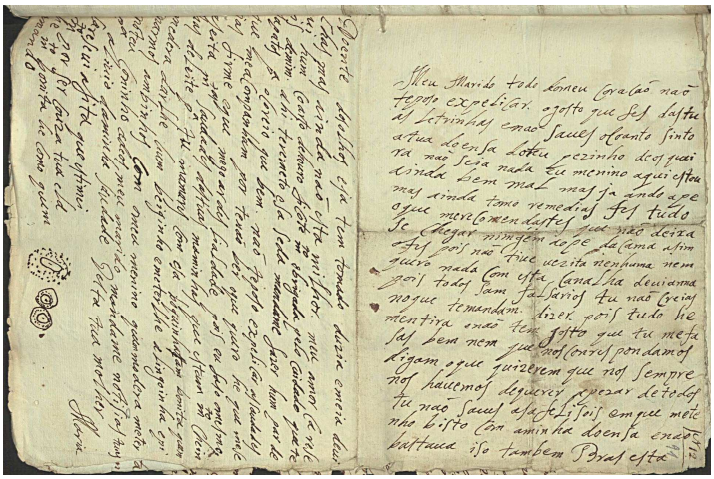
```
<pb n="[16]r"/>
```

Si el número de folio está conjeturado, se incluirá entre corchetes:

```
<pb n="[16]r"/>
```

c. Téngase en cuenta que el número de folio se corresponde siempre con la foliación exacta que presenta la carta tal y como fue archivada en el proceso del que forma parte. Esto quiere decir que para la numeración de cada folio no se tienen en cuenta las dobleces que haya podido sufrir el papel con anterioridad a ser archivado en el proceso. Esas dobleces solo se tienen en cuenta para describir físicamente el manuscrito dentro del elemento **<support**> (cf. 1.1.3.3.2.).

d. No obstante a lo dicho en el punto anterior, una carta que fue archivada como un único folio puede presentar dobleces internas que representan marcas de paginación en el proceso mismo de escritura. En tal caso, será necesario hacer uso del elemento **<pb>** para marcar esos cambios, pero repitiendo el mismo valor en el atributo **@n** para respetar así la numeración del proceso.



CARDS2708

En la imagen de arriba se aprecian varias dobleces. No obstante, solo la doblez que divide el folio en dos partes marca un cambio de página en el proceso de escritura (el resto de dobleces son posteriores al proceso de escritura). La transcripción correcta de esta carta sería la siguiente:

```
<pb n="91r"/>
        <p>Meu Marido todo do meu CoraÇao ....
        .....
        bastava iso tambem Bras esta <pb n="91r"/>
        Doente dos olhos e ja tem tomado duzia ...
        </p>
```

Nótese, además, que en este caso no se marca texto en orientación vertical, puesto que no se produce un cambio de orientación dentro de un mismo **<pb>** (cf. 3.6 y 3.7).

3.5. Inicio y fin de párrafo:

Los párrafos se abren con el elemento ** ** y se cierran con el elemento ** **. Se marcan tantos cambios de párrafo como existan en el manuscrito. Se considera cambio de párrafo una marca gráfica en el original, ya sea mediante la separación por medio de una o más líneas en blanco, ya sea mediante una línea interrumpida:

```
Esto es un ejemplo, esto es un ejemplo,
esto es un ejemplo, esto es un ejemplo.

Esto es un ejemplo, esto es un ejemplo,
esto es un ejemplo.
Esto es un ejemplo, esto es un ejemplo,
esto es un ejemplo, esto es un ejemplo.
```

```
<p>Esto es un ejemplo, esto es un ejemplo,
esto es un ejemplo, esto es un ejemplo.</p>

<p>Esto es un ejemplo, esto es un ejemplo,
esto es un ejemplo</p>.
<p>Esto es un ejemplo, esto es un ejemplo,
esto es un ejemplo, esto es un ejemplo.</p>
```

3.6. Inicio de línea: <lb/>

El inicio de línea se marca con el elemento **<lb/>**. Se marcan tantos inicios de línea como líneas existan en el manuscrito. Existen fundamentalmente cinco posibilidades:

a. Inicio de línea después de un elemento gráfico: **<pb/**>, **<p>**, **<opener>** y **<closer**>. No es necesario marcar con **<lb/>** (estos casos se tratan de manera automática al tokenizar la carta).

```
<body><pb n="16r"/>
        <opener><salute>Querido amigo</salute></opener>
        <p>Te escribo esta carta para decirte... </p>
</body>
```

b. Inicio de línea entre palabras enteras. Se usa **<lb/>** delimitado con un espacio en blanco a la derecha y a la izquierda:

Te escribo para <lb/> decirte…

c. Inicio de línea en medio de una palabra. Se usa el atributo **@subcat="false"** y el elemento **<lb/>** no se delimita con espacios (el atributo **@subcat="false"** es apagado automáticamente al tokenizar la carta):

Te escribo para de<lb subcat="false"/>cirte…

d. Inicio de línea en sentido vertical entre palabras enteras. Se usa el atributo **line_rend@="verticalText"**. El elemento **<lb/>** se delimita con espacios:

Te escribo para <lb line_rend="verticalText"/> decirte…

e. Inicio de línea en sentido vertical en medio de palabra. Se usan los atributos **line_rend@="verticalText"** y **subcat@="false"**. El elemento **<lb/>** no se delimita con espacios:

Te escribo para de<lb line_rend="verticalText" subcat="false"/>cirte…

Por otro lado, hay que tener en cuenta la coincidencia de estos casos con el inicio de folio. Se pueden dar las siguientes posibilidades:

f. Inicio de folio entre palabras enteras. No se marca **<lb/>** (estos casos se tratan automáticamente al tokenizar la carta):

Te escribo para<pb n="28r"/> decirte

g. Inicio de folio en medio de palabra. El elemento **<lb/>** no se delimita con espacios:

Te escribo para de<pb n="28r"/><lb subcat="false"/>cirte

Los inicios de línea que coinciden entre dos elementos que marcan partes formulares **(<opener>**, **<closer>**, **<salute>**, **<letAddress>**, **<letDate>**, **<signed>**) se marcan fuera de estos elementos (cf. 2.2.1.a):

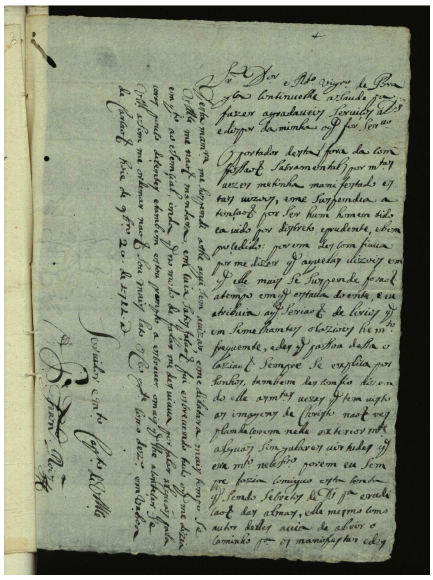
```
<closer>
    <salute>Tu hermano que te estima</salute> <lb/> <signed>Pepe</signed>
</closer>
```

Sobre el uso del conjunto **<lb/><lb/**> antes del elemento **<salute>**, cf. 2.2.1.g.

3.7. Texto vertical: <lb @line_rend/>

Para transcribir un segmento de texto que se distingue del resto por haber recibido una orientación vertical, se utiliza **@line_rend="verticalText"** (cf. 3.6.).

Solo se marca texto vertical cuando se produce un cambio en la orientación del texto dentro de una misma unidad delimitada por **<pb/>**.



CARDS2107

Sr Dor e Rdo Vigro de Bra *<lb/>*

... *<lb/>*

... *<lb/>*

... *<lb/>*

caminho pa os manifestar e des *<lb line_rend="verticalText"/>* Desta manra me suspendi athe aqui sem avizar, e me dilatara mais tempo se *<lb line_rend="verticalText"/>* VMce me não mandara, em cuja satisfação fui escrevendo tudo o q me dizia *<lb line_rend="verticalText"/>* em qto ao esemçial, inda q no modo de falar me desviava por falar alguãs pala*<lb line_rend="verticalText" subcat="false"/>*vras pouco deçentes e tambem estou pronpto a escrever o mais q lhe aconteçer se ...

Compárese esta imagen (CARDS2107), que sí presenta texto vertical, con la imagen anterior (CARDS2708), que no presenta texto vertical.

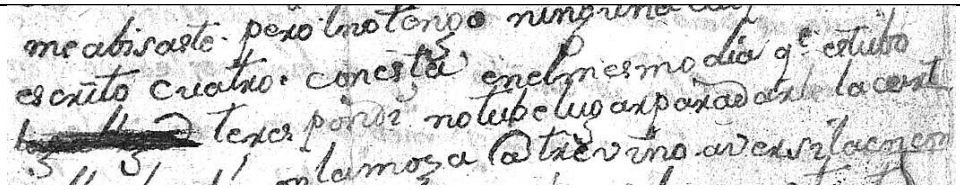
3.8. Texto enmendado: <del>

a. Se usa el elemento **<del>** para marcar un segmento de texto que ha sido tachado por el autor y cuyo contenido es posible descifrar. El elemento **<del>** va siempre acompañada del atributo @**hand**, en el que se incluye la referencia (mediante las siglas correspondientes) del agente que realizó la tachadura (el autor, el escriba):

Ejemplo 1 (letra tachada por Agustín Pacheco)
Original: escribí a P~~a~~edro Cortés
Transcripción: escribí a P<del hand="AP1">a</del>edro Cortés

Ejemplo 2 (palabra tachada por un anotador)
Original: la ~~mujer~~ del comerciante
Transcripción: la <del hand="annotator">mujer</del> del comerciante

Ejemplo con imagen:



PS9026

<del hand="VF3">la gallega</del> te respondi no tube lugar para ...

b. El elemento **<del>** puede aplicarse a partes de palabras (ejemplo 1 del punto anterior), a palabras enteras (ejemplo 2 del punto anterior) o a conjuntos de palabras, si es el caso:

Original: escribí a ~~mi primo Juan~~ Pedro Cortés
Transcripción: escribí a <del hand="AP1">mi primo Juan</del> Pedro Cortés

c. Siempre que sea posible detectar la sustitución de una palabra por otra fuera del nivel de línea, se pone la palabra definitiva dentro de la etiqueta **<add>** (cf. 3.9). El elemento **<add>** contiene un atributo @**hand**, que incluye la referencia al agente del segmento añadido y un atributo @**place**, que informa del lugar en el que aparece el texto añadido. Por ejemplo, una sustitución de

"Juan" por "Pedro" hecha por Agustín Pacheco por encima del nivel de línea se transcribiría del modo siguiente:

Original: escribí a ~~Juan~~ Pedro Cortés
Transcripción: escribí a <del hand="AP1">Juan</del> <add hand="AP1" place="supralinear">Pedro</add> Cortés

El elemento **<add>** solo se utiliza cuando su contenido (i.e. el segmento añadido) está escrito fuera del nivel de línea. Si la palabra tachada y la palabra añadida aparecen en el mismo nivel de línea, no se usa **<add>** para la palabra añadida. Simplemente se transcribe a continuación de la palabra tachada:

Original: escribí a ~~Juan~~ Pedro Cortés
Transcripción: escribí a <del hand="AP1">Juan</del> Pedro Cortés

d. Si el segmento tachado no se consigue descifrar, no se usa el elemento **<del>**, sino **<gap>**. Este elemento contiene dos atributos: @**reason** (la razón de la omisión de texto, que siempre es @**reason="cancelled"** cuando el texto está tachado) y @**extent** (la extensión aproximada de texto omitido):

Original: la —— del comerciante
Transcripción: la <gap reason="cancelled" extent="1 word"/> del comerciante

3.9. Texto añadido: <add>

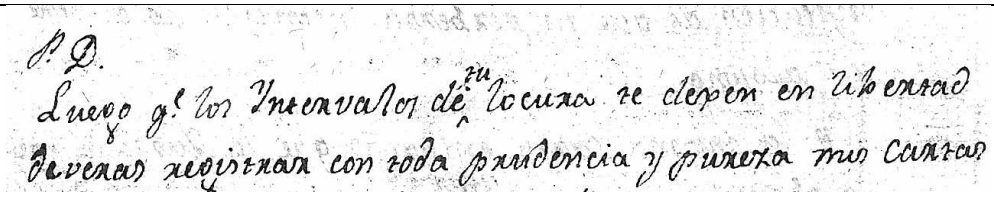
a. Se usa el elemento **<add>** para marcar un segmento de texto que ha sido añadido fuera del nivel de línea. Contiene dos atributos: @**hand** (responsable del texto añadido) y @**place** (ubicación del texto añadido).

Original: escribí a Pedro Cortés
Transcripción: escribí a <add hand="AP1" place="supralinear">Pedro</add> Cortés

Los valores posibles para el atributo @**place** son:

place="supralinear"
place="underlinear"
place="margin-top"
place="margin-left"
place="margin-right"
place="margin-bottom"
place="back"

Ejemplo con imagen:



PSCR5502

Luego qe los yntervalos de <add hand="scribe" place="supralinear">tu</add> locura te dexen en libertad

b. El elemento **<add>** se puede aplicar a grafías, a palabras enteras o a conjuntos de palabras, igual que el elemento **<del**> (cf. 3.8.):

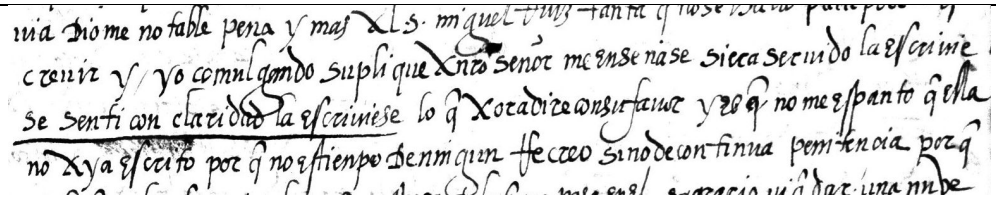
Original:	escribí a [mi primo Pedro] Cortés
Transcripción:	escribí a <add hand="AP1" place="supralinear">mi primo Pedro</add> Cortés

3.10. Texto subrayado: <hi>

a. Un segmento de texto subrayado por el autor se marca con el elemento **<hi>**. Este elemento cuenta con el atributo @**rend="underlined"**.

Original:	Te escribo esta carta para dicirte…
Transcripción:	Te escribo <hi rend="underlined">esta carta</hi> para decirte…

Ejemplo con imagen:



PS8159

<hi rend="underlined">se senti con claridad la escriviese</hi> lo q aora dire con su favor ...

b. Si el subrayado fue realizado por un anotador, incluyendo el propio destinatario, se procede de la siguiente manera:

<hi rend="underlined" subcat="annotator">texto subrayado</hi>

Previamente, dentro el elemento **<letHeading>** habría que dejar constancia de la existencia de un anotador (cf. 1.1.3.2.1.g):

```
<respStmt><resp subcat="annotator" id="annotator"/></respStmt>
```

c. El elemento **<hi>** se aplica a grafías, palabras enteras o conjuntos de palabras, según el caso.

3.11. Texto omitido: <gap/>

a. Si no se puede descifrar un segmento de texto, porque está tachado, porque la letra está oculta o por accidente del soporte, entonces se utiliza el elemento **<gap/>**. Este elemento cuenta siempre al menos con dos atributos: @**reason** (la razón de la omisión de texto) y @**extent** (la extensión aproximada de texto omitido: 1 word, 3 words, 1 line, etc.):

Ejemplo 1: segmento de tres palabras indescifrable por la caligrafía del autor
```
<gap reason="illegible" extent="3 words"/>
```

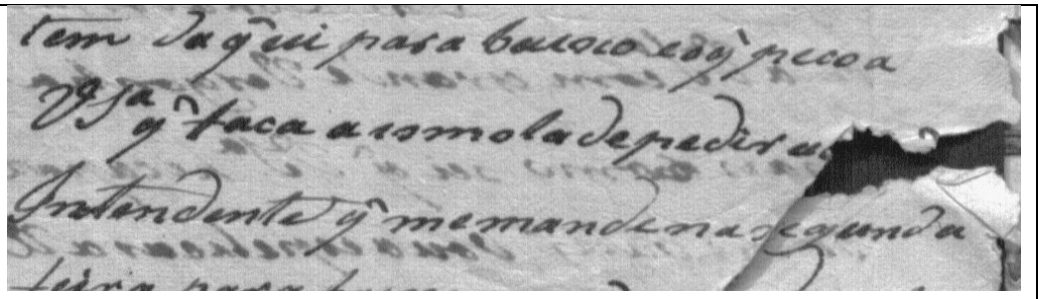
Ejemplo 2: segmento de dos palabras indescifrable por accidente en el soporte
```
<gap reason="damage" extent="2 words"/>
```

Ejemplo 3: segmento de una palabra escondido por la costura del proceso
```
<gap reason="hidden" extent="1 word"/>
```

Los valores posibles para el atributo @**reason** son:

```
reason="damage"
reason="hidden"
reason="cancelled"
reason="illegible"
reason="otherLetter"
```

Ejemplo con imagen:



CARDS0002

VSa q faca a ismola de pedir a <gap reason="damage" extent="1 word"/>

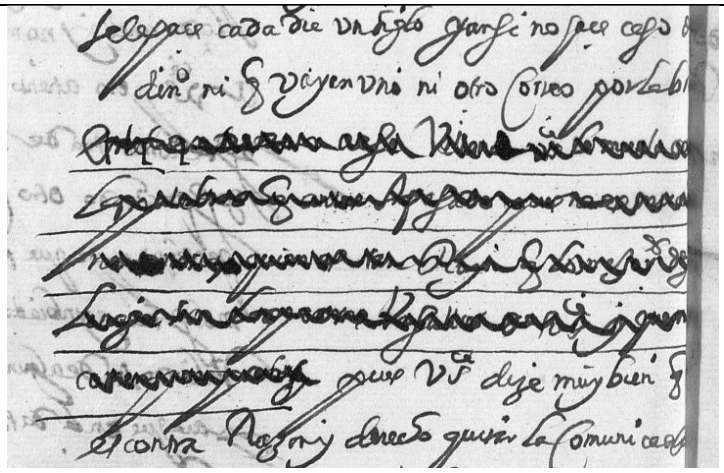
b. El elemento **<gap/>** no se aplica a segmentos inferiores a la palabra. Si no se puede leer una palabra pese a que sí se pueden leer algunas letras, se aplica el elemento **<gap/>** como sustituto de toda la palabra y con el atributo **@extent="1 word"**.

c. El elemento **<gap/>** no se aplica a segmentos superiores a una línea, a excepción de casos de cartas dentro de cartas (cf. 3.17.a). Si no se puede leer un segmento de texto que incluye varias líneas, se procede así:

texto texto texto [rotura]
[rotura]
[rotura]
[rotura] texto texto texto

texto texto texto <gap reason="damage" extent="X words"/>
<gap reason="damage" extent="1 line"/>
<gap reason="damage" extent="1 line"/>
<gap reason="damage" extent="X words"/> *texto texto texto*

Ejemplo con imagen:



PS5021

dino ni q vayan uno ni otro correo por la brevd
<gap reason="cancelled" extent="1 line"/>
<gap reason="cancelled" extent="1 line"/>
<gap reason="cancelled" extent="1 line"/>
<gap reason="cancelled" extent="1 line"/>
<gap reason="cancelled" extent="2 words"/> pues vsia dize muy bien q

d. Si una palabra que no se puede leer completamente está partida por un cambio de línea, el elemento **<gap>** sustituye a toda la palabra y solo se utiliza después del cambio de línea:

a causa de una [rotura]
tión de mi hermano

```
a causa de una <lb/> <gap reason="damage" extent="1 word"/> de mi hermano
```

e. El atributo **@reason="otherLetter"** se utiliza en caso de que una carta incluya otra carta dentro del texto (cf. 3.17.a).

3.12. Texto conjeturado: <supplied>

a. Si es necesario conjeturar un segmento del texto, se utiliza el elemento **<supplied>**. Este elemento consta de dos atributos: **@resp** (para las siglas del responsable de la conjetura) y **@reason** (para dar cuenta de la razón que motiva la conjetura).

Ejemplo 1: palabra conjetura por Gael Vaamonde debido a la caligrafía del autor
```
<supplied resp="GV " reason=" illegible">amigo</supplied>
```

Ejemplo 2: palabra conjetura por Rita Marquilhas debido a un accidente en el soporte
```
<supplied resp="RM" reason="damage">amigo</supplied>
```

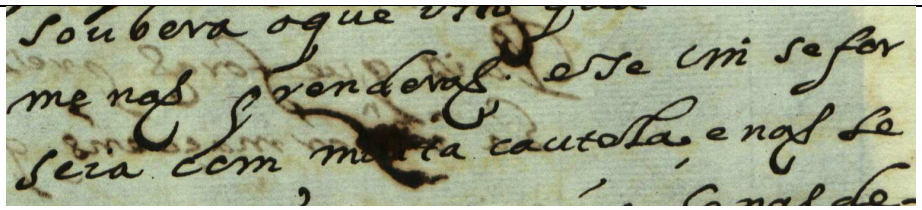
Ejemplo 3: palabra conjeturada por Laura Martínez oculta por la costura
```
<supplied resp="LMM" reason="hidden">amigo</supplied>
```

Ejemplo 4: palabra conjeturada por Elisa García que presenta una o varias grafías tachadas
```
<supplied resp="EGP" reason="cancelled">amigo</supplied>
```

Los valores posibles para el atributo **@reason** son:

```
reason="damage"
reason="hidden"
reason="abandoned"
reason="illegible"
reason="code"
reason="cancelled"
```

Ejemplo con imagen:



CARDS2118

Seia com <supplied resp="RG" reason="damage">muita</supplied> cautela...

b. El elemento **<supplied>** solo se aplica a palabras enteras. Si se conjetura parte de una palabra, se incluye la palabra entera dentro del elemento **<supplied>**. Si se conjetura más de una palabra, será necesario abrir y cerrar **<supplied>** por cada palabra conjeturada.

c. Conjetura de abandono. El atributo **@reason="abandoned"** dentro de **<supplied>** es útil para conjeturar tachones. Determinadas letras o palabras pudieron haberse hecho en un primer momento y después haber sido abandonadas por el autor en un segundo momento, ya de revisión, pese a no haber sido efectivamente tachadas. Se conjetura, por tanto, el tachón:

Original:	recibimos mos
Transcripción:	recibimos <supplied resp="GV" reason="abandoned"><del hand="AP1">mos</del></supplied>

Esta estrategia solo se aplica cuando se puede conjeturar un descuido por parte del autor. No se aplica cuando se repite la misma palabra al final de un folio y al principio del folio siguiente (los casos de llamadas o reclamos), porque en estos casos la repetición suele ser intencional.

3.13. Texto incomprensible (*locus desperatus*): <unclear>

a. Se usa el elemento **<unclear>** para cualquier palabra que no puede ser transcrita con certeza, ya que la fuente, apesar de ser legible, es incomprensible:

<unclear>lesxdon</unclear>

b. El elemento **<unclear>** se utiliza para palabras o grupos de palabras, nunca partes de palabras.

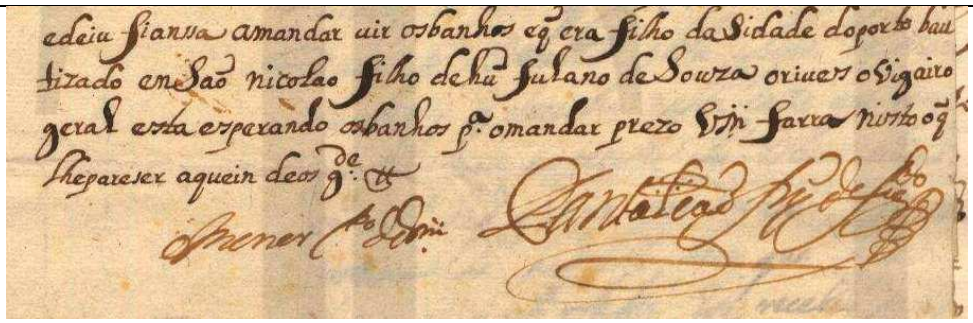
c. Si el texto incomprensible es una abreviatura no se utiliza **<unclear>**. Se transcriben las grafías que componen la abreviatura seguidas de punto (cf. 3.3.h)

3.14. Texto de nueva mano: <handShift/>

a. Los segmentos de texto escritos por una nueva mano se marcan con el elemento **<handShift/>**. Este elemento se sitúa siempre al inicio del texto de nueva mano:

```
<signed><handShift/>Maria Josefa</signed>
```

Ejemplo con imagen:



CARDS1043

```
<handShift/><salute>menor Cro de Vm</salute> <signed>Pantaleão frco de fgdo</signed>
```

b. El elemento **<handShift/>** indica que todo lo que va a continuación está escrito por otra mano. Por tanto, si se vuelve a reconocer la mano original en el manuscrito, habrá que usar de nuevo **<handShift/>**.

c. En caso de tener una ID para esa nueva mano, dentro del apartado **<letHeading>** se añadirá un nuevo elemento **<author>** correspondiente a la mano que escribe el nuevo texto. En tales casos, en el texto transcrito el elemento **<handShift/>** incluirá un atributo **@resp** con las siglas del responsable del texto de nueva mano:

```
<handShift resp="AP1"/>
```

3.15. Organización discursiva: <s formula>

a. La organización discursiva del texto informa de hasta tres segmentos discursivos posibles: *harangue* (arenga), *narration* (narración) y *peroration* (peroración). Esta información se marca a través de la plataforma TEITOK una vez que el texto ha sido dividido automáticamente en oraciones (cf. apartado 4).

b. El elemento XML utilizado en TEITOK para la división en oraciones es **<s>**. Los segmentos discursivos son marcadas dentro de cada unidad **<s>** mediante el atributo **@formula**. El valor de este atributo informa del tipo discursivo:

```
<s formula="harangue">oración marcada como arenga</s>
<s formula="narration">oración marcada como narración</s>
<s formula="peroration">oración marcada como peroración</s>
```

c. El elemento **<s>** y su atributo **@formula** también se utilizan para marcar partes formulares incluidas dentro del cuerpo de la carta, esto es, casos de **<salute>**, **<signed>**, **<letAddress>** y **<letDate>** incluidos dentro de ** **. De esta forma, las partes formulares que aparecen al inicio de ** ** se incluyen en un elemento **<s>** con el atributo **@formula="opener"**; las partes formulares que aparecen al final de ** ** se incluyen en un elemento **<s>** con el atributo **@formula="closer"**:

```
Ejemplo 1 (CARDS2701):
<s formula="opener"><salute>Meu marido e todo o meu bem</salute></s>

Ejemplo 2 (PS8098):
<s formula="closer"><letAddress>San Bernardino</letAddress>, <letDate>hoy domingo 1 de marzo de 1732</letDate></s>
```

d. La marcación de *harangue* y *peroration* se hace manualmente. La marcación de *narration* se hace automáticamente (i.e. todo lo que no es *harangue* ni *peroration*). La marcación de **<s formula="opener">** y **<s formula="closer">** se hace automáticamente, aunque es necesaria una revisión manual en aquellos casos que no coincidan al inicio o al final de ** **.

La división del texto en oraciones solo se aplica dentro del elemento ** **, es decir, no hay división de oraciones dentro de los elementos **<opener>** y **<closer>**. Las partes formulares incluidas dentro de **<opener>** y **<closer>** se

marcan mediante los elementos **<salute>**, **<letAddress>**, **<letDate>** y **<signed>**. (cf. 2.2.1.)

3.16. Matasellos: <postmark>

a. Se utiliza el elemento **<postmark>** para marcar texto impreso con matasellos en el sobrescrito. Dentro de <**postmark>** se hace uso del elemento **<placeName>** si el matasellos se refiere al nombre de un lugar, o de **<date>** si el matasellos se refiere a una fecha:

```
<postmark><placeName>Lisboa<placeName></postmark>
```

b. La etiqueta **<postmark>** solo se puede utilizar dentro del sobrescrito, en el interior del elemento **<envPart>**:

```
<envelope type="superscript">
        <envPart>
                <postmark><placeName>Lisboa<placeName></postmark>
                <address type="receiver">
                        <addrLine>A mi hermano Pedro<addrLine>
                </address>
        </envPart>
</envelope>
```

c. La etiqueta **<postmark>** tiene que tener obligatoriamente un **<placeName>** o un **<date>** con contenido. Si se desconoce la información se pondrá [S.l.], siglas de “Sin localización”:

```
<postmark><placeName>[S.l.]</placeName></postmark>
```

3.17. Otros casos

a. Carta dentro de una carta:

- Copia X de una carta de la que no tenemos el original incluida dentro de una carta Y. Se crea un archivo XML para cada carta (X e Y). En la transcripción de Y se señala a la altura en que comienza X lo siguiente:

```
<gap reason="otherLetter" extent="X lines”/>
```

El atributo **@extent** contendrá el número de líneas que ocupa X dentro de Y. El caso se explica debidamente en el contexto.

- Copia Z de un original X dentro de una carta Y. Se crea un archivo XML para X y otro archivo XML para Y. En la transcripción de Y se señala a la altura en que comienza Z lo siguiente:

  <gap reason="otherLetter" extent=X lines""/>

  El atributo **@extent** contendrá el número de líneas que ocupa Z dentro de Y. En el contexto de X y en el contexto de Y se explica el caso debidamente y se transcribe de forma conservadora el texto de la copia Z.

b. Borrador y versión final de una carta. Se crea un archivo XML para la versión final y se incluye en su contexto, con la debida explicación, la transcripción conservadora del borrador.

4. Modificaciones XML en TEITOK

4.1. Explicación general

El trabajo de edición digital en *P.S. Post Scriptum* consta de dos tareas principales: la codificación del texto usando XML y la anotación lingüística usando TEITOK. La primera tarea incluye la transcripción, la edición filológica del manuscrito y la información completa de la cabecera (<teiHeader>). El resultado de esta tarea es un archivo XML con toda la información, textual y extratextual, de una carta manuscrita. Este archivo XML es importado a la plataforma TEITOK, en donde se añaden correcciones manuales y anotaciones automáticas. El texto se tokeniza, la grafía se moderniza, y cada token recibe lematización y anotación morfosintáctica[17]. Además, el texto incluido en ** ** es dividido en oraciones y se marcan las partes discursivas del texto (harangue, narration, peroration). Concretamente, la lista de modificaciones que se aplican al XML son las siguientes:

- *Tokenización:* al tokenizar el texto, cada token (palabras y signos de puntuación) es incluido de manera automática dentro de un elemento **<tok>**, al que se le asigna una identificación única.

- *Alteraciones automáticas:* en el momento de tokenizar el texto se aplican de manera automática cuatro alteraciones en el XML: una relacionada con las abreviaturas (cf. 3.3), dos relacionadas con el elemento de inicio de línea (cf. 3.4), y una relacionada con el inicio de folio (cf. 3.6):

  a) La conversión de las abreviaturas desde el formato inicial (ej. sr||señor) al formato XML (ej. <tok id="w-1" fform="señor">sr</tok>)

  b) La inclusión de un **<lb/>** después de cualquier elemento gráfico: **<pb/>**, ** **, **<opener>** y **<closer>**.

  c) La eliminación del atributo **@subcat="false"** dentro de **<lb/>** (la distinción entre **<lb subcat="false"/>** y **<lb/>** se marca, respectivamente, a través de su inclusión o no dentro del elemento **<tok>**) .

  d) La inclusión de un atributo **@facs** en el elemento **<pb/>**. Este atributo vincula cada folio con su correspondiente imagen, permitiendo la consulta en paralelo de texto e imagen.

[17] Las tareas de lematización y anotación morfosintáctica están actualmente en fase experimental.

- *División en* oraciones: el texto incluido dentro de ** ** se divide automáticamente en oraciones (**<s></s>)**. Cada unidad oracional se cierra automáticamente tras puntuación fuerte, es decir: punto (.), punto y coma (;), cierre de exclamación (!), cierre de interrogación (?). A cada elemento **<s>** se le asigma automáticamente una identificación única. Opcionalmente, el elemento **<s>** puede adoptar un atributo **@formula** que informa del tipo discursivo o del tipo formular, según corresponda.

- Organización discursiva y partes formulares: La organización discursiva del texto se realiza después de la división automática en oraciones **(<s></s>**). Se distinguen tres tipos principales de segmentos discursivos (cf. 3.15.a):

```
<s id="s-1" formula="harangue">oración marcada como arenga</s>
<s id="s-1" formula="narration">oración marcada como narración</s>
<s id="s-1" formula="peroration">oración marcada como peroración</s>
```

Las oraciones que engloban segmentos formulares dentro de ** ** (i.e. no destacado gráficamente del cuerpo de la carta) también se marcan con el atributo **@formula**, que adopta los valores "opener" o "closer" según corresponda:

```
<s id="s-1" formula="opener">oración marcada como opener</s>
<s id="s-1" formula="closer">oración marcada como closer</s>
```

Por ejemplo:

```
Ejemplo 1 (CARDS2701):
<s formula="opener"><salute>Meu marido e todo o meu bem</salute></s>

Ejemplo 2 (PS8098):
<s formula="closer"><letAddress>San Bernardino</letAddress>, <letDate>hoy domingo 1 de marzo de 1732</letDate></s>
```

- Cada elemento **<tok>** admite una serie de atributos que dan cuenta de los diferentes niveles de anotación lingüística realizados:

form=" "	forma original de una palabra[18]
fform=" "	forma expandida de una abreviatura
dform=" "	marcación de léxico no estándar o dialectal
nform=" "	forma con grafía normalizada
pos=" "	etiqueta morfosintáctica

[18] Para cada token, el atributo **@form** se cubre únicamente cuando el manuscrito presenta algún elemento XML en interior de palabra: cambio de línea, tachón o adición

mfs=" "	subetiqueta morfosintáctica
lemma=" "	lema
ltags=" "	palabra clave de lingüística

- Dentro de **<tok>,** cada caso de contracción o de enclisis da lugar a una subdivisión en elementos **<dtok>**, anotados en los mismos niveles que **<tok>** mediante el recurso a los atributos obligatorios **@form, @pos, @mfs** y **@lemma**, y a los atributos opcionales **@fform** (que aquí significa "forma libre de un elemento contraído"), **@nform** y **@dform.**

4.2. Ejemplo

Fragmento tomado de la carta PS6229 (cf. 2.3):

```
<text id="PS6229">
  <body><pb n="7r" facs="PS6229_1.JPG" admin="1" id="e-1"/>
    <opener>
      <salute><deco decoRef="fig1" id="e-2"/></salute> <lb id="e-3"/>
      <letAddress><tok id="w-1" pos="N" mfs="NP00000" lemma="madrid">Madrid</tok><tok nform="," id="w-2" pos="F"
      mfs="Fc" lemma=","><ee/></tok></letAddress>
      <letDate><tok id="w-3" nform="octubre" pos="N" mfs="NCMS000" lemma="octubre">Otubre</tok> <tok id="w-4"
      pos="Z" mfs="Z" lemma="19">19</tok> <tok id="w-5" mfs="SPS00" lemma="de">de</tok> <tok id="w-6" pos="Z"
      mfs="Z" lemma="83">83</tok></letDate>
    </opener>
      <p id="p-1"><s id="s-2" formula="opener"><salute><tok id="w-7" pos="N" mfs="NCFS000"
      lemma="esposo">Esposa</tok> <tok id="w-8" pos="C" mfs="CC" lemma="y">y</tok> <tok id="w-9" pos="N"
      mfs="NCFS000" lemma="querido">querida</tok> <tok id="w-10" nform="mía" pos="P" mfs="PX1FS0S0"
      lemma="mío">mia</tok><tok nform="." id="w-11" pos="F" mfs="Fp" lemma="."><ee/></tok></salute></s> <s id="s-3"
      formula="harangue"><tok id="w-12" nform="Me" pos="P" mfs="PP1CS000" lemma="me">me</tok> <tok id="w-13"
      nform="alegraré" pos="V" mfs="VMIF1S0" lemma="alegrar">alegrar</tok> <tok id="w-14" nform="ésta" pos="P"
      mfs="PD0FS000" lemma="este">esta</tok> <lb id="e-4"/> <tok id="w-15" pos="P" mfs="PP2CS000"
      lemma="te">te</tok> <tok id="w-16" nform="halle" pos="V" mfs="VMPS3S0" lemma="hallar">alle</tok> <tok id="w-
      17" mfs="SPS00" lemma="con">con</tok> <tok id="w-18" pos="D" mfs="DA0FS0" lemma="el">la</tok> <tok id="w-
      19" nform="salud" ltags="complex_syllable" pos="N" mfs="NCFS000" lemma="salud">salu</tok> <tok id="w-20"
      pos="P" mfs="PR0CN000" lemma="que">que</tok> <tok id="w-21" pos="P" mfs="PP1CSN00" lemma="yo">yo</tok>
      <tok id="w-22" mfs="SPS00" lemma="para">para</tok> <tok id="w-23" nform="mí" pos="P" mfs="PP1CSO00"
      lemma="mí">mi</tok> <tok id="w-24" pos="V" mfs="VMIP1S0" lemma="desear">deseo</tok><tok nform="." id="w-
      25" pos="F" mfs="Fp" lemma="."><ee/></tok></s> <s id="s-4"><tok id="w-26" form="manuela" nform="Manuela"
      pos="N" mfs="NP00000" lemma="manuela">manu<add hand="MS7" place="supralinear">e</add><lb id="e-
      5"/>la</tok><tok nform="," id="w-27" pos="F" mfs="Fc" lemma=","><ee/></tok> <tok id="w-28" nform="ésta" pos="P"
      mfs="PD0FS000" lemma="este">esta</tok> <tok id="w-29" nform="sólo" pos="R" mfs="RG"
      lemma="sólo">solo</tok> <tok id="w-30" nform="sirve" pos="V" mfs="VMIP3S0" lemma="servir">sirbe</tok> <tok
      id="w-31" mfs="SPS00" lemma="para">para</tok> <tok id="w-32">decirte<dtok id="d-32-1" pos="V" mfs="VMN0000"
      lemma="decir"/><dtok id="d-32-2" pos="P" mfs="PP2CS000" lemma="te"/></tok> <tok id="w-33" nform="ande"
      dform="ande" pos="P" mfs="PT000000" lemma="donde">Ande</tok> <tok id="w-34" nform="has" pos="V"
      mfs="VAIP2S0" lemma="haber">as</tok> <tok id="w-35" pos="V" mfs="VMP0000" lemma="ir">ido</tok> <tok id="w-
      36" pos="C" mfs="CC" lemma="y">y</tok> <lb id="e-6"/> <tok id="w-37" nform="cómo" pos="P" mfs="PT000000"
      lemma="cómo">como</tok> <tok id="w-38" pos="P" mfs="PP2CS000" lemma="te">te</tok> <tok id="w-39"
      nform="han" pos="V" mfs="VAIP3P0" lemma="haber">an</tok> <tok id="w-40" pos="V" mfs="VMP0000"
      lemma="recibir">recibido</tok><tok nform="," id="w-41" pos="F" mfs="Fc" lemma=","><ee/></tok> <tok id="w-42"
      mfs="SPS00" lemma="con">con</tok> <tok id="w-43" pos="A" mfs="AQ0FS0" lemma="bueno">buena</tok> <tok
      id="w-44" pos="N" mfs="NCFS000" lemma="cara">cara</tok> <tok id="w-45" pos="C" mfs="CC" lemma="o">o</tok>
      <tok id="w-46" mfs="SPS00" lemma="con">con</tok> <tok id="w-47" pos="A" mfs="AQ0FS0"
      lemma="malo">mala</tok><tok nform="." id="w-48" pos="F" mfs="Fp" lemma="."><ee/></tok></s> <s id="s-5"><lb
      id="e-7"/> <tok id="w-49" nform="Que" pos="C" mfs="CS" lemma="que">que</tok> <tok id="w-50" pos="P"
      mfs="PI0MS000" lemma="todo">todo</tok> <tok id="w-51" pos="P" mfs="PP3CNA00" lemma="lo">lo</tok> <tok
      id="w-52" pos="V" mfs="VMIP1S0" lemma="querer">quiero</tok> <tok id="w-53" pos="V" mfs="VMN0000"
```

```
lemma="saber">saber</tok> <tok id="w-54" pos="C" mfs="CS" lemma="porque">porque</tok> <tok id="w-55"
nform="todavía" pos="R" mfs="RG" lemma="todavía">todabia</tok> <tok id="w-56" pos="R" mfs="RN"
lemma="no">no</tok> <tok id="w-57" pos="P" mfs="PP1CS000" lemma="me">me</tok> <lb id="e-8"/> <tok id="w-
58" nform="he" pos="V" mfs="VAIP1S0" lemma="haber">e</tok> <tok id="w-59" pos="V" mfs="VMP0000"
lemma="morir">muerto</tok> <tok id="w-60" pos="P" mfs="PP1CSN00" lemma="yo">yo</tok><tok nform="." id="w-
61" pos="F" mfs="Fp" lemma="."><ee/></tok></s> <s id="s-6"><tok id="w-62" nform="Aunque"
ltags="diphthong_and_hiatus" pos="C" mfs="CC" lemma="aunque">Anque</tok> <tok id="w-63" nform="estás"
pos="V" mfs="VAIP2S0" lemma="estar">estas</tok> <tok id="w-64" nform="treinta" ltags="complex_syllable" pos="Z"
mfs="Z" lemma="30">trenita</tok> <tok id="w-65" pos="C" mfs="CC" lemma="y">y</tok> <tok id="w-66" pos="Z"
mfs="Z" lemma="2">dos</tok> <tok id="w-67" pos="N" mfs="NCFP000" lemma="legua">leguas</tok> <lb id="e-9"/>
<tok id="w-68" nform="desviada" pos="V" mfs="VMP00SF" lemma="desviar">desbiada</tok> <tok id="w-69"
mfs="SPS00" lemma="de">de</tok> <tok id="w-70" nform="mí" pos="P" mfs="PP1CSO00"
lemma="mí">mi</tok><tok nform="," id="w-71" pos="F" mfs="Fc" lemma=","><ee/></tok>
```


TEI-P5
Fragmento inicial del ejemplo de 2.3. y 4.2.[19]


```
<text xml:id="PS6229">
  <body><pb n="7r" facs="PS6229_1.JPG"/>
    <opener>
      <salute><seg type="sign">cruz</seg></salute> <lb break="yes"/>
      <placeName><w lemma="madrid">Madrid<fs type="pos"><f name="N"><symbol
value="NP00000"/></f></fs></w><pc change="," type="F" subtype="Fc"/></placeName>
      <date><w lemma="octubre"><choice><orig>Otubre</orig><reg>octubre</reg></choice><fs type="pos"><f
name="N"><symbol value="NCMS000"/></f></fs></w> <w lemma="19">19<fs type="pos"><f name="Z"><symbol
value="Z"/></f></fs></w> <w lemma="de">de<fs type="pos"><f name="S"><symbol value="SPS00"/></f></fs></w> <w
lemma="83">83<fs type="pos"><f name="Z"><symbol value="Z"/></f></fs></w></date>
    </opener>
    <p><s><seg type="salute"><w lemma="esposo">Esposa<fs type="pos"><f name="N"><symbol
value="NCFS000"/></f></fs></w> <w lemma="y">y<fs type="pos"><f name="C"><symbol value="CC"/></f></fs></w>
<w lemma="querido">querida<fs type="pos"><f name="N"><symbol value="NCFS000"/></f></fs></w> <w
lemma="mío"><choice><orig>mia</orig><reg>mía</reg></choice><fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PX1FS0S0"/></f></fs></w><pc change="." type="F" subtype="Fp"/></seg></s><seg type="harangue"><s> <w
lemma="me"><choice><orig>me</orig><reg>Me</reg></choice><fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP1CS000"/></f></fs></w> <w lemma="alegrar"><choice><orig>alegrar</orig><reg>alegraré</reg></choice><fs
type="pos"><f name="V"><symbol value="VMIF1S0"/></f></fs></w> <w
lemma="este"><choice><orig>esta</orig><reg>ésta</reg></choice><fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PD0FS000"/></f></fs></w> <lb break="yes"/> <w lemma="te">te<fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP2CS000"/></f></fs></w> <w lemma="hallar"><choice><orig>alle</orig><reg>halle</reg></choice><fs
type="pos"><f name="V"><symbol value="VMPS3S0"/></f></fs></w> <w lemma="con">con<fs type="pos"><f
name="S"><symbol value="SPS00"/></f></fs></w> <w lemma="el">la<fs type="pos"><f name="D"><symbol
value="DA0FS0"/></f></fs></w> <w><choice><orig>salu</orig><reg>salud</reg></choice><fs type="pos"><f
name="N"><symbol value="NCFS000"/></f></fs><note type="linguisticNote" subtype="complex_syllable"/></w> <w
lemma="que">que<fs type="pos"><f name="P"><symbol value="PR0CN000"/></f></fs></w> <w lemma="yo">yo<fs
type="pos"><f name="P"><symbol value="PP1CSN00"/></f></fs></w> <w lemma="para">para<fs type="pos"><f
name="S"><symbol value="SPS00"/></f></fs></w> <w
lemma="mí"><choice><orig>mi</orig><reg>mí</reg></choice><fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP1CSO00"/></f></fs></w> <w lemma="desear">deseo<fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMIP1S0"/></f></fs></w><pc change="." type="F" subtype="Fp"/></s></seg> <s><w lemma="manuela"
rend="manuela"><choice><orig>manu<add hand="MS7" place="supralinear">e</add><lb
break="no"/>la</orig><reg>Manuela</reg></choice><fs type="pos"><f name="N"><symbol
value="NP00000"/></f></fs></w><pc change="," type="F" subtype="Fc"/> <w
lemma="este"><choice><orig>esta</orig><reg>ésta</reg></choice><fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PD0FS000"/></f></fs></w> <w lemma="sólo"><choice><orig>solo</orig><reg>sólo</reg></choice><fs
type="pos"><f name="R"><symbol value="RG"/></f></fs></w> <w
lemma="servir"><choice><orig>sirbe</orig><reg>sirve</reg></choice><fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMIP3S0"/></f></fs></w> <w lemma="para">para<fs type="pos"><f name="S"><symbol
value="SPS00"/></f></fs></w> <w rend="decirte">decirte<w part="I" lemma="decir"><fs type="pos"><f
name="V"><symbol value="VMN0000"/></f></fs></w><w part="F" lemma="te"><fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP2CS000"/></f></fs></w></w> <w
lemma="donde"><choice><orig>Ande</orig><reg>ande</reg><sic>ande</sic></choice><fs type="pos"><f
name="P"><symbol value="PT000000"/></f></fs></w> <w
lemma="haber"><choice><orig>as</orig><reg>has</reg></choice><fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VAIP2S0"/></f></fs></w> <w lemma="ir">ido<fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMP0000"/></f></fs></w> <w lemma="y">y<fs type="pos"><f name="C"><symbol value="CC"/></f></fs></w>
<lb break="yes"/> <w lemma="cómo"><choice><orig>como</orig><reg>cómo</reg></choice><fs type="pos"><f
name="P"><symbol value="PT000000"/></f></fs></w> <w lemma="te">te<fs type="pos"><f name="P"><symbol
```


[19] Para más información, véase el cuadro anexo en el apartado 5.4.13.

```
value="PP2CS000"/></f></fs></w> <w lemma="haber"><choice><orig>an</orig><reg>han</reg></choice><fs
type="pos"><f name="V"><symbol value="VAIP3P0"/></f></fs></w> <w lemma="recibir">recibido<fs type="pos"><f
name="V"><symbol value="VMP0000"/></f></fs></w><pc change="," type="F" subtype="Fc"/> <w lemma="con">con<fs
type="pos"><f name="S"><symbol value="SPS00"/></f></fs></w> <w lemma="bueno">buena<fs type="pos"><f
name="A"><symbol value="AQ0FS0"/></f></fs></w> <w lemma="cara">cara<fs type="pos"><f name="N"><symbol
value="NCFS000"/></f></fs></w> <w lemma="o">o<fs type="pos"><f name="C"><symbol value="CC"/></f></fs></w>
<w lemma="con">con<fs type="pos"><f name="S"><symbol value="SPS00"/></f></fs></w> <w lemma="malo">mala<fs
type="pos"><f name="A"><symbol value="AQ0FS0"/></f></fs></w><pc change="." type="F" subtype="Fp"/></s> <s><lb
break="yes"/> <w lemma="que"><choice><orig>que</orig><reg>Que</reg></choice><fs type="pos"><f
name="C"><symbol value="CS"/></f></fs></w> <w lemma="todo">todo<fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PI0MS000"/></f></fs></w> <w lemma="lo">lo<fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP3CNA00"/></f></fs></w> <w lemma="querer">quiero<fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMIP1S0"/></f></fs></w> <w lemma="saber">saber<fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMN0000"/></f></fs></w> <w lemma="porque">porque<fs type="pos"><f name="C"><symbol
value="CS"/></f></fs></w> <w lemma="todavía"><choice><orig>todabia</orig><reg>todavía</reg></choice><fs
type="pos"><f name="R"><symbol value="RG"/></f></fs></w> <w lemma="no">no<fs type="pos"><f
name="R"><symbol value="RN"/></f></fs></w> <w lemma="me">me<fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP1CS000"/></f></fs></w> <lb break="yes"/> <w
lemma="haber"><choice><orig>e</orig><reg>he</reg></choice><fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VAIP1S0"/></f></fs></w> <w lemma="morir">muerto<fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMP0000"/></f></fs></w> <w lemma="yo">yo<fs type="pos"><f name="P"><symbol
value="PP1CSN00"/></f></fs></w><pc change="." type="F" subtype="Fp"/></s>
<s><w><choice><orig>Anque</orig><reg>Aunque</reg></choice><fs type="pos"><f name="C"><symbol
value="CC"/></f></fs><note type="linguisticNote" subtype="diphthong_and_hiatus"/></w> <w
lemma="estar"><choice><orig>estas</orig><reg>estás</reg></choice><fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VAIP2S0"/></f></fs></w> <w><choice><orig>trenita</orig><reg>treinta</reg></choice><fs type="pos"><f
name="Z"><symbol value="Z"/></f></fs><note type="linguisticNote" subtype="complex_syllable"/></w> <w
lemma="y">y<fs type="pos"><f name="C"><symbol value="CC"/></f></fs></w> <w lemma="2">dos<fs type="pos"><f
name="Z"><symbol value="Z"/></f></fs></w> <w lemma="legua">leguas<fs type="pos"><f name="N"><symbol
value="NCFP000"/></f></fs></w> <lb break="yes"/> <w
lemma="desviar"><choice><orig>desbiada</orig><reg>desviada</reg></choice><fs type="pos"><f name="V"><symbol
value="VMP00SF"/></f></fs></w> <w lemma="de">de<fs type="pos"><f name="S"><symbol
value="SPS00"/></f></fs></w> <w lemma="mí"><choice><orig>mi</orig><reg>mí</reg></choice><fs type="pos"><f
name="P"><symbol value="PP1CSO00"/></f></fs></w>
```

5. Conversión a TEI-P5

5.1. Explicación general

Como se explicó en la introducción, para la marcación en XML de *P.S. Post Scriptum* se parte del modelo propuesto por el proyecto DALF para material epistolar, que está basado en TEI-P4 (modelo interno). Este modelo, y en consecuencia su DTD correspondiente, fueron editados progresivamente para irse ajustando a las necesidades de *P.S. Post Scriptum*, por lo que actualmente solo tienen validez interna.

Desde la web del proyecto, el usuario puede acceder a ese modelo interno, pero también se ofrece un modelo actualizado y estandarizado (modelo externo). Este último está basado, con algunas modificaciones, en el modelo propuesto por la Red CHARTA, que sigue las directrices TEI-P5. En este apartado ofrecemos un ejemplo completo de ambos modelos, interno y externo, y exponemos las diferencias más destacadas entre ambos.

5.2. Modelo interno

Ejemplo tomado de la carta PS6235:

```
<TEI.2>
  <teiHeader>
    <fileDesc>
      <titleStmt>
        <title>1650. Carta de José Antonio Díez para su hermano Manuel Díez, capellán.</title>
        <sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>
        <funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>
        <respStmt><resp subcat="project"><name id="PS">PS, Post Scriptum</name></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="coordination"><name id="RM">Rita Marquilhas</name></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="transcription"><name id="GV">Gael Vaamonde </name></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="posannotation"><name/></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="parsing"><name/></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="modernizedEdition"><name>Gael Vaamonde</name></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="revision"><name/> </resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="translation"><name/></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="keywords"><name/></resp></respStmt>
        <respStmt><resp subcat="contextualization"><name>Gael Vaamonde</name></resp></respStmt>
      </titleStmt>
      <publicationStmt>
        <publisher>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</publisher>
          <address>
            <addrLine>Av. Professor Gama Pinto, 2</addrLine>
            <addrLine>1649-003 Lisboa-Portugal</addrLine>
          </address>
          <pubPlace>Lisboa</pubPlace>
          <date value="2014">2014</date>
          <availability status="restricted"><p>Copyright 2014, CLUL</p></availability>
      </publicationStmt>
      <sourceDesc>
        <letDesc>
          <letIdentifier>
            <country>España</country>
```

```
                <settlement>Valladolid</settlement>
                <institution type="regionInstitute">Archivo de la Real Chancillería de Valladolid</institution>
                <repository reg="SC">Sala de lo criminal</repository>
                <collection>Pleitos criminales</collection>
                <idno>Caja 766, Expediente 1</idno>
                <altName><xref/></altName>
            </letIdentifier>
            <letHeading>
                <author attested="yes" key="CDD.xml#JAD2" id="JAD2">José Antonio Díez</author>
                <addressee attested="yes" key="CDD.xml#MD5">Manuel Díez</addressee>
                <placeLet attested="yes">España, La Rioja, Calahorra</placeLet>
                <placeDest attested="yes">España, Soria, El Burgo de Osma</placeDest>
                <dateLet attested="yes">1807.06.27<date value="1807"/></dateLet>
            </letHeading>
            <physDesc>
                <type>carta</type>
                <support><p>un folio de papel doblado en cuarto, escrito por el recto del primer cuarto y por el recto del segundo cuarto.</p></support>
                <extent>
                    <dimensions><height units="mm">201</height><width units="mm"/>191</with></dimensions>
                </extent>
                <layout><p>sin cambio de línea entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</p></layout>
                <decoration>
                    <decoList>
                        <decoItem id="fig1"><decoDesc><p>cruz</p></decoDesc></decoItem>
                    </decoList>
                </decoration>
                <condition><p/></condition>
            </physDesc>
            <envOcc occ="yes"/>
            <letContents>
                <locus>[13a]r y 14r</locus>
                <class subcat="pragmatics">noticias</class>
                <class subcat="type">familiar</class>
                <class subcat="balancedSelection">1</class>
                <class subcat="linguisticSource"/>
                <class subcat="socioHistoricalSource"/>
                <p>El autor escribe a su hermano para facilitarte la descripción de cierto sujeto.</p>
            </letContents>
            <additional>
                <adminInfo>
                    <availability><p>Para hacer uso de las imágenes es necesaria la autorización del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.</p></availability>
                </adminInfo>
                <surrogates>
                    <p>
                        <bibl>facsímile digital guardado como fichero JPEG</bibl>
                        <bibl><xref subcat="PS6235_1.JPG"/></bibl>
                        <bibl><xref subcat="PS6235_2.JPG"/></bibl>
                    </p>
                </surrogates>
                <note subcat="context"><p>Proceso de 1807 sobre hurto dividido en dos piezas. La primera pieza recoge el pleito contra Manuel García sobre hurto de caballerías, aprensión de ganzúa y llaves, y otros excesos. La segunda pieza, en la que se encuentra la carta aquí transcrita, recoge el pleito contra Manuel García sobre robo de una mula. </p>
                <p>En 1807 apareció un hombre en Burgos sin papeles ni pasaporte, por lo que fue arrestado. El hombre dijo llamarse Francisco Gonzalo y ser labrador natural de Lerma (Burgos). Sin embargo, tras algunas averiguaciones y tras el reconocimiento de varios testigos se comprobó que en realidad se llamaba Manuel García, vecino de Medina de Pomar (Burgos), y que se había fugado de la cárcel de Miranda del Ebro. Además, se descubrió que era el mismo sujeto que en 1805 había robado una mula a José Antonio Díez, vecino de Calahorra (La Rioja), con el pretexto de ir a San Esteban de Gormaz (Soria) a llevar un poco de grana. La carta aquí transcrita fue aportada por Manuel Díez, capellán de la catedral de Burgos y hermano de José Antonio Díez, para demostrar que el reo era en efecto el ladrón de la mula de su hermano, pues en dicha carta se informaba de las señas del sujeto.</p></note>
                <note subcat="translations" type="English">
                    <p subcat="title"></p>
                    <p subcat="summary"></p>
                    <p subcat="context"></p>
                </note>
            </additional>
        </letDesc>
    </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc key="PS-GENERAL.xml#PS-ES">
    <projectDesc><p/></projectDesc>
    <editorialDecl><p/></editorialDecl>
```

```
    </encodingDesc>
    <profileDesc>
        <langUsage><language subcat="ES"/></langUsage>
    </profileDesc>
    <revisionDesc>
        <change when="2014-04">Gael Vaamonde: Codificación XML y contextualización</change>
        <change when="2014-10">Gael Vaamonde: Edición modernizada</change>
    </revisionDesc>
  </teiHeader>
  <text id="PS6235">
    <envelope type="superscript">
        <envPart>
            <address type="receiver">
                <addrLine><deco decoRef="fig1"/></addrLine>
                <addrLine>A <abbr>Dn</abbr> Manuel Diez <abbr>contbro</abbr></addrLine>
                <addrLine>de <abbr>H</abbr> Por Soria</addrLine>
                <addrLine>el Burgo de Osma</addrLine>
            </address>
        </envPart>
    </envelope>
    <body><pb n="14r"/>
        <opener>
            <salute><deco decoRef="fig1"/></salute> <lb/>
            <letAddress>Calahorra</letAddress> <letDate>y Junio 27 de 1807</letDate>
        </opener>
        <p><salute>querido hermano</salute> qe||que el no aberme presentado <lb/> en esa a sido por estar con mucha
        Familia y no estar <lb/> para acer gastos pues faltando a mi trabajo no <lb/> tengo qe||que comer tanbien conozco
        qe||que no ago falta po<lb subcat="false"/>rqe tu lo conoces lo mismo qe||que yo pues ablastes barias <lb/> beces
        co<del hand="JAD2">r</del>n el y aber tratado mientras estubo en esa <lb/> las señas d el son estas su estatura como
        dos baras <lb/> poco mas mui rrojo y mui blanco mui gureso y mui <lb/> ancho de espaldas traia sombrero de copa alta
        re<lb subcat="false"/>decilla chaleco blanco de alcotonia calzones negros <lb/> medias de algodon y apargatas
        balencianas y e labio <lb/> bajero partido por medio el nombre de el puedo jurar <lb/> qe||que me dijo se llamaba
        Franco||Francisco el <gap reason="cancelled" extent="1 word"/> no estoi seguro <lb/> si me dijo se llamababa Gonzalo
        o artiaga: espresio<lb subcat="false"/>nes de todos los de casa y manda a tu ermano <salute>qe||que t||tu M||Mano
        B||Besa</salute></p>
        <closer>
            <signed>Josef Anto||Antonio Diez</signed> <lb/>
            <salute subcat="addressee">querido hermano</salute>
        </closer>
        <ps><p/></ps>
    </body>
  </text>
</TEI.2>
```

5.3. Modelo externo (TEI-P5)

Ejemplo tomado de la carta PS6235:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="ES">
<teiHeader>
  <fileDesc>
    <titleStmt>
        <title>1807. Carta de José Antonio Díez para su hermano Manuel Díez, capellán.</title>
        <sponsor>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</sponsor>
        <funder>ERC, European Research Council - 7FP/ERC Advanced Grant 2011 GA295562</funder>
        <respStmt><resp>Proyecto</resp><name xml:id="PS">PS, Post Scriptum</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Coordinación</resp><name xml:id="RM">Rita Marquilhas</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Transcripción</resp><name xml:id="GV">Gael Vaamonde</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Anotación POS</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Parsing</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Revisión</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Edición modernizada</resp><name>Gael Vaamonde</name></respStmt>
        <respStmt><resp>Palabras-clave</resp><name/></respStmt>
        <respStmt><resp>Contextualización</resp><name>Gael Vaamonde</name></respStmt>
    </titleStmt>
    <publicationStmt>
        <publisher>CLUL, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa</publisher>
        <address>
            <addrLine>Av. Professor Gama Pinto, 2</addrLine>
            <addrLine>1649-003 Lisboa-Portugal</addrLine>
        </address>
```

```
        <pubPlace>Lisboa</pubPlace>
        <date when="2014">2014</date>
        <availability status="restricted"><p>Copyright 2014, CLUL</p></availability>
    </publicationStmt>
    <sourceDesc>
        <msDesc>
            <msIdentifier>
                <country>España</country>
                <settlement>Valladolid</settlement>
                <institution key="CDD.xml#RegARCV">Archivo de la Real Chancillería de Valladolid</institution>
                <repository xml:id="SC">Sala de lo criminal</repository>
                <collection>Pleitos criminales</collection>
                <idno>Caja 766, Expediente 1</idno>
            </msIdentifier>
            <msContents>
                <summary>El autor escribe a su hermano para facilitarte la descripción de cierto sujeto.</summary>
                <msItem class="original">
                    <p><locus>[13a]r y 14r</locus></p>
                </msItem>
            </msContents>
            <physDesc>
                <objectDesc form="letter">
                    <supportDesc>
                        <extent>un folio de papel doblado en cuarto, escrito por el recto del primer cuarto y por el recto del
                        segundo cuarto.
                            <dimensions scope="all" unit="mm">
                                <height>201</height>
                                <width>191</width>
                            </dimensions>
                        </extent>
                        <condition><p/></condition>
                    </supportDesc>
                    <layoutDesc>
                        <layout>sin cambio de línea entre la fórmula de saludo y el inicio del texto.</layout>
                    </layoutDesc>
                </objectDesc>
                <accMat>
                    <p>Sobrescrito:</p>
                    <p><quote xml:lang="ES">A Dn Manuel Diez contbro<lb/>de H Por Soria<lb/>el Burgo de
                    Osma</quote></p>
                    <p>Matasellos:</p>
                    <p><quote xml:lang="ES"/></p>
                </accMat>
            </physDesc>
            <additional>
                <adminInfo>
                    <availability><p>Para hacer uso de las imágenes es necesaria la autorización del Archivo de la Real
                    Chancillería de Valladolid.</p></availability>
                </adminInfo>
                <surrogates>
                    <ref/>
                    <cit><bibl>facsímile digital guardado como fichero JPEG</bibl></cit>
                </surrogates>
            </additional>
        </msDesc>
    </sourceDesc>
</fileDesc>
<encodingDesc corresp="PS-GENERAL.xml#PS-ES">
    <projectDesc><p/></projectDesc>
    <editorialDecl><p/></editorialDecl>
    <classDecl>
        <taxonomy xml:id="Tip-PS">
            <bibl>Tipología PS</bibl>
            <category xml:id="pragmatics"><catDesc>noticias</catDesc></category>
            <category xml:id="type"><catDesc>familiar</catDesc></category>
            <category xml:id="linguisticSource"><catDesc/></category>
            <category xml:id="socioHistoricalSource"><catDesc/></category>
            <category xml:id="balancedSelection"><catDesc>1</catDesc></category>
        </taxonomy>
    </classDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
    <langUsage><language ident="ES"/></langUsage>
    <textClass>
        <catRef target="#pragmatics"/>
        <catRef target="#type"/>
```

```
        <catRef target="#linguisticSource"/>
        <catRef target="#socioHistoricalSource"/>
        <catRef target="#balancedSelection"/>
    </textClass>
    <creation/>
    <correspDesc>
        <correspAction type="sent">
            <persName key="CDD.xml#JAD2" xml:id="JAD2" cert="high"><name>José Antonio Díez</name></persName>
            <placeName confidence="1" type="origin">España, La Rioja, Calahorra
                <location><geo>42.3073551 -1.9673133</geo></location>
            </placeName>
            <date confidence="1" when="1807-06-27" from="1807" to="1807" when-custom="1807"/>
        </correspAction>
        <correspAction type="received">
            <persName key="CDD.xml#MD5" xml:id="MD5" cert="high"><name>Manuel Díez</name></persName>
            <placeName confidence="1" type="destination">España, Soria,  El Burgo de Osma</placeName>
                <location><geo/></location>
            </placeName>
        </correspAction>
    </correspDesc>
    <settingDesc><p>Proceso de 1807 sobre hurto dividido en dos piezas. La primera pieza recoge el pleito contra Manuel García sobre hurto de caballerías, aprensión de ganzúa y llaves, y otros excesos. La segunda pieza (en la que se encuentra la carta aquí transcrita) recoge el pleito contra Manuel García sobre robo de una mula.</p><p>En 1807 apareció un hombre en Burgos sin papeles ni pasaporte, por lo que fue arrestado. El hombre dijo llamarse Francisco Gonzalo y ser labrador natural de Lerma (Burgos). Sin embargo, tras algunas averiguaciones y tras el reconocimiento de varios testigos se comprobó que en realidad se llamaba Manuel García, vecino de Medina de Pomar (Burgos), y que se había fugado de la cárcel de Miranda del Ebro. Además, se descubrió que era el mismo sujeto que en 1805 había robado una mula a José Antonio Díez, vecino de Calahorra (La Rioja), con el pretexto de ir a San Esteban de Gormaz (Soria) a llevar un poco de grana. La carta aquí transcrita fue aportada por Manuel Díez, capellán de la catedral de Burgos y hermano de José Antonio Díez, para demostrar que el reo era en efecto el ladrón de la mula de su hermano, pues en dicha carta se facilitan las señas del sujeto.</p>
    </settingDesc>
  </profileDesc>
  <revisionDesc>
    <change when="2014-04">Gael Vaamonde: Codificación XML y contexto situacional</change>
    <change when="2014-10">Gael Vaamonde: Edición modernizada</change>
    <change xml:lang="EN">
        <p sameAs="title"></p>
        <p sameAs="summary"></p>
        <p sameAs="settingDesc"></p>
    </change>
  </revisionDesc>
</teiHeader>
<text xml:id="PS6235"
  <body><pb n="14r" facs="PS6235_2.JPG"/>
    <opener>
        <salute><seg type="sign">cruz</seg></salute> <lb/>
        <placeName>Calahorra</placeName> y
        <date> Junio 27 de 1807</date>
    </opener>
        <p><seg type="opener" subtype="salute">querido hermano</seg> [...]</p>
  </body>
</text>
</TEI>
```

5.4. Diferencias principales entre ambos modelos

5.4.1. Tareas de edición

- Modelo interno. Se marcan como valores (en inglés) de un atributo **@subcat** dentro de **<resp>**:

```
<respStmt><resp subcat="transcription"><name id="GV">Gael Vaamonde </name></resp></respStmt>
```

- Modelo externo. Se marcan como contenido del elemento **<resp>**:

```
<respStmt><resp>Transcripción</resp><name xml:d="GV">Gael Vaamonde</name></respStmt>
```

5.4.2. Marco comunicativo

- Modelo interno. Se marca en **<fileDesc>** dentro del elemento **<letHeading>**:

```
<fileDesc><sourceDesc><letDesc>
    <letHeading>
        <author attested="yes" key="CDD.xml#JAD2" id="JAD2">José Antonio Díez</author>
        <addressee attested="yes" key="CDD.xml#MD5">Manuel Díez</addressee>
        <placeLet attested="yes">La Rioja, Calahorra</placeLet>
        <placeDest attested="yes">Soria, El Burgo de Osma</placeDest>
        <dateLet attested="yes">1807.06.27<date value="1807"/></dateLet>
    </letHeading>
</letDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

- Modelo externo. Se marca en **<correspDesc>** dentro del elemento **<profileDesc>**[20]:

```
<correspDesc>
    <correspAction type="sent">
        <persName key="CDD.xml#JAD2" xml:id="JAD2" cert="high"><name>José Antonio Díez</name></persName>
        <placeName confidence="1" type="origin">España, La Rioja, Calahorra
            <location><geo>42.3073551 -1.9673133</geo></location>
        </placeName>
        <date confidence="1" when="1807-06-27" from="1807" to="1807" when-custom="1807"/>
    </correspAction>
    <correspAction type="received">
        <persName key="CDD.xml#MD5" xml:id="MD5" cert="high"><name>Manuel Díez</name></persName>
        <placeName confidence="1" type="destination">España, Soria,  El Burgo de Osma</placeName>
            <location><geo/></location>
        </placeName>
    </correspAction>
</correspDesc>
```

[20] En caso de que existan escribas o anotadores, en el modelo externo se declaran en <profileDesc> dentro de un elemento <creation> del modo siguiente :

```
<creation>
    <roleName xml:id="scribe"/>
    <roleName xml:id="annotator"/>
</creation>
```

5.4.3. Resumen de la carta

- Modelo interno. Se marca como contenido de un elemento **<p>** dentro de **<letContents>**.

```
<fileDesc><sourceDesc><letDesc>
    <letContents>
        <p>Redacción del resumen.</p>
    </letContents>
</letDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

- Modelo externo. Se marca como contenido del elemento **<summary>** dentro de **<msContents**>:

```
<fileDesc><sourceDesc><msDesc>
    <msContents>
        <summary>Redacción del resumen.</summary>
    </msContents>
</msDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

5.4.4. Contexto de la carta

- Modelo interno. Se marca como contenido de un elemento **<note>** dentro de **<additional>**.

```
<fileDesc><sourceDesc><letDesc>
    <additional>
        <note subcat="context">
            <p>Redacción del contexto</p>
        </note>
        <note/>
    </additional>
</letDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

- Modelo externo. Se marca como contenido de un elemento **<settingDesc>** dentro de **<profileDesc>**:

```
<profileDesc>
    <settingDesc><p>Redacción del contexto</p></settingDesc>
<profileDesc>
```

5.4.5. Traducción de la carta

- Modelo interno. Se marca como contenido de un elemento **<note>** dentro de **<additional>**.

```
<fileDesc><sourceDesc><letDesc>
    <additional>
        <note/ >
        <note subcat="translations" type="English">
            <p subcat="title">Traducción del título</p>
            <p subcat="summary">Traducción del resumen</p>
            <p subcat="context">Traducción resumida del contexto</p>
            <p subcat="text">Traducción del texto</p> NOTA: Este elemento es excepcional.
```

```
            </note>
        </additional>
</letDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

- Modelo externo. Se marca como contenido de un elemento **<change>** dentro de **<revisionDesc>**:

```
<revisionDesc>
    <change xml:lang="EN">
        <p sameAs="title">Traducción del título<p>
        <p sameAs="summary">Traducción del resumen</p>
        <p sameAs="settingDesc">Traducción resumida del contexto</p>
        <p sameAs="text">Traducción del texto</p> NOTA: Este elemento es excepcional
    </change>
</revisionDesc>
```

5.4.6. Descripción de figuras

- Modelo interno. Se marcan con el elemento **<decoration>** dentro de **<physDesc>**. En el cuerpo del texto se declaran mediante el elemento vacío **<deco/>**.

```
<physDesc>
    <decoration>
        <decoList>
            <decoItem id="fig1"><decoDesc><p>cruz</p></decoDesc></decoItem>
        </decoList>
    </decoration>
</physDesc>
```

```
[...] <deco decoRef="fig1"/> [...]
```

- Modelo externo. Se declaran directamente en el texto mediante el elemento **<seg type="sign"**>:

```
[...] <seg type="sign">cruz<seg> [...]
```

5.4.7. Clasificación del contenido

- Modelo interno. Las diversas clasificaciones se marcan con el elemento **<class>** dentro de **<letContents>**:

```
<fileDesc><sourceDesc><letDesc>
    <letContents>
        <class subcat="pragmatics">noticias</class>
        <class subcat="type">familiar</class>
        <class subcat="balancedSelection">1</class>
        <class subcat="linguisticSource"/>
        <class subcat="socioHistoricalSource"/>
    </letContents>
</letDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

- Modelo externo. Las diversas clasificaciones se marcan con el elemento **<catDesc>** dentro de **<encodingDesc>**. A su vez, cada clasificación está relacionada con un elemento <**catRef>** dentro de **<profileDesc>**:

```
<encodingDesc>
    <classDecl>
        <taxonomy xml:id="Tip-PS">
            <bibl>Tipología PS</bibl>
            <category xml:id="pragmatics"><catDesc>noticias</catDesc></category>
            <category xml:id="type"><catDesc>familiar</catDesc></category>
            <category xml:id="balancedSelection"><catDesc>yes</catDesc></category>
            <category xml:id="linguisticSource"><catDesc/></category>
            <category xml:id="socioHistoricalSource"><catDesc/></category>
        </taxonomy>
    </classDecl>
</encodingDesc>
<profileDesc>
    <textClass>
        <catRef target="#pragmatics"/>
        <catRef target="#type"/>
        <catRef target="#balancedSelection"/>
        <catRef target="#linguisticSource"/>
        <catRef target="#socioHistoricalSource"/>
    </textClass>
</profileDesc>
```

5.4.8. Imágenes del facsímile

- Modelo interno. Se enumeran como valores de un atributo **@subcat** dentro del elemento **<xref>**, en una lista incluida en **<surrogates>**:

```
<fileDesc><sourceDesc><letDesc>
    <additional>
        <surrogates>
            <p>
                <bibl>facsímile digital guardado como fichero JPEG</bibl>
                <bibl><xref subcat="PS6235_1.JPG"/></bibl>
                <bibl><xref subcat="PS6235_2.JPG"/></bibl>
            </p>
        </surrogates>
    </additional>
</letDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

- Modelo externo. Se declaran directamente en el texto mediante el atributo **@facs** dentro del elemento **<pb/>**:

```
<text xml:id="PS6235">
    <body><pb n="14r" facs="PS6235_2.JPG"/>
            <opener>
                <salute><seg type="sign">cruz</seg></salute> <lb/>
                <placeName>Calahorra</placeName>
                <date>y Junio 27 de 1807</date>
            </opener>
            <p><seg type="opener" subtype="salute">querido hermano</seg> [...]</p>
    </body>
</text>
```

5.4.9. Sobrescrito

- Modelo interno. Se transcribe con el elemento **<envelope>** dentro de **<text>**.

```
<text id="PS6235">
    <envelope type="superscript">
        <envPart>
            <address type="receiver">
                <addrLine><deco decoRef="fig1"/></addrLine>
                <addrLine>A <abbr>Dn</abbr> Manuel Diez <abbr>contbro</abbr></addrLine>
                <addrLine>de <abbr>H</abbr> Por Soria</addrLine>
                <addrLine>el Burgo de Osma</addrLine>
            </address>
        </envPart>
    </envelope>
</text>
```

- Modelo externo. Se transcribe en la cabecera, mediante un elemento **<quote>** dentro de **<accMat>**:

```
<fileDesc><sourceDesc><msDesc>
    <physDesc>
        <accMat>
            <p>Sobrescrito:</p>
            <p><quote xml:lang="es"><seg type="sign">cruz</seg> <lb/> A <expan>Dn</expan> Manuel
            Diez <expan>contbro</expan> <lb/> de <expan>H</expan> por Soria <lb/> el Burgo de
            Osma</quote></p>
        </accMat>
    </physDesc>
</msDesc></sourceDesc></fileDesc>
```

5.4.10. Posdata

- Modelo interno. Se transcribe en el elemento **<ps>**.

Ejemplo tomado de la carta PS4131:

```
<ps>
    <p>A  Antonio mi <lb/> vezino y su Mu-<lb subcat="false"/>ger muchas cosas. <lb/> y á Juaníta la <lb/>
    vezína. y á  Juan <lb/> Rexas el criado del <lb/> comandte||comandante y su muger <lb/> Amigo Juan
    Manuel García</p>
</ps>
```

- Modelo externo. Se transcribe en el elemento **<postscript>**.

```
<postscript>
    <p>A  Antonio mi <lb break="yes"/> vezino y su Mu-<lb break="no"/>ger muchas cosas. <lb
    break="yes"/> y á Juaníta la <lb break="yes"/> vezína. y á  Juan <lb break="yes"/> Rexas el criado del
    <lb break="yes"/> <expan>comand<ex>an</ex>te</expan> y su muger <lb break="yes"/> Amigo Juan
    Manuel García</p>
</postscript>
```

5.4.11. Cambios de línea

- Modelo interno. Los cambios de línea que no parten palabra se marcan con **<lb/>**; los que parten palabra se marcan con **<lb subcat="false"/>**.

```
las señas d el son estas su estatura como dos baras <lb/> poco mas mui rrojo y mui blanco mui gureso y mui <lb/> ancho de espaldas traia sombrero de copa alta re<lb subcat="false"/>decilla chaleco blanco de alcotonia calzones negros
```

- Modelo externo. Los cambios de línea que no parten palabra se marcan con **<lb break="yes"/>**; los que parten palabra se marcan con **<lb break="no"/>**.

```
las señas d el son estas su estatura como dos baras <lb break="yes"/> poco mas mui rrojo y mui blanco mui gureso y mui <lb break="yes"/> ancho de espaldas traia sombrero de copa alta re<lb break="no"/>decilla chaleco blanco de alcotonia calzones negros
```

5.4.12. Texto redundante o superfluo: <surplus>

- Los reclamos que suelen aparecer en los cambio de página se marcan dentro del elemento **<surplus>:**

```
porque yo <surplus reason="catchword">deseo</surplus> <pb n="34v"/> deseo que VM tenga buen suceso en sus empresas.
```

- También la presencia de grafías superfluas en el texto, que en el modelo interno son conjeturadas como material abandonado que el autor olvidó eliminar, son marcadas con el elemento **<surplus>**:

```
porque yo <surplus reason="repeated">de</surplus> deseo que VM tenga buen suceso en sus empresas.
```

5.4.13. Otros

- El atributo **@id** pasa a **@xml:id**. siempre que aparezca en **<teiHeader>** y se elimina siempre que aparezca en **<text>**
- Los elementos **<letDesc>**, **<letIdentifier>** y **<letContents>** pasan a **<msDesc>**, **<msIdentifier>** y **<msContents>**.
- Los elementos **<letAddress>** y **<letDate>** pasan a **<placeName>** y **<date>**.
- Los elementos **<s @id @formula>** pasan a **<seg @type @subtype>**.

- El elemento **<lb line_rend="verticalText"/>** pasa a **<lb rend="verticalText"/>**

5.4.14. Anexo: codificación del texto

CORRESPONDENCIA ENTRE LA CODIFICACIÓN DEL TEXTO EN EL SISTEMA TEITOK Y EN TEI-P5

	TEITOK	TEI-P5
Numeraciones	<p id="p-1">	<p>
Abreviaturas	<tok id="w-1" form="Snra" fform="Senhora">Snra</tok>	<w> <choice> <abbr>Snra</abbr> <expan>Senhora</expan> </choice> <w>
Normalización de palabra (excepto casos de enclisis y de contracciones)	<tok id="w-10" nform="muito">muyto</tok>	<w> <choice> <orig>muyto</orig> <reg>muito</reg> </choice> <w>
Variante dialectal de palabra (excepto casos de enclisis y de contracciones)	<tok id="w-174" nform="coisa" dform="cousa">Couza</tok>	<w> <choice> <orig>Couza</orig> <sic>cousa</sic> <reg>coisa</reg> </choice> <w>
Lema de palabra (excepto casos de enclisis y de contracciones)	<tok id="w-149" lemma="carne">carne</tok>	<w lemma="carne">carne</w>
Anotación POS de palabra (excepto casos de enclisis y de contracciones)	<tok id="w-134" mfs="NCMS000" pos="N">almocreve</tok>	<w lemma="almocreve"> almocreve <fs type="pos"> <f name="N"> <symbol value="NCMS0000"/> </f> </fs> <w>
Ejemplo completo con normalización (excepto casos de enclisis y de contracciones)	<tok id="w-144" form="samana" nform="semana" pos="N" mfs="NCFS000" lemma="semana">sama<lb id="e-18"/>na</tok>	<w rend="samana" lemma="semana"> <choice> <orig>sama<lb xml:id="lb-18" break="no"/>na</orig> <reg>semana</reg> </choice> <fs type="pos"> <f name="N"> <symbol value="NCFS0000"/> </f> </fs> </w>

Ejemplo completo de codificación de enclisis	<tok id="w-3806" dform="assentou-se" nform="sentou-se">acentousse <dtok id="d-3806-1" pos="V" mfs="VMIS3S0" lemma="assentar" form="acentou" dform="assentou" nform="sentou"/> <dtok id="d-3806-2" pos="P" mfs="PP3CN000" form="sse" nform="se" lemma="se"/> </tok>	<w> <choice> <orig>acentouss</orig> <reg>sentou-se</reg> <sic>asentou-se</sic> </choice> <w part="I" lemma="sentar" rend="acentou" change="sentou"> <fs type="pos"> <f name="V"> <symbol value="VMIS3S0"/> </f> </fs> </w> <w part="F" lemma="se" rend="ss" sameAs="se"> <fs type="pos"> <f name="P"> <symbol value="PP3CN000"/> </f> </fs> <note type="dialectLemma" subtype="assentou"/> </w> </w>
Ejemplo completo de codificación de contracción	<tok id="w-144">na <dtok id="d-144-1" form="n" fform="em" pos="S" mfs="SPC00" lemma="em" /> <dtok id="d-144-2" form="a" pos="D" mfs="DA0FS0" lemma="o"/> </tok>	<w>na <w part="I" rend="n" sameAs="em" lemma="em"> <fs type="pos"> <f name="S"> <symbol value="SPS00"/> </f> </fs> </w> <w part="F" rend="a" lemma="o"> <fs type="pos"> <f name="D"> <symbol value="DA0FS0"/> </f> </fs> </w> </w>
Puntuación añadida	<tok nform="." id="w-3810" pos="F" mfs="Fp" lemma="."><ee/></tok>	<pc change="." type="F" subtype="Fp"/>
Puntuación editada	<tok nform="." id="w-381" pos="F" mfs="Fp" lemma=".">,</tok>	<pc change="." type="F" subtype="Fp">,</pc>
Puntuación eliminada	<tok id="w-31" nform="--">,</tok>	<pc change="--">,</pc>
Cambio de línea (entre palabras)	<lb id="e-55"/>	<lb break="yes"/>
Cambio de línea (en medio de palabra)	<lb subcat="false" id="e-55"/>	<lb break="no"/>
Línea de transcripción para texto vertical	<lb line_rend="verticalText" id="e-55"/>	<lb break="yes" rend="verticalText"/>
**Elementos formulares fuera de **	<salute/> <letAddress/> <letDate/> <signed/>	<salute/> <placeName/> <date/> <signed/>
Elementos formulares dentro de (relativas al	<salute/>	<seg type="opener" subtype="salute"/>

opener)	<letAddress/> <letDate/>	<seg type="opener" subtype="placeName"/> <seg type="opener" subtype="date"/>
Elementos formulares dentro de (relativas al closer)	<salute/> <letAddress/> <letDate/> <signed/>	<seg type="closer" subtype="salute"/> <seg type="closer" subtype="placeName"/> <seg type="closer" subtype="date"/> <seg type="closer" subtype="signed"/>
Salutación fuera de (refiriéndose al destinatario)	<salute subcat="addressee">...</salute>	<salute> <w>...</w> <w>...</w> ... <note type="addressee"/> </salute>
Salutación dentro de (refiriéndose al destinatario)	<salute subcat="addressee"/>	<seg type="salute" subtype="addressee"/>
Notas lingüísticas	<tok … ltags="verb_paradigm"/>	<w>… <note type="linguisticNote" subtype="verb_paradigm"/> </w>

6. Base de datos biográfica

Toda la información relativa a los participantes de las cartas (autores y destinatarios) se registra en una base de datos XML-TEI P4 llamada CDD.xml (CARDS Demographic Database).

Esta base de datos, que toma su nombre del proyecto CARDS, es en principio independiente de los archivos XML de las cartas; no obstante, todos los datos almacenados se pueden relacionar entre sí a través del sistema de consulta incluido en la página web del proyecto *P. S. Post Scriptum*.

En este apartado se explican las convenciones XML utilizadas para almacenar la información biográfica sobre los participantes dentro de la CDD.

6.1. La cabecera

La cabecera del archivo CDD.xml se incluye dentro del elemento **<teiHeader>**. Su contenido es invariable y breve, pues solo se hace mención al título de la base de datos, a las lenguas utilizadas y al creador de la plantilla XML:

```
<teiHeader type="text">
    <fileDesc>
        <titleStmt><title>CARDS demographic database</title></titleStmt>
        <publicationStmt><p/></publicationStmt>
        <sourceDesc><p>No source, born digital.</p></sourceDesc>
    </fileDesc>
    <profileDesc>
        <langUsage>
            <language id="PT"/>
            <language id="ES"/>
        </langUsage>
    </profileDesc>
    <revisionDesc>
        <change>
            <date>2007-10-09</date>
            <respStmt>
                <name>Ron Van den Branden</name>
                <resp>markup</resp>
            </respStmt>
            <item>Created the initial framework.</item>
        </change>
    </revisionDesc>
</teiHeader>
```

6.2. La lista de participantes

El contenido de resto del archivo se incluye dentro del elemento **<text>**, cuya estructura interna es la que se muestra a continuación. La lista completa de

participantes se incluye en el elemento **<listPerson>**:

```
<text>
    <body>
        <div>
            <listPerson></listPerson>
        </div>
    </body>
</text>
```

Dentro de **<listPerson>**, la ficha biográfica de cada participante se incluye en el elemento **<person>**. Se ofrece a continuación la estructura XML del elemento **<person>**:

```
<person id=" " role="" sex=" " age="" lang="">
    <persName>
        <name></name>
    </persName>
    <affiliation/>
    <birth/>
    <death/>
    <education n="learnedLanguage"/>
    <event><desc/></event>
    <faith/>
    <floruit></floruit>
    <langKnowledge>
        <langKnown n="native"/>
    </langKnowledge>
    <nationality n="birthplace"/>
    <residence n="primary" key=""></residence>
    <residence n="secondary"/>
    <socecStatus key=""/>
    <state type="marriage"><p/></state>
    <trait><desc/></trait>
</person>
```

Para cubrir los datos de cada participante, se han tenido en cuenta las siguientes cuestiones de carácter general:

- Solo los topónimos y los antropónimos se escriben com mayúscula inicial. El resto de palabras se escriben siempre en minúscula inicial.
- Antes del cierre de cada elemento nunca se pone punto final.
- Los diferentes segmentos de información incluidos dentro de un mismo elemento se separan con punto y coma.
- Cualquier información que sea conjeturada irá marcada entre corchetes.
- Cada elemento XML solo se declara una vez (i.e. no es posible repetir elementos dentro de **<person>**).
- El orden de elementos dentro de **<person>** es siempre el mismo.

6.2.1. <person>

a. El elemento **<person>**, que incluye el resto de elementos biográficos de cada participante, consta de cinco atributos: **@id**, **@role**, **@sex**, **@age** y **@lang**:

```
<person id="MBP1" role="author" sex="m" age="36" lang="PT">
```

b. El atributo **@id** informa del código único asociado a cada participante.

c. El atributo **@role** informa del rol del participante. Solo puede adoptar uno de tres valores posibles: "author" (autor), "addressee" (destinatario), "author/addressee" (autor y destinatario).

d. El atributo **@sex** informa del sexo del participante. Solo puede adoptar uno de tres valores posibles: "m" (masculino), "f" (femenino), "u" (desconocido).

e. El atributo **@age** informa de la edad del participante. Solo puede adoptar un valor numérico.

f. El atributo **@lang** informa de la lengua utilizada por el participante (lengua en que escribió o recibió cartas). Solo puede adoptar uno de dos valores: "ES" (español), "PT" (portugués).

6.2.2. <persName>

a. Este elemento incluye el elemento **<name>** y en él se informa del nombre del participante.

```
<persName>
        <name>Fernando Esteban del Castillo y Valle</name>
</persName>
```

b. El nombre debe ser lo más completo posible y escrito en ortografía normalizada. No se usan títulos ni fórmulas de tratamiento: don, señor, licenciado, conde, duque, etc.

c. Si el participante tiene algún apodo, este se señala a continuación del nombre y del modo siguiente[21]:

[21] En la transcripción XML del Oxygen, esta información va en el elemento **<title>** a continuación del nombre y entre paréntesis. Por ejemplo: <title>1739. Carta de Manuela Rodríguez (La Riosela) para…</title>. (cf. 1.1.1.1.m)

```
<persName>
        <name>Manuela Rodríguez, alias La Riosela</name>
</persName>
```

d. Si el participante usaba un nombre falso y sabemos el nombre verdadero, en este elemento se cubre solo el nombre verdadero. No obstane, en el elemento **<event><desc>** se deja constancia de que usaba un nombre falso:

```
<event><desc>usaba el pseudónimo de José Sáez Cantos</desc></event
```

e. En el caso de cartas heterógrafas (delega gráfica), la ficha biográfica de la CDD es siempre la del autor mental, nunca la del escriba.

6.2.3. <affiliation>

a. Este elemento informa del parentesco de la persona:

Ejemplo 1:
```
<affiliation>hermano de Francisco Pérez; nieto de Rafael Narciso</affiliation>
```

Ejemplo 2:
```
<affiliation>hijo de Pedro Pérez y de María Asensio</affiliation>
```

b. Las relaciones de amistad no se incluyen aquí, sino en el elemento **<event>**. Las relaciones matrimoniales tampoco se incluyen aquí, sino en el elemento **<state>**.

6.2.4. <birth> y <death>

a. Estos elementos informan del año de nacimiento y muerte de la persona. Solo pueden contener fechas.

Ejemplo 1:
```
<birth>1800</birth>
```

Ejemplo 2:
```
<death>1655</death>
```

b. Si se desconoce la fecha exacta pero se maneja un intervalo, se incluye el intervalo.

```
<birth>[1800-1810]</birth>
```

c. Si se conoce la fecha exacta (año, mes y día), se incluye del siguiente modo:

```
<death>25-03-1765</death>
```

6.2.5. <education>

a. Este elemento, que incluye un atributo @**n="learnedLanguage"**, informa de las segundas lenguas conocidas por el participante.

b. Cada lengua va asociada a un código: latín (LT); francés (FR); español (ES); inglés (EN); árabe (AR); italiano (IT); griego (GR); alemán (AL). Para rellenar este elemento se recurre siempre al código correspondiente.

```
<education n="learnedLanguage>EN</education>
```

c. Si el participante conoce varias lenguas, los códigos correspondientes se separan por punto y coma.

```
<education n="learnedLanguage>LT; EN; AL</education>
```

d. Cualquier otro tipo de información sobre la formación de la persona (e.g. "no sabía leer ni escribir") no se incluyen aquí, sino en el elemento **<event>**.

6.2.6. <event>

a. Este elemento, que incluye a su vez el elemento **<desc>**, informa de diferentes episodios y sucesos de la vida de la persona.

b. El texto incluido en **<event>** debe redactarse en tiempo pasado. Los sucesivos sucesos se separan por punto y coma.

```
<event><desc>en 1825 fue apresado por intento de extorsión; en 1826 fue degradado para Cabo Verde por tres años</desc></event>
```

c. Las relaciones de amistad también se incluyen aquí (y no en **<affiliation>**, que se reserva únicamente para relaciones de parentesco).

d. Si la persona fue procesada por algún delito, también se registra:

```
<event><desc>en 1658 fue acusado de un delito de bigamia</desc></event>
```

e. De ser el caso, también se incluye en este elemento información del tipo "no sabía leer ni escribir" (por defecto, se entiende que los participantes sí sabían leer y escribir):

```
<event><desc>no sabía leer ni escribir</desc></event>
```

6.2.7. <faith>

Este elemento informa de la creencia religiosa del participante. Los casos que se incluyen son: cristiano viejo, cristiano nuevo, protestante, musulmán, judío.

```
<faith>cristiano nuevo</faith>
```

6.2.8. <floruit>

Este elemento informa de los años en que el participante escribió y/o recibió correspondencia. Solo puede contener fechas.

```
Ejemplo1:
<floruit>1825</floruit>

Ejemplo2:
<floruit>1725-1734</floruit>
```

6.2.9. <langKnowledge>

a. Este elemento, que incluye el elemento **<langKnown>** y el atributo **@n="native"**, informa de la lengua materna del participante. Para cubrir este elemento se utilizan los mismos códigos que en **<education>** (cf. 6.2.5.)

b. Solo se informa de la lengua materna cuando dicha información es relevante, esto es, cuando no coincide con la información recogida en el atributo **@lang=""**.

```
<langKnowledge>
        <langKnown n="native" >FR</langKnown>
</langKnowledge>
```

6.2.10. <nationality> y <residence>

a. El elemento **<nationality>**, que incluye el atributo **@n="birthplace"**, informa del lugar de nacimiento del participante.

b. El elemento **<residence>** informa del lugar en donde vivió el participante. Se han considerado dos elementos **<residence>**: la residencia habitual del participante se incluye en **<residence n="primary">**; otra residencia temporal, si la hubiera, se incluye en **<residence n="secondary">**. En esta última no se registran prisiones (cf. 6.2.10.f.)

```
<residence n="primary">Sevilla</residence>
<residence n="secondary">México, Ciudad de México</residence>
```

c. Solo puede rellenarse una residencia habitual y una residencia secundaria. El resto de residencias, si las hubiera, deben incluirse en el elemento **<event>**.

```
<event><desc>tuvo como residencias secundarias Madrid, Toledo y París</desc></event>
```

d. Para facilitar el tratamiento estadístico, todos los elementos que contienen información geográfica, como son **<nationality**> y **<residence>**, se rellenan teniendo en cuenta una serie de normas. Estas normas se aplican igualmente al contenido de los elementos **<placeLet>** y **<placeDest>** (cf. 1.1.3.2.2.c).

- Se parte siempre de una referencia geográfica, que será la provincia (en el caso del español) y la comarca de 1758 (en el caso del portugués).[22]

```
Ejemplo 1:
ES
<nationality n="birthplace">Valladolid</nationality>

Ejemplo 2:
PT
<nationality n="birthplace">Moncorvo</nationality>
```

- Si se conoce una procedencia más específica que la referencia, irá a continuación de esta separada por una coma.

```
ES Ejemplo 1:
<nationality n="birthplace">Valladolid, Cogeces del Monte</nationality>

PT Ejemplo 2:
<nationality n="birthplace">Moncorvo, Mirandela</nationality>
```

- Si el participante nació/residió en otro país, se incluirá en primer lugar el país y a continuación, si se sabe, la procedencia más específica:

```
<nationality n="birthplace">Francia, París</nationality>
```

Esta última norma se aplica igualmente a aquellos participantes de cartas españolas que nacieron/residieron en Portugal, así coma a aquellos participantes de cartas portuguesas que nacieron/residieron en España. Esto incluye también aquellos países que en su momento

[22] Para este último caso, se recurrió a la Carta de las Memorias Parroquiales de 1758, elaborada por el proyecto *Atlas: Cartografia Histórica*, del Instituto de Historia Contemporánea de la FCSH de la UNL (http://atlas.fcsh.ull.pt/cartoweb35/atlas.php). Cf. tabla correspondiente en el fichero Portugal_1758_Comarcas_Concelhos_Freguesias_lat_long.pdf.

fuesen posesiones del imperio español o portugués, los cuales también se mencionan en primer lugar:

Ejemplo 1:
ES
<nationality n="birthplace">México</nationality>

Ejemplo 2:
PT
<nationality n="birthplace">Brasil, Bahia</nationality>

- En el caso de las islas, se ignora la comarca:

Ejemplo 1:
<nationality n="birthplace">Açores, Ilha X, local</nationality>

Ejemplo 2:
<nationality n="birthplace">Madeira, local</nationality>

- En el caso de lugares que pertenecieron a un país diferente al actual, no se menciona el país (Ceuta, Gibraltar, Goa, Damão, Diu, Malaca, Macau, ...):

Ejemplo 1:
<nationality n="birthplace >Gibraltar</nationality>

Ejemplo 2:
<nationality n="birthplace >Goa</nationality>

Tampoco se mencionan aquellos países que fueron creados durante el marco temporal estudiado en *P.S. Post Scriptum* (siglos XVI a XIX): Bélgica, todas las Repúblicas Populares, Indonesia, ...)

Correcto:
<nationality n="birthplace >Gante</nationality>

Incorrecto:
<nationality n="birthplace >Bélgica, Gante</nationality>

e. De manera automática, a los elementos **<nationality>** y **<residence>** se les añade un atributo adicional **@key** que informa de las coordenadas geográficas del lugar en cuestión:

Ejemplo 1:
<nationality n="birthplace" key="38.722268, -9.139338">Lisboa</nationality>

Ejemplo 2:
<residence n="primary" key="43.009753, -7.556759">Lugo</nationality>

Ejemplo 3:
<residence n="primary" key="38.725229, -9.146107">Lisboa, Rua de Santa Marta, n.º 30</residence>

f. Si la residencia secundaria de un participante corresponde a una prisión, no se deja constancia en la ficha biográfica.

6.2.11. <socecStatus>

a. Este elemento informa del estatus socioeconómico del participante. Esta información se divide en dos partes. Por un lado, el contenido del elemento **<socecStatus>** informa de los rangos, las ocupaciones u oficios desempeñados por el participante. Por otro lado, el valor del atributo **@key** informa de la clasificación social del participante, asignándole una categoría dentro de un conjunto cerrado de opciones.

b. La clasificación social de los participantes está basada en el tribunal al que cada individuo podía acogerse en la Edad Moderna en función de su condición jurídica. Se han considerado nueve posibilidades:

- Nobleza

  <socecStatus key="nobility">conde de Aranda; presidente del Consejo de Castilla</socecStatus>

- Clero

  <socecStatus key="ecclesiastical">párroco de la iglesia Santa María la Mayor</socecStatus>

- Miembros del Santo Oficio

  <socecStatus key="inquisitorial">médico; familiar del Santo Oficio</socecStatus>

- Militares

  <socecStatus key="military">soldado</socecStatus>

- Caballeros de hábito

  <socecStatus key="knightlyOrders">caballero de la Orden de Calatrava</socecStatus>

- Universitarios

  <socecStatus key="universitary">estudiante; colegial del Colegio Mayor de San Ildefonso</socecStatus>

- Estado llano

  <socecStatus key="ordinary">labrador</socecStatus>[23]

- Esclavos

  <socecStatus key="slave">esclavo</socecStatus>[24]

- Desconocido

  <socecStatus key="unknown"></socecStatus>

c. Si solo se conoce la ocupación de un familiar directo, también se registra.

Ejemplo 1:
<socecStatus key="ordinary">mujer de zapatero</socecStatus>

Ejemplo 2:
<socecStatus key="ordinary">viuda de marinero</socecStatus>

Ejemplo 3:
<socecStatus key="ordinary">hija de labrador</socecStatus>

d. Los cargos y títulos también se registran en este elemento.

6.2.12. <state>

a. Este elemento, que incluye el atributo **@type="marriage"** y el elemento ** **, informa sobre el estado civil del participante:

Ejemplo 1:
<state type="marriage"> casada con Gaspar de Cerqueira </state>

Ejemplo 2:
<state type="marriage"> viudo de Isabel Pérez </state>

Ejemplo 3:
<state type="marriage"> soltero </state>

[23] Dentro de "estado llano" se incluyen los gremios y otras corporaciones como colegios profesionales o cofradías devocionales. Aunque este tipo de asociaciones gozaron de ciertos privilegios durante el Antiguo Régimen, éstos no tenían carácter estrictamente jurisdiccional, por lo que no se han considerado como categoría diferenciada.
[24] Un liberto no entra en la categoría "slave", sino en "ordinary", puesto que al ser declarado libre varía su condición jurídica y pasa a ser un miembro más del estado llano.

b. En caso de que sepamos el estado civil, pero no el cónyuge, se registra solo el estado civil.

```
<state type="marriage"><p>viuda</p></state>
```

c. En el caso de los religiosos, no se aporta información.

6.2.13. <trait>

Este elemento, que incluye el elemento **<desc>**, informa sobre la descripción física del participante.

```
<trait><desc>cuerpo delgado, moreno, pelo de color castaño, chupado de cara, ojos pardos</desc></trait>
```

6.3. Ejemplo de ficha biográfica

Ejemplo 1:

```
<person id="PPD1" role="author" sex="m" age="36" lang="ES">
    <persName><name>Pedro Pablo Díez</name></persName>
    <affiliation>hijo de Domingo Antonio Díez y Ana María Sánchez; padre de Paula Díez</affiliation>
    <birth>1673</birth>
    <death/>
    <education n="learnedLanguage"/>
    <event><desc>estudió gramática en Alcalá de Henares; en 1711 fue condenado por la Inquisición por el delito de iluso e iludente</desc></event>
    <faith>cristiano viejo</faith>
    <floruit>1706</floruit>
    <langKnowledge><langKnown n="native"/></langKnowledge>
    <nationality n="birthplace" key="40.526008, -2.823433">Guadalajara, Alhóndiga</nationality>
    <residence n="primary" key="39.902922, -3.625574">Toledo, Yepes</residence>
    <residence n="secondary"/>
    <socecStatus key="ordinary">boticario</socecStatus>
    <state type="marriage"><p>primer matrimonio con Teresa Pérez Vázquez; casado desde 1701 con Petronila González</p></state>
    <trait><desc>de buen cuerpo, algo calvo, pelo castaño oscuro poco poblado, hoyo en la barba</desc></trait>
</person>
```

Ejemplo 2:

```
<person id="MF3" role="author" sex="f" age="" lang="PT">
    <persName><name>Maria da Fonseca</name></persName>
    <affiliation>filha de Pedro Dias e de Antónia Rodrigues; mãe de Mariana; irmã de Manuel Rodrigues</affiliation>
    <birth/>
    <death/>
    <education n="learnedLanguage"/>
    <event><desc>casou na freguesia de São José (Lisboa) a 9 de outubro de 1634; deste matrimónio teve uma filha, que faleceu ainda criança; tinha tenda de frutas da terra, pão e louça; fugiu do primeiro marido, o qual, depois, voltou a casar, razão pela qual ameaça acusá-lo de bigamia</desc></event>
    <faith/>
    <floruit>1661</floruit>
    <langKnowledge><langKnown n="native"/></langKnowledge>
    <nationality n="birthplace">Lisboa</nationality>
    <residence n="primary" key="38.722268, -9.139338">Lisboa, São José</residence>
    <residence n="secondary" key="-22.906538, -43.173523">Brasil, Rio de Janeiro</residence>
    <socecStatus key="ordinary">tendeira</socecStatus>
    <state type="marriage"><p>casada com Pascoal Coutinho</p></state>
    <trait><desc>alta de corpo, boa estatura, magra e alva; aparentava ter entre 45 e 50 anos</desc></trait>
</person>
```